


UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS  
FACULDADE DE EDUCAÇÃO  
LICENCIATURA EM FORMAÇÃO INTERCULTURAL PARA EDUCADORES  
INDÍGENAS

Jonatan Braz Cunha

IË ATXÔHÃ PATXÔHÃ : UPÃP HÃWMÁYTÂ Y ITSÃ ÃPIÄKXEX  
A língua Patxôhã: das palavras aos números

Belo Horizonte  
2018



UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS  
FACULDADE DE EDUCAÇÃO  
LICENCIATURA EM FORMAÇÃO INTERCULTURAL PARA EDUCADORES  
INDÍGENAS

Jonatan Braz Cunha

**IÊ ATXÔHÃ PATXÔHÃ : UPĀP HĀWMĀYTĀY ITSĀ ĀPIĀKXEX**  
A língua Patxôhã: das palavras aos números

Percurso Acadêmico apresentado ao Curso de Formação Intercultural para Educadores Indígenas da Faculdade de Educação da Universidade Federal de Minas Gerais (FIEI/FAE/UFMG) como requisito parcial para obtenção do grau de licenciado em Matemática.

Orientadora: Profa. Dra. Maria Gorete Neto

Belo Horizonte  
2018

# AHÕHÊ TOROTÊ ÊKWÔ'TXÊ IÕ AKUÊG

## SUMÁRIO

### IHÁBNKÁ ŪPÚ KÕPOKIXAY

1. Apresentação.....	12
----------------------	----

### TRIOKÁ'XÓ TXÓ HÃHÃHÃY PATAXÓ

2. Histórico do Povo Pataxó.....	19
----------------------------------	----

### IÊ ATXOHÃ PATAXÓ ŪPÚ PIÁTÁ BEREGWÁ ITSÃ TXAYWÃ ŪPÚ TUHUTARY

3. A Língua Pataxó de antigamente aos dias atuais .....	31
---	----

### ARIPONÃ'IRÁ PATXÔHÃ UĨ KIJÊTXAWÊ ŪG ŪXÉ KIJÊMI: HÃTÖ MÕDXÊ ŪPÚ ÊTXAWÊ

3.1 Aprendendo Patxôhã na escola e em casa: algumas metodologias de ensino	43
--	----

### PATXÔHÃ ŪG IÊ ATXÔHÃ MAXAKANI : HÃTÖ SUYHÊ

3.2 O Patxôhã e a língua Maxakali: algumas reflexões .....	55
--	----

### IÕ PATXÔHÃ UĨ MATEMÁTICA : IÕ ÃPIÄKXEX

3.3 O Patxôhã na Matemática: os números.....	65
--	----

### AHÕHÊ IÕ ÃPIÄKXEX PETOĨ AKUÊG'TXÊ UĨ KIJÊTXAWÊ

3.3.1 Como os números tem sido trabalhado na escola.....	70
--	----

### AKUÊG ŪPÚ AMÃRÉ HŪ IÕ'P ÃPIÄKXEX ŪXÉ PATXÔHÃ

3.3.2 Proposta de Atividade com os números em Patxôhã.....	80
--	----

### APIBA'IRÁ IÊ AMIXUÃY

Considerações Finais.....	95
---------------------------	----

### ŪPÚ PUKÃY TUKJÚ'Ã IÊ'P AMIXUÃY

Referências .....	99
-------------------	----

ANEXO .....	100
-------------	-----

## AMIXUÃY DXAHÁ ÁBWA

### Mensagens

#### Texto na Língua Pataxó de um Pensamento Xakriabá

.Mê'á're txihi mê'á sonarú txihi ' kuã areneá iê'p awākã txó kotenekô hãhãhã ' mê'á areneá napinotô atxohã ' mê'á ãhõ petoĩ're pirãytxe ũpú ahê kohtuãga hũ taypãk itxenere ' ũg ãhõ petoĩ're txaupã upã txagwarý ' mê'á kahab ũxé hitup hũ iê tanara ' mê'á suniatá kahnëtu'p heruê ũxé napinotô atxôhã ' mê'á petoĩ're mâkôy ũpú mê'á're txihi ' ãhõ txéã ũxé utxemã txó urataká iõré upã akuã txayá hã petoĩ're iê a'atxu ũpú txihi ' kuhú ahõhê txihi ' areneá ahõhê txihi ' suyhê'xó ahõhê txihi ũg ãkgaré akdxihy mê'á're txihi ' mê'á're taputary ũpú hãtõ iõré krokxy Ìhyxú itsã txátú piátá ' ãhõ "Isa're se'õ" – Isa're se'õ (Palavra que significa importante de origem Xerente) mê'á ãhõ petoĩ're suyhê mayogená ' mê'á ehtõ ũg nyomakã'xó iê hotehô piátá ũg iê ãguráp hãhãhã . Hotehô mê'aré'xó konehõ upũ txêpây hãhãw hãhúhêhê BRASIL ' BRASIL hũ ikek'rõp ũpú pakhê irêk hõtxomã'p petoĩ kotenekô nyognãsê ũg hũtxenã hõtxomã petoĩ kotenekô nioktoiná iktôy

**Texto:** Jair Sômõrĩ Xakriabá

#### Tradução:

Ser índio é nascer índio, saber contar as histórias do seu povo, é falar nossa língua, é não ter vergonha de se identificar com sua origem, é não ter medo das diferenças, é viver em harmonia com a natureza, é cantar nossos cantos em nossa língua, é ter orgulho de ser índio, não só no uso do cocar ou da flecha mas sim ter a alma de índio, andar como índio, falar como índio, pensar como índio e acima de tudo ser índio, pertencer a uma ou duas nações ao mesmo tempo não importa, o importante é não ter preconceito, é amar e respeitar a nós mesmos e a outros povos. Somos donos desta terra chamada Brasil, um Brasil com diversidade de culturas onde todas tem seu brilho e com certeza tem o seu devido valor.

**“MÊ'Á'RE T XIHI MÊ'Á PETOĨ'RE APETXIÊNÃ HÃGNAHAY HŨ IÊ PAHURÉ”**

.Mê'á koet'hy kahab iõ werimêhi dxahá âhê mypây're aponâhy ' tayatê iê xayhê upã pohêhaw mê'á petoĩ're hãtö awãkã ãpú werimêhi dxahá areneá mê'á koet'hy dxê iõ dxa'á torotê'xó pâx kawatá ãpú anehö dxahá anehö akã nyamã'xó ' anehö koet'hy torotê eketohê dxahá kahab'xó'ĩ anerê ãkõtê'p hamatxyhá ' tayatê kepây Ihãyre'xó âkãwtxy . Iõ hãgnahay iketxak'xó hunihá'ĩ apurú iõ homãk iknuy'xó ikô nãptxé'xó iê nãxeykô ' âhê petoĩ'xó txaupã ãpú dxê pahuré pötá iakatã iõ kuã mê'á dxahá iõ'p tarakwatê

### **Tradução:**

“Ser índio é ter um futuro com horizonte a sonhar”

É preciso viver o amor para se sentir feliz, por que a razão da vida é ter uma história de amor para contar, é preciso enxergar o que está dentro de você para se autoentender, você precisa estar preparado para vivenciar sempre novas oportunidades porque elas passam correndo. O futuro pode demorar, mas o passado machuca por existir a lembrança, não tenha medo de sonhar longe pois o saber é para os fortes.

### **“ÃHÖ HÂTÂY'XÓ ' ÃHÖ ATOKOHÊ'XÓ”**

. Anehö okehöy'xó patxitxá nitxí ' âhê mê'á akãpyatá ãpú hâtây ' nitxí txaxó ãpú suyhê'xó ãxé atokohê .Japoterú Niamisũ torotê itsã hukã êhú anehö okehöy'xó sonarú ' anehö okehöy'xó petoĩ're ätxuhã ' anehö ãmãre'xó petoĩ're ätxuhã ' iakatã anehö tohnö nayhé .Ikô tapuritú dxa'á iê mukary mê'á're mayogená ' Ikô tapuritú dxa'á ãxé mukary anehö ãgnuy'xó iê'p taypãk nuhãtê ' âhê hâtây'xó ' âhê ög'wã'xó ' âhê pinapö'xó dxahá beregwã .Iakatã iê äksã mê'á taypãk ' Niamisũ nokhê iõ perakwã'xó txéã ' TOPEHÊ mê'á iõ hukã atxá'kã mê'á iõ hukã fahãtö kahtonetú

### **Tradução:**

“Não pare, não desista”

Você pode fazer muito mais, não é hora de parar, muito menos de pensar em desistir. Quando Deus está ao teu lado você pode sonhar, você pode acreditar, você deve ter fé, pois você vai vencer. Mesmo que a caminhada seja difícil, mesmo que no caminho você perca as suas forças, não pare, não desanime, não olhe para trás, pois a vitória é sua, Deus nunca te deixa caminhar sozinho, Ele é o teu socorro, é o seu melhor amigo.

## **PAKTÊ IÊ KANÃ PATÄ MIONÃ**

### **Agradecendo a minha família**

Agradeço principalmente ao meu Deus por me fazer capaz de realizar esse trabalho e também um sonho. A minha família que me ajudou a me estabilizar nesse curso, me dando ânimo e mostrando o quão é importante se formar, adquirir conhecimentos e principalmente ser alguém na vida. A minha esposa Yrerewa que passou a acompanhar minha trajetória na Universidade tendo paciência, e me dando forças a continuar nesse curso e também por compreender quando eu deslocava para Belo Horizonte a fim de realizar jornadas de estudos. A minha mãe Suriana, ao meu pai João que sempre me motivaram a ser alguém na vida, me dando inspiração para poder fazer a caminhada e não desistir, pelo trabalho deles em sustentar a nossa família, por ter nos dado uma educação que vou carregar por toda a minha vida, pelo zelo para conosco, seus filhos, amor, carinho e dedicação, e por eles serem muito guerreiros nessa vida em nos mostrar o quão é importante ser uma pessoa de bem. Ao meu irmão João Filho que também me ajudou nesse trabalho a clarear a mente quando surgiam algumas dúvidas durante a jornada de estudos e também com relação ao trabalho de conclusão de curso e também por ser sempre amigo, parceiro e presente quando precisei. Ao meu irmão mais novo Luis Phellip que esta em desenvolvimento e o sonho que ele um dia também possa realizar estudos em uma Universidade. A minha irmã Kaline que também acompanhou minha trajetória na Universidade por vir para a faculdade primeiro do que eu e me ajudar nos momentos tristes e difíceis e por estar sempre comigo durante nosso tempo de estudos e a minha irmã Nataline que sempre se mostrou muito feliz por eu estar na faculdade me dando forças e acompanhar a minha jornada da nossa aldeia. A minha tia Miguelina por ser como uma mãe e torcer pelo meu estudo. A todos os meus irmãos e pela nossa união que é muito grande isso tudo graças a Deus e meus pais que nos ensinaram a ser assim. Ao meu Povo Pataxó por completo, também a minha aldeia Mãe Barra Velha onde nasci e cresci e também a aldeia onde eu resido atualmente por ter me recebido de braços abertos para conviver com eles, o Povo Krenak, e a sua aldeia. A minha sogra Lucinete Braz da Conceição e o meu sogro Lindomar de Oliveira Krenak por suas trajetórias de vida e por serem guerreiros em sua caminhada.

## **PAKTÊ ITSÃ TAPUTARY**

### **Agradecendo aos parentes**

Agradeço a equipe de professores e funcionários da escola Indígena Barra Velha que acompanhou a minha jornada na faculdade e pelo elo de amizade durante os 5 anos que ali trabalhei, a João Cunha Pataxó, Kaline Pataxó, Charles Pataxó, Romário Pataxó, Arivaldo Pataxó, Gilberto Pataxó (em memória), Alex Pataxó, Aripotxê Pataxó, Akerlan Pataxó, Roseilda Pataxó, Xorró Pataxó, Umberto Pataxó, Ibirai Pataxó, Apurinã Pataxó, Kaiones Pataxó, Leandro Pataxó, Junior Pataxó, Alessandro Pataxó Givaldo Pataxó, Raoni Pataxó, Domingos Pataxó, Rosane Pataxó, Roberta Pataxó, Gilmar Pataxó, Genival Pataxó, Jessiá Pataxó, Aurenilson Pataxó, Uruba Pataxó, Uilding Pataxó e também outras pessoas com as quais eu conversei e conheço e que estão em luta pela Língua Patxôhã, a Anari Pataxó, Awoy Pataxó, Tohõ Pataxó, Karkaju Pataxó, Juari Pataxó, Natália Pataxó, Tawá Pataxó, Sirleide Pataxó. Ainda agradeço a todo o pessoal que compõe o grupo do curso FIEI – Formação Intercultural para Educadores Indígenas, em especial a professora Vanessa Tomaz coordenadora da nossa turma de Matemática que nos acompanhou durante esse tempo de aprendizado aqui na UFMG. Ainda menciono a professora a Keli Cristina que durante uma parte do curso esteve também conosco e também posso dizer que faz parte do nosso aprendizado pelo período que nos acompanhou. Sou grato também a minha orientadora e guerreira Maria Gorete Neto que participou ativamente comigo na construção deste trabalho. Aos outros professores, Shirley Miranda, Ana Gomes, Marcos Bortolus, Terezinha Kawasaki, Felipe, aos bolsistas que também estiveram conosco nos auxiliando Ilaine Campos, Rafael Urrego, Daniele, Ruana Brito, Vanessa, Mariane e também a todos os Povos Indígenas presente nesse curso Pataxó, Pataxó hãhãhãe, Maxakali, Xakriabá, Guarani, Pankararu. Também agradeço muito a grande liderança da aldeia Barra Velha, em memória, Tururim Pataxó, por ter tido a oportunidade de o conhecer e ter tido um diálogo com ele. Ao primeiro professor da língua Pataxó Arawê Pataxó que tive a oportunidade de poder dialogar com ele e poder conhecer um pouco da sua história.



## **PATXITXA'XÓ ETAKÔ AKUÊG DXAHÁ**

### **Dedicatória**

Com certeza esse trabalho é a realização de um sonho que desde quando eu ainda estava estudando nos primeiros anos de Ensino Fundamental eu queria realizar um trabalho assim com essa característica. Por isso, dedico esse trabalho a minha família, minha esposa Yrerewa Braz de Oliveira Cunha Krenak, minha mãe Suriana Braz da Conceição, meu pai João dos Santos Cunha, irmãos João Cunha Filho, Luis Phellip Braz Cunha, João Paulo Neves Cunha, irmãs Kaline Braz Cunha, Nataline Braz Cunha, Patrícia Neves Cunha e também a todos o meus tios, tias, primos e primas pois os amo muito e acredito que o elo entre família, a amizade o carinho e principalmente o amor são sentimentos eternos. Também sei que a força e também a forma de transmitir um abraço entre família fortalece nós como um só, e também ao meu Povo Pataxó, pois sei que esse trabalho vai influenciar muito na resistência e o fortalecimento do nosso legado enquanto povo.

# IÕ DXA'Á PETÕI UÍTÃY AKUÊG

## Resumo

Iõ kohtú ùpúikātāy akuêg mē'á iê atxôhã Patxôhã ' Iõ Patxôhã dxa'á apôy áhê nuhwāy'irá ukātari iõ'p honāg hũ nioktoiná'p akuêg txó rekôy Atxôhã patxitxá'txê ùxé Xuêapetxiênã krārawata nitxê dxahá patxitxá akuêg'p ākgaré iê'p awākã ùg atxôhã txó hãhãhãy Pataxó . Iõ akuêg areneá ākgaré iõ trioká'txê ùpú awākã txó hãhãhãe Pataxó uĩ taypāk trioká'txê makiamé ' japoterú kãwpetõ hãhãhãy txanê mē'á'ã nômade ' ùg kahab'ã hierú uĩ'p tokoutka ' ihãyré'irá ikô tohnõhêhê'p dxa'á tohnõhêhê'xó ukātari iõ'p honāg dxa'á áhê ihãyré'ã ahõhê iõ "jõpek ùpú 51" ' japoterú tohnõhêhê'ã iê hié'txê ùpú nitxí Pataxó mõdxê'irá āgurá'p pataxí ùxé āgurá'p txag'ró upã Bahia ùg ihã Minas Gerais ihã mehoxó itsãp txaywã ùpú tuhutary . Iê fahãtõ ãyhã txó akuêg mē'á ãtxoê ahõhê iê atxôhã môj tanúmuhũ'txê ikô ãsunāy upã violênciã txó contato hũ iõ'p indxihi . Etakô akuêg areneá ahõhê mē'á'ã iê atxôhã txó'p piátã ihãyré'txê'p ùg akuêg ùpú revitalizãção upã atxôhã dxa'á apôy mē'á'irá patxitxá'txê ikô atxôhã . Dxahá ãtāy ' môj'ã tukjú'txê kohtú'p ikô kōpokixay'xó hũ iõ'p tapuritú makiami ùg ipakāyê'p dxa'á akuêg'xó hũ iê atxôhã uĩ'p kijêtxawê Pataxó ' Pãx akuêg mē'á'p ãtxoê'txê'p tohnêpuhú atxohé ùpú êtxawê dxa'á txõg'hy mē'aré patxitxá'xó ikô Pataxó ùxé tohnêpuhú atxohé ùpú êtxawê . Iê atxôhã torotê mãpã pãx ' uĩ kōpokixáy ' pãx awê heruê ùg ihã uĩ awākã'p txó hãhãhãy . Iõ akuêg kasiaká patxitxá apetxiênã orisá'txê ùpú areneá'txê dxa'á mē'aré areneá ikô iõ'p hãhãhãy Pataxó ùg Maxakali ' ùmip'irá iê'p mākãb ùg txagwari'txê uĩ areneá'txê areneá'ã ikô itãi'p hãhãhãy . Ûg Ikô apiba iõ akuêg areneá ākgaré iê nãptxê're iõ'p ãpiãkxex uĩ atxôhã Pataxôhã ' areneá ùg ãtxoê iê'p mõdxê ùpú ãpiãkxex'xó pãx homãk ùg pãx mãpã ùg ahõhê mēa'p aió'xó akãtxê upã arupãb Pataxó . Iõ akuêg kasiaká parnê hãtõ ãtxoê'xó ùpú akuêg ùpú ãmãré ' dxahá iõ Ensino Fundamental ' otxemã'irá iõ'p ãpiãkxex uĩ atxôhã Patxôhã ahõhê hãtõ mõdxê dxa'á iõ'p kuã'p torotê'xó tokmã eumã'txê'p: uĩetakô ñãmã'txi'xó ' iê Matemática ùg iê atxôhã Patxôhã.

## Tradução:

O tema deste percurso acadêmico é a língua do Povo Pataxó, o Patxôhã, que vem se fortalecendo ao longo dos anos com os esforços do grupo Atxôhã, criado em 1998 para pesquisar as histórias e a língua do Povo Pataxó. Esse trabalho aborda o histórico do Povo Pataxó, desde a sua caminhada antiga, quando meu povo ainda era nômade, e vivia livre pelas

florestas, passando por alguns acontecimentos que ocorreram ao longo dos anos como o massacre do “fogo de 51”, quando houve a dispersão do Povo Pataxó formando outras aldeias em outros lugares da Bahia e até Minas Gerais, até chegar aos dias atuais. O foco principal do percurso é mostrar como a língua foi adormecida em função da violência do contato com os não índios. Esse trabalho descreve como era a língua de antigamente e o processo de revitalização linguística que vem sendo realizado pelo Atxohã. Para isso, foram coletadas informações por meio de entrevista e conversas com mais velhos e professores que atuam com a língua nas escolas Pataxó. No percurso, são apresentadas algumas metodologias de ensino praticadas pelos Pataxó em algumas modalidades de ensino, mostrando que a língua está presente nos cantos, nas falas, nos rituais e nas histórias do Povo. O percurso apresenta também um levantamento de palavras que são faladas entre os Povos Pataxó e Maxakali, trazendo as semelhanças e diferenças nas palavras faladas por esses povos. Por fim, a pesquisa fala sobre a existência dos números na língua Patxôhã, explica as formas de contar no passado e no presente e como são usados no meio educacional Pataxó. Apresenta também uma proposta de atividade, para o Ensino Fundamental, usando os números na língua Patxôhã como estratégia de mostrar que os conhecimentos estão interligados: nesse caso, a Matemática e a Língua Patxôhã.

**Palavras-chave:** Língua Patxôhã; reconstrução; revitalização; retomada

# IHÁBNKÁ ŪPÚ KŌPOKIXAY

## 1. Apresentação

Kâwpetō kohtú mē'á Jonatan Braz Cunha, txayá kâwpetō txihihây petoĩ krokxi atxohé ūpú amix ũxé atxôhã txihihây dxa'á mē'á iê atxôhã Patxôhã ũg iê atxôhã Tupi Guajajara Tenetehara dxa'á ahnã patxitxá'xó dxa'á mē'á Txaywãtxwab'hy – Patxôhã ũg Ylwakkwãhy – dxa'á mē'á Patxôhã ũg Tupi Guajajara Tenetehara ' iô kohtú hôtjomã mē'á Txaywãtxwab'hy Ylwakkwãhy

Me chamo Jonatan Braz Cunha, meu nome indígena tem duas variações de línguas indígenas ou junção das mesmas que é a língua Patxôhã e a Tupi Guajajara Tenetehara que eu mesmo fiz que é Txaywãtxwab'hy – Patxôhã que significa “dia lindo, maravilhoso e a continuação Ylwakkwãhy – Ylwak da língua Guajajara Tenetehara que significa “céu” e Kwãhy – Patxôhã que significa “sábio, saber” sendo – Txaywãtxwab'hy Ylwakkwãhy – “O saber maravilhoso do dia”.

Nasci na Aldeia Mãe dos Pataxó Barra Velha no ano de 1993, localizada no extremo sul da Bahia, no município de Porto Seguro, onde iniciei os meus estudos aos 07 anos de idade. Estudei sempre na Escola Indígena Pataxó da Aldeia Barra Velha, fiz meus primeiros anos na Escola então feita pela Funai (Fundação Nacional do Índio), e logo depois com a construção do novo prédio escolar, passei a estudar na nova, onde pude contar com a presença de alguns professores indígenas e não indígenas.



**Kijêtxawê Txihihãe Pataxó Arahuna'á Makiame Foto: Alessandro Pataxó Ano: 2014**

Na antiga 3ª série tive a oportunidade de estudar com uma professora não indígena porque houve algumas necessidades pela professora que atuava de sair por um período. Então a professora não indígena atuou por um período em seu lugar terminando a 3ª série e também a 4ª série, quando houve uma grande evolução na minha educação, no que diz respeito ao modo de aprender e assimilar os assuntos ministrados. Nesse tempo, tive as minhas primeiras experiências com a língua Pataxó, onde o professor era conhecido como São Pataxó, ele explicava os assuntos da língua bem a fundo levando em consideração a forma de entonação e linguagem, o que até mesmo os meus colegas na época achava engraçado. Mas, o que se tinha não era suficiente para tornar um aprendizado eficiente porque o processo de estudo da língua ainda estava nos primeiros momentos.

Na antiga 5ª série já estava estudando no novo prédio escolar e era outro professor da língua que começou a dar aulas, seu nome Carleones Pataxó. Nesse tempo aprendi muito a questão de frutas e de coisas mais comuns como objetos e aspectos mais rotineiros da língua. Da 6ª a 8ª série tive outro professor da língua que era conhecido como Maurinho Pataxó. Nesses anos a forma de aprendizado começou a ser mais desenvolvido porque trabalhávamos a questão de números e de pequenas frases, e até

atividades mais difíceis. A língua Pataxó estava já sendo bem incrementada nas escolas Pataxó, e a principal forma de apresentação da língua para o público menor estava sendo o uso de músicas e alguns vocabulários que estudávamos em grupos e outras atividades.

Quando entrei no Ensino Médio já havia outro Professor para a língua Pataxó. A princípio começamos a realizar muitos trabalhos com a cartilha do Atxôhã, depois fomos trabalhando a fundo sobre frases e até pequenos textos, tudo na língua, e praticávamos algumas vezes exercícios orais e práticos, e envolvendo os números na Língua. Na verdade foi ficar claro para mim que a nossa língua se chamava Patxôhã já no Ensino Fundamental, pois nos anos anteriores eu a identificava como “língua Pataxó”. Eu até achava estranho a princípio se chamar assim, mas fui entendendo o porquê daquela situação e também porque tinha que ser daquele jeito e o que aconteceu para que ficasse daquele jeito. Ainda no Ensino Médio havia trabalhos para poder se trabalhar músicas no Patxôhã, que envolvia todas as turmas que estudavam. As músicas eram apresentadas para todos e aquelas que “caísse no gosto” dos demais com certeza iria fazer parte do repertório das músicas cantadas em eventos e momentos culturais.

Em 2009 fiz um curso de Informática do qual puderam participar um grupo de jovens e adultos da minha aldeia. O curso foi ministrado por um engenheiro de computação que chegou de São Paulo e ficou vivendo perto da minha aldeia numa vila turística conhecida como Caraíva. Ele então nos apresentou o curso que no seu caso queria formar um grupo de programadores para que pudessem desenvolver programas para que pudéssemos usar em nossos conhecimentos nas nossas áreas de estudo e dentro da comunidade. O curso teve seu andamento muito proveitoso, mas alguns alunos começaram a desistir do curso por motivos próprios, e o que restou foi uma porção do grupo que tinha iniciado o curso. Eu terminei o curso e mais algumas pessoas da minha aldeia também. Esse curso foi essencial para o meu aprendizado onde pude exercitar os meus conhecimentos depois que terminei de fazer o curso, tanto na escola como em momentos particulares.

Já em 2010 trabalhei numa ONG que se intitulava como “Tribos Jovens”, meu trabalho foi de monitor durante 1 ano. Nesse trabalho trabalhava no incentivo e palestras com tema “Violência sexual contra crianças e adolescentes” com crianças e adolescentes. Fiz muitas atividades na minha aldeia Barra Velha, com crianças com faixa etária de 6 a 10 anos de idade, onde as crianças eram levadas a campo, muitas

vezes em espaço próximos as escolas e outras vezes em outros lugares mais distantes da escola. Para isso foi selecionado uma quantidade de alunos da escola para poder fazer parte desse projeto. As crianças envolvidas recebiam uniformes, materiais de trabalho de oficinas e também lanches para os fins das aulas e palestras que eram dadas. Nesse trabalho que foi realizado e ao qual eu participei pude ganhar uma certa experiência de como atuar com crianças e adolescentes.

No Ensino Médio também me destaquei muito com uma matéria que não era o Patxôhã, no caso a Língua Estrangeira Inglês. Assim, aconteceu que depois que eu finalizei o Ensino Médio a minha professora de Inglês me nomeou como Professor do próximo ano, justificado por ela que estava querendo se aposentar e deixar um aluno em seu lugar para assumir o cargo. No meu caso, que me dedicava aos estudos do Inglês e me destacava também, então ela passou essa oportunidade para eu exercer essa função.

Eu já gostava de estudar a língua Patxôhã, mas nesse tempo caberia dedicar os esforços para poder lecionar a matéria de Inglês. Em 2012 me matriculei em um curso de Inglês para poder ter mais acesso ao conhecimento e poder melhorar o mesmo e a estrutura das aulas que eu gostaria de ministrar. Então eu trabalhava como professor de Inglês e aos sábados eu saía da minha aldeia para a cidade de Porto Seguro para poder cursar o Inglês. Em meio as minhas aulas e o curso, comecei também dar uma estudada da cartilha de Patxôhã, em suas palavras, em busca de aprender mais algumas palavras para que em algum momento eu pudesse as usar. Foi nesse momento que eu comecei também a formular frases na mente e gostar de aprender mais sobre as línguas Indígenas. Comecei a perguntar para alguns colegas de redes sociais de outras etnias como tal palavra na língua deles ao qual eu queria aprender, e com isso fui associando algumas palavras com as outras e aprendendo com elas. Fiz o curso de Inglês durante um ano, após terminar o curso foquei nas minhas aulas incorporando alguns métodos do curso juntamente com outras metodologias para serem aplicadas nas minhas aulas.

Em 2013 fiz uma viagem para participar dos Jogos Dos Povos Indígenas que foi realizado no Estado de Cuiabá, onde eu tive contato durante 1 semana com muitos Povos Indígenas, e pude apreciar seus costumes, músicas, falas e língua. Então comecei a imaginar se o meu Povo falasse ainda fluentemente sua língua o quão rico que seria. Nesse momento comecei a perceber também a importância da língua para um Povo Indígena, no meu caso, os Pataxó. Ali no movimento dos jogos a maioria dos povos só se comunicavam na sua língua. Quando iam fazer suas apresentações elas também eram

feitas por meio da língua e as competições eram narradas em sua língua. E do grupo que estávamos ali algumas pessoas tinham algum conhecimento assim como eu da nossa língua. Então passamos a ter diálogos curtos no Patxôhã, e o que mostrava que a língua também estava existindo e o que realmente precisava e precisa ser feito é estudá-la fundo. Assim, pude perceber a importância que tem a nossa língua e que realmente precisamos estudá-la mais e aperfeiçoar as formas e de seu aprendizado. Com esse momento eu comecei a pensar em meios para fazer valer mais a língua e também realizar algo para poder fortalecer o seu conhecimento para mim e, se fosse possível, um retorno para a minha comunidade. A viagem aos jogos dos povos indígenas foi de suma importância para que eu pudesse valorizar mais a nossa língua e aumentou o desejo de aprender mais sobre ela.

Em 2014 aconteceu um evento na Escola Indígena da Aldeia Barra Velha com o pessoal do Atxôhã (no decorrer desse percurso, haverá uma descrição sobre o Atxôhã) que foi apresentar algumas propostas de aprendizado e o que estava sendo ministrado com os trabalhos feito pelo grupo e o que os professores de Patxôhã estavam adquirindo com os estudos e as aulas da língua, e o que também poderiam colocar como proposta de aperfeiçoamento das aulas no que diz respeito a gramática, forma de falar e escrita. Então o grupo de professores de Barra Velha, liderados por Uilding, propôs uma ideia sobre a escrita da língua atual para que pudesse passar a ser escrita de outra forma, defendida por eles que as línguas indígenas do Brasil como, por exemplo, a Maxakali tem em sua escrita uma forma de se escrever e outra forma de falar. Então como a língua Patxôhã não tem nenhum falante fluente da língua para poder pesquisar e saber como são ditas as palavras da Cartilha de Patxôhã, as mesmas hoje são faladas seguindo a ordem como são escritas. Eles deram uma proposta com uma nova forma de escrita que pudesse se tornar única, onde mudaria em algumas letras e palavras, os acentos e regras que pudessem fortalecer essa ideia.

Trabalhei na Escola Indígena Pataxó de Barra Velha durante 5 anos. Nesse período, pude ganhar profissionalismo como professor e ganhar mais conhecimentos e experiências que vão me acompanhar pelo resto da minha vida. Trabalhando na escola da aldeia Barra Velha pude participar ativamente dos movimentos que aconteceram, e conhecer mais a fundo sobre a realidade da educação da minha aldeia e fazer parte dela já que também pude formar algumas turmas.



No evento luau, organizado pela escola e realizado com incentivo da aldeia Barra Velha, há presença marcante da língua Patxôhã, nas falas de alguns professores e também em algumas apresentações que são feitas pelos alunos e mostram vários aspectos da língua como falas de anciões, nome de comidas típicas e práticas antigas do povo Pataxó. Com isso, pude também analisar o procedimento desses luaus e imaginar que a língua ela está presente em vários momentos dentro da comunidade, e isso foi dando clareza que deveria um dia fazer algum trabalho meu próprio sobre a língua.

Fiz meu primeiro vestibular para a UFMG em 2012, onde alguns alunos se deslocaram da Bahia para fazer a prova em Belo Horizonte, era o vestibular para Línguas, Artes e Literatura, a LAL, mas não obtive sucesso. Mediante a isso não quis fazer o vestibular em 2013 pois não estava muito seguro ainda sobre o Curso de Formação Intercultural Para Educadores Indígenas – FIEI, pois eu não estava ainda disposto a fazer para essa área, mas com esforços de meus familiares principalmente de minha mãe por estar sempre me incentivando a fazer um curso superior e por meus irmão já estarem estudando na UFMG, me mostraram o quanto era rico o curso, e que não se tratava de ser só uma disciplina que se estudava, mas de muitas áreas que envolvia a questão indígena e que isso poderia ser de muita importância para nós como indígenas.

Como eu já estava atuando na escola como professor pensei na possibilidade de me atualizar. Então em meio a isso me inscrevi no vestibular e fiz o mesmo e passei em Matemática. Começava ali uma nova etapa nos meus estudos e meus conhecimentos. Uma pequena diferença que tinha era que eu trabalhava com o Inglês, que se trata de uma disciplina sobre Língua, e como associar isso: Inglês e Matemática? Mas em tudo não me atrapalhou em nada e continuei como professor atuando na escola mas também fazendo o curso do FIEI na turma da Matemática. Isso sem contar que eu também enquanto estudante na UFMG também já atuei com as disciplinas de Informática, História e Filosofia.

Na UFMG pude colocar em prática o desejo de realizar algo sobre a Língua Pataxó, onde os professores pediram para que os alunos da turma fizessem um relato ou um tema sobre o que gostariam de pesquisar, enfatizando que não tinha exatamente que ser ligado a Matemática por se tratar de um Curso Intercultural. Então vi que era uma oportunidade que surgia para poder pesquisar o que eu queria. Então não pensei muito no que iria pesquisar pois já tinha em mente algo a ser executado e comecei a dar os

primeiros passos no que eu realmente queria, onde surgiram algumas dúvidas mas foram sendo tiradas ao decorrer do curso por meio de conversas e algumas leituras que ia lendo e falas que eu ia ouvindo.

Esse percurso acadêmico se dedica principalmente em focar sobre a língua Pataxó, um pouco do contexto histórico, como foi introduzida a questão da língua antes de chegar às escolas. Ao longo dos anos foram feitos projetos no intuito de retomada, revitalização e construção da língua, projetos esses que contaram com as iniciativas de pessoas que tinham uma sede de conhecimento sobre a sua língua.

A pesquisa ainda procura mostrar muitos aspectos que foram abordados pelo Atxôhã ao longo de suas pesquisas, e a principal ênfase se destaca na construção de uma sociedade Pataxó falante de sua língua, para isso algumas metodologias que foram criadas e que já são ministradas nas escolas pelos professores de Patxôhã também serão apresentadas. Também será apresentado uma reflexão sobre a proximidade da língua Patxôhã com a língua Maxakali. Por fim, serão apresentados os números em língua Patxôhã e um exemplo de como pode ser trabalhado na sala de aula. Para realizar a pesquisa, fiz leituras e entrevistas com pessoas que trabalham ou trabalharam com a língua Pataxó.

## TRIOKÁ'XÓ TXÓ HÃHÃHÃY PATAXÓ

### 2. Histórico do Povo Pataxó

Pataxó, povo guerreiro que tinha grande habilidade em atirar arco e flecha. Antes do contato com os não índios o nosso Povo Pataxó vivia em grande harmonia e união entre si sendo irmão (Ihnūy) pela natureza de si próprio ou mesmo pela etnia, ou pela natureza que o cercava. O nosso Povo Pataxó tinha um conhecimento muito grande que reflete até os dias de hoje, e não por si sozinhos, mas todos os índios se encontravam na posição de exclamar – sou livre, pois eram livres, as matas, rios e nascentes ainda eram preservadas e nelas ainda existia muita vida e saúde. A dieta do nosso Povo consistia em raízes. Outra forma de garantir a sobrevivência do Povo era a coleta de frutos da terra, a caçada fazia parte inteiramente do seu “ser indígena”, outros usavam algumas técnicas de pescar, onde faziam redes feitas com linha de uma certa palmeira que só os mais velhos conseguem ainda tecer que é o nosso Tukū. Através da fibra das folhas das palhas dessa palmeira era feita uma espécie de linha que é bastante resistente que eles usavam como linha de pesca. Outros ainda também faziam redes com a essa mesma linha, mas isso pertence a relatos mais antigos da nossa história, não perdura até os dias atuais. Existia uma outra forma de uso de instrumentos para poder pescar que era com o anzol e o mesmo também era feito de cerne de madeira seca de uma árvore bastante velha onde era tirado a sua parte interior para fazer as espécies de anzóis daquele tempo e assim conseguiam pescar.

As casas do nosso Povo Pataxó tinha como uma espécie de telhado as palhas de uma determinada palmeira. Essas folhas das palmeiras para a casa eram postas sobre galhos de madeira apropriada ou selecionado amarradas com o cipó Ìbé. Hoje também nos nossos dias as palmeiras têm grande significado, a exemplo da nossa Patyoba que era usado para quando alguém se perdesse em meio a floresta onde batia com um pedaço de madeira no seu pendão, fazendo um barulho bastante forte capaz de localizar qualquer pessoa perdida na mata.



**Foto:**

**<https://www.facebook.com/photo.php?fbid=2528846483920781&set=a.1849415335197236.1073741837.100003863617961&type=3&theater> facebook visitado em: 07/05/2018 às 23h53min29s**

Nosso Povo Pataxó era caracterizado nômade por não se fixar a só um lugar e ocupava as regiões em que hoje estão os municípios de Porto Seguro no extremo sul da Bahia até o rio São Mateus no norte do Espírito Santo, conforme Nitynawã Pataxó (2011):

Sempre andávamos em grupos de um lugar para o outro, pois éramos nômades. Toda floresta era nossa casa, por que a terra para nós não tinha divisão. Chegamos a ocupar desde os rios da região de Porto Seguro no extremo Sul da Bahia até o rio São Mateus no norte do Espírito Santo. Também por essas regiões habitavam outros grupos como; Amixocorí, Kumanaxó, Kutaxó, Kutataí, Maxakalí, Malalí, Macaní, além de outros que também passavam, como os Botocudos e Kamacãs. Sempre existimos, porém os viajantes só nos descobriram a partir do século XIX, pelo conhecimento que temos dos seus documentos. (Nitynawã Pataxó, 2011, p. 16)

Ainda por nossas regiões passavam outros povos que eram nômades mas que não tinham uma certa convivência com os povos aqui já citados, pois sua língua não era semelhante a nossa e por outras razões como briga de território, mulheres ou até mesmo

por certas rivalidades, havia conflitos fortes que acabavam em mortes, como é o caso dos Botocudos hoje conhecidos como Krenak.

O primeiro contato com o não índio começou a partir do século XIX, de acordo com documentos e fatos escritos que hoje nos resta sobre o que temos sobre o nosso Povo. De acordo com o relato do viajante Maximiliano Wield (1817, p. 209), os povos encontrados por ele poderiam muito ser semelhantes nos traços ou em outro aspecto que eram bem essenciais, mas também cada povo tinha suas certas diferenças, e destaca que os Pataxós, entre os restantes, eram mais desconfiados e reservados; com olhar sempre frio e raivoso, sendo muito raro permitir que os seus filhos se criassem com os brancos. Os Pataxo ainda andavam alternadamente no Alcobaça, em Prado, Cumuruxatiba, ou em Trancoso, etc. E chegando a muitos lugares, os moradores os davam algum alimento, e assim faziam o sistema de trocas como por exemplo a cera de abelha e outros produtos da mata. Mas logo em seguida voltavam para as matas:

O caráter de todas essas tribus selvagens é, de certo, muito semelhante nos traços essenciais, si bem cada uma tenha as suas peculiaridades; assim os Patachós são, entre os restantes, os mais desconfiados e reservados; o olhar é sempre frio e carrancudo, sendo muito raro permitirem que os filhos se criem entre os brancos, como as outras tribos o fazem prontamente. Vagueiam pelas cercanias; as hordas surgem, alternadamente, no Alcobaça, em Prado, Comechatiba, Trancoso, etc. Chegando a qualquer lugar, os moradores lhes dão algo para comer, trocando com eles miudezas por cêra e outros produtos da mata, após o que voltam às brenhas.” (Maximiliano Wield, 1817, p. 209)

Sobre o aspecto físico dos Pataxó, conforme Maxmiliano Wield (1817), alguns que poderiam ser considerados baixos, a maior parte como que médios no tamanho (ou nem tão baixos e nem tão altos), com a face bastante “larga” e ossuda, não é à toa que hoje os Pataxó são chamados de “cara larga”:

Esses selvagens não têm nenhuma aparência extraordinária, não são nem pintados nem desfigurados: alguns são baixos, a maioria é de estatura meã, um tanto delgados, de caras largas e ossudas, e feições grosseiras. Uns poucos, somente, traziam, amarrados em volta do pescoço, lenços que

lhes deram em ocasiões anteriores; o chefe que não tinha nada de notável (os portugueses o chamavam de “capitão”, usava uma carapuça de lã vermelha e calções azues obtidos algures. (Maximiliano Wield, 1817, p. 207)

Os Pataxó e os Maxakali viviam nas florestas da região, às margens do Jucuruçú com base nos relatos do Príncipe Maximiliano em (1817, p. 208) e nos relatos de Jean Baptiste Debret em (1823, p. 53) já se encontravam habitando as florestas do sertão, à beira do rio Piabanha, nos confins de Minas Gerais, limite de suas excursões e do território dos Camacãs. Isso nos mostra mais uma vez como os Pataxó se moviam frequentemente de seus “lugares” ou territórios em busca de algo que pareça a ser uma certa melhoria. Os Maxakali sempre se mostravam favoráveis a fazer amizades, facilitando o convívio com os brancos do que os Pataxó:

Tanto os Patachós como os “Machacarís” vivem nas florestas da região, às margens do Jucuruçú. Os últimos sempre se mostraram mais inclinados a paz com os brancos do que os primeiros, que somente chegaram a um acordo amigável havia três anos. (Maximiliano Wield, 1817, p. 208)

De acordo com Maximiliano Wield (1817), no corte de cabelo Pataxo, alguns rapavam toda a cabeça e deixavam só uma mecha de cabelo na frente e outro atrás, outros por sua vez e a seu gosto furavam os lábios e a orelha pondo no lugar um pedaço de bambu. Ainda os Pataxó usavam facas em seu cotidiano e as mesmas estavam penduradas a algo que ficava fixo no pescoço, não usavam pintura nenhuma em seu corpo, sendo de cor natural. Atualmente usamos a pintura como símbolo de luta e resistência porque a pintura foi aparecendo de acordo com cada acontecimento que sobrevinha.

Assim como todo povo indígena, as armas essenciais eram o arco e a flecha, e de acordo com Maximiliano os arcos eram bem maiores que os demais das outras etnias, feito com a madeira do “airí” ou do Ypê. As flechas para caçada eram mais curtas do que as de guerra que eram maiores, onde as faziam com penas de arara, “mutum” ou de aves de rapina. Isso traz uma reflexão aos dias de hoje que nessa mesma região não existem mais araras. A ponta das flechas de um certo bambu, a confecção dos arcos era bem diferente dos demais da época pois a corda do arco era feita de tripa ou nervo de

animais, os homens tinham uma espécie de bolsa feita de “imbira” onde podiam carregar suas coisas:

As armas são, no essencial, as mesmas que as dos outros selvagens; os arcos, entretanto, são maiores que os das demais tribus; medi um deles, e achei 8 pés, 9 polegadas e meia, medida inglesa; são feitas com o lenho do “airi” ou do “pau d’arco” (Bignonia). As flechas, que costumam levar para a caça, são um pouco curtas; mas provavelmente, fazem as de guerra mais compridas, de acordo com o costume das outras tribos. Essas flechas têm a cauda guarneçada de penas de “arara”, “mutum” ou de aves de rapina; a ponta é feita de “taquarussú” ou “de ubá”: mas nenhures encontrei, entre as várias tribus aborígenes, a corda do arco feita de tripa ou nervo de animais, como Lindley erroneamente assevera. Cada homem leva à costas uma bolsa ou saco feito de “embira” (entrecasca) suspendendo ao pescoço, o qual serve para carregar diversas miudezas.” (Maximiliano Wield, 1817, p. 208-209)

As características relevantes ao aspecto no que diz respeito a forma de se expressar, ou pronunciar ou falar as línguas encontradas durante as viagens ao Brasil por alguns viajantes que descrevem, se diferem ou se diferenciam muito em alguns aspectos como descreve em alguns dos seus relatos o viajante Jean Baptiste Debret (1823, p. 29)

Certa tribo fala pelo nariz (maxakalis); outra, pela garganta (camacãs-mongóios); uma terceira, ao mesmo tempo pelo nariz e pela garganta (malalis); há as que não empregam nenhum desses órgãos (pataxós); e finalmente, as que falam pela garganta e pelo céu da boca (camacãs civilizados, *meniengs*, assim chamados pelos portugueses). É muito difícil reproduzir a pronúncia desses selvagens civilizados por que a vergonha os impede de repetir bastante claramente a palavra que se lhes pede no intuito de encontrar uma ortografia inteligível”. (Jean Baptiste Debret, 1823, p. 29)

Como o próprio texto acima afirma é muito difícil reproduzir a pronúncia das línguas dos povos em questão também pelo fato das pessoas se sentirem envergonhadas

em falar as palavras por repetidas vezes e a dificuldade de usar um tipo de escrita para a mesma.

Apesar de o povo Pataxo ser considerado nomade, havia territorios importantes para nos, como a aldeia Barra Velha. Um dia algo aconteceu com nosso Povo durante o século XIX:

O primeiro documento é um ofício do governador Francisco da Cunha Menezes para o Visconde de Anádia, em 1805. Nesse ofício, ele pede a autorização para explorar as barras e os rios da sua capitania. Em janeiro desse mesmo ano, no documento que envia ao governador, faz referência às terras onde hoje se localiza a aldeia de Barra Velha. Diz que eram boas para plantações, e os índios que ali habitavam foram removidos da Vila do Prado para Alcobaça.

Há também conhecimento de um documento do início do século XIX de Marciano de Jesus Fontoura, Subdelegado de Polícia do Prado, que, a propósito de protestar contra a mudança dos índios de alcobaça para Prado, afirma que era possível “amansar” as bandeiras da nação Pataxó, ou grupos de índios Pataxó existentes, através dos Maxakali.

A presença dos brancos fazendeiros na região, durante o século XIX, fez com que nós Pataxó e outros grupos nos afastássemos de dentro da mata, ficando mais próximos do litoral, provocando até conflitos com os inimigos botocudos, devido à diminuição do território. E às vezes, com os outros, nos aliávamos para o grupo ficar maior e nos defendermos dos botocudos, causando assim a mistura entre os grupos.

Com intenção de tentar nos amansar, fomos catequizados pelos padres e, então, nós Pataxó, nos vimos obrigados a ser aldeados em 1861 por decisão do Governo da Província da Bahia, Antônio da Costa Pinto. Esse governador, no seu relato, informa sobre a criação de uma aldeia no rio Corumbau e tudo leva a crer que essa aldeia era Barra Velha. Foi a partir daí que nós Pataxó ficamos sedentários, ou seja, perdemos a nossa liberdade de ter a “vida livre”. Tudo tornou-se limitado; as nossas moradias, nossa língua, cultura e tradições”. (Nitynawã Pataxó, 2011, p. 17-18)

O texto acima nos dá o conhecimento sobre um dos primeiros documentos emitidos contra os direitos dos Pataxó que pedia uma certa autorização para fins de exploração das terras que atualmente é a Aldeia Mãe Barra Velha e nessas mesmas



terras declaravam ser boas para cultivar o plantio, porque os índios que estavam nesse lugar foram removidos para outro lugar: Alcobaça. Ainda nesse aspecto o texto cita outro documento que tinha o propósito de protestar contra a mudança dos índios de um lugar para o outro, no qual o intuito de quem mandou escrever o documento era de “amansar” as bandeiras da nação Pataxó por mediações dos Maxakalis. Declara ainda que com a crescente colonização e chegada de fazendeiros na região os Pataxós se afastaram de dentro das florestas, indo para as regiões do litoral o que ocasionava conflitos com outros Povos, no caso os Botocudos, por causa da diminuição do território e poderiam também se agrupar com outros indígenas para ficarem mais fortes a fim de enfrentar os Botocudos e vencer. A tentativa de “amansar” os Pataxó foi através dos padres e assim foram aldeados no ano de 1861 pelo Governo da Província da Bahia, o aldeamento no relato do Governador informava que seria no rio Corumbau (hoje a aldeia de Barra Velha) e com isso o povo Pataxó perdeu o direito de usufruir de sua liberdade, começaram a ser limitados em tudo, por que já começaram a existir fronteiras que não mais poderiam ultrapassar, as moradias foram diminuindo, cultura, língua e tradição, foram adormecendo, pois a língua não tinham mais direito de falar porque foram obrigados a falar o Português de vez..

Nisso podemos imaginar que a vida e o cotidiano do Povo Pataxó já não era tão melhor, pois as condições de vida começaram a ficar difíceis. Então nesse mesmo âmbito tiveram que realizar plantações para poder sobreviver, pois foi lhes tirado o direito de viver livre pelas florestas. Mas como já tinham um conhecimento profundo sobre a terra, fazer plantações não foi muito difícil para eles, a confecção de suas moradias se tornou diferente do que eram feitas e passaram a ser feitas de barro e palha (mais conhecido como casa de taipa).

Mesmo em meio as mudanças os Pataxó ainda praticam coleta seletiva de frutos nas florestas com o pouco de floresta que ainda existia, praticavam a caça, algumas vezes com arco e flecha mas já predominava a caçada com espingardas feitas mais no turno da noite, faziam pescas, e pegavam mariscos no mar. Começaram a praticar a coleta de mariscos no mangue, de onde puderam tirar outra técnica de sobrevivência, e ainda por conta das suas plantações começaram o cultivo da mandioca e com ela faziam farinha de puba e o beiju, o que ainda é muito praticado pelos Pataxó atualmente.

Nesse lugar onde foram obrigados a ficar nos dias atuais é conhecido como aldeia mãe dos Pataxó. Deu-se esse nome de “Aldeia Mãe” pelo fato de ser o primeiro

lugar onde foram forçados a ficar, e também que diz a nossa história que em Barra Velha era um ponto de encontro para vários povos indígenas, sendo do mesmo tronco linguístico ou não, onde também uma língua indígena tornava-se compartilhada com outros povos tornando assim uma mistura que jamais era esquecida porque era incorporada a outras línguas. Há uma versão contada pelos mais velhos de que esse mesmo lugar era chamado de Bom Jardim devido a variedades de flores e de jasmim que existia na época, mas que foi rebatizada de Barra Velha porque há uma história que existia uma barra na costa, não muito perto do Monte Pascoal, que mais tarde a barra se fechou e tornou a se abrir num lugar chamado Corumbau, que hoje é uma vila de pescadores. Outra versão da história é que o nome desse mesmo lugar era o mesmo Barra Velha e que um conjunto de jesuítas tentaram obrigar os Pataxó a colocar Bom Jardim como nome oficial, mas ao final acabou que ficou Barra Velha mesmo.

Conforme Nitynawã Pataxó (2011, p.18), por volta do ano 1943 a vida do Povo Pataxó estava ficando uma situação muito precária porque não podiam usar a terra que tinham por suas, e nesse mesmo tempo estava sendo criado o Parque Nacional do Monte Pascoal, e quem vivia ali por perto não podia caçar e nem pescar e nem fazer roças. Algumas vezes acontecia de ter conflitos com alguns guardas, mas para poder sobreviver os Pataxó começaram a usar uma estratégia de sobrevivência. Naquela época ainda existia mata, não muito, mas ainda bem extensa, eles procuravam pegar piaçavas escondidas na mata para poder vender, trocar e conseguir alimentos, transportavam as mesmas de forma que escondidas pelas matas para poder fazer a troca com outros povoados distantes por alimentos. Fizeram isso, pois, quando alguns grupos faziam roças e cercavam em volta, os chamados de ‘guardas’ vinham e destruíam tudo. Com essas grandes dificuldades encontradas no meio Pataxó algumas lideranças viajaram até o Rio de Janeiro em busca de melhorias para que se fortalecesse o direito do “ser indígena”:

Os mais velhos contam que por volta de 1943, quando estava sendo criado o Parque Nacional do Monte Pascoal, a nossa vida de Pataxó começou a ficar mais difícil pois não podíamos usufruir desse espaço de terra onde estávamos vivendo.

Quem vivia em torno do Monte Pascoal não tinha direito de caçar, pescar e colocar roças. A vida ficou muito difícil por que esse era o nosso meio de sobrevivência. Havia muitos conflitos entre os

guardas e os nossos parentes que viviam na área do Monte Pascoal. Para superar essas dificuldades às vezes pegávamos piaçavas escondidas no mato para vender ou trocar por alimento e quando colocávamos roças os guardas derrubavam as cercas.

Sabendo que nós índios tínhamos direito a esse território, o Capitão da aldeia Honório Ferreira, Pífânio e mais outro Pataxó, seguiram viagem até o Rio de Janeiro para buscar o reconhecimento desse direito.

Marechal Rondon afirmou que iria tomar as providências enviando engenheiros para demarcar nossas terras, então, Honório e seu grupo, ao retornarem da viagem encontraram dois homens que diziam ser engenheiros que iriam demarcar a área.” (Nitynawã Pataxó, 2011, p.18)

A parte final do texto fala sobre a “afirmação” do Marechal Rondon onde dizia que iria providenciar a demarcar as terras de nós Pataxó, com isso e já com a viagem das Lideranças que retornaram do Rio de Janeiro que foram em busca de melhorias para as terras dos Pataxó, encontraram já em barra Velha homens que se diziam ser engenheiros a fim de demarcar a terra. Como nossas lideranças passadas estavam precisando de apoio, confiaram no que esses homens diziam. Mas esses dois homens não eram engenheiros como haviam falado (até os dias de hoje não se sabe ao certo o que eram de verdade), mas o que podemos dizer é que eram apenas homens que queriam se aproveitar da inocência dos nossos velhos (até os dias de hoje esses homens são considerados como ladrões ou bandidos), e com isso queriam ir até a cidade mais próxima para fazer alguma coisa que a princípio eles mesmo não disseram. Então pediram que os índios os levassem a um povoado mais próximo, ou seja no Corumbau na vila de pescadores, para realizar algo, e lá acabaram aprisionando e amarrando um dono de uma mercearia na época conhecido como Teodomiro (um não índio), e fazendo-o de refém, roubando suas mercadorias. Depois passou um certo homem a cavalo que o desamarrou e perguntou ao dono da mercearia o que tinha acontecido ali, o qual respondeu que foram os índios que fizeram aquilo com ele, e assim colocando a culpa nos índios (nossos velhos). Depois desse episódio os homens maus fugiram e deixaram a culpa nas lideranças e o modo como viviam foi totalmente afetado tornando assim pior do que já estava.

Existia uma linha telegráfica que passava pela nossa terra que fazia um tipo de comunicação via rádio com as cidades mais próxima, e através disso os dois homens mesmo comunicaram as polícias do município de Prado e Porto Seguro. Com esses acontecimentos houve uma catástrofe enorme no nosso meio Pataxó, narrado pelos nossos mais velhos como “massacre” ou “fogo de 51”. Meu avô dizia e a minha mãe conta que os velhos sofreram muito, estupro de mulheres, covardia, esfolamentos, morte de bebês, crianças, os que fugiram para as florestas que ainda existiam naquela época conseguiram ficar e poder sobreviver a mais um dia de suas vidas, e os que não conseguiam acabavam sendo torturados ou até mortos, “via-se de longe da aldeia só fumaça” (fala de minha mãe que seu pai falava para ela), como uma grande batalha sofrida. Para poder sobreviver, eles reuniam tudo que tinham de criações e matavam e logo em seguida, aplicavam uma prática que costumavam fazer frequentemente que era “moquiar” toda carne para não perder, e com isso podiam viajar ou caminhar para o longe sem perder as carnes, e também levavam mandioca para poder preparar alguma comida sem ser percebidos, algumas vezes comiam tudo cru, ou matavam os cachorros para poder eles não latirem, e os fogos às vezes não eram feitos para não mostrar a fumaça.

Depois desse ocorrido muitas pessoas se dispersaram formando assim muitas outras aldeias que hoje estão situadas em torno do parque do Monte Pascoal, municípios de Prado, Itamarajú, Porto Seguro, e Santa Cruz Cabrália e também no estado de Minas Gerais devido algumas famílias terem ido para esse outro estado e com isso formando outro povoado de Pataxós com famílias tornando-se em uma aldeia.

A economia Pataxó, no geral, alguns trabalham com a agricultura (plantios de mandioca-para fazer farinha, aipim, cana, abóbora, melancia, milho e feijão) e poucos que trabalham com a agropecuária (gados), outra parte trabalha com o artesanato e com esse feito tendem a viajar para outros estados a participar de algumas feiras de artesanato, encontros de indígenas, e também Jogos dos Povos Indígenas. Uma outra parte pequena se identifica como pescadores, onde pescam aos redores do litoral e ainda mais adiante onde não dá para se ver mais o Monte Pascoal de longe, uma pequena parte que também tende a crescer são as pessoas que na aldeia trabalham pelo município (funcionários públicos), concursadas ou não, exercendo seus trabalhos na educação, coordenação, direção nas escolas, ou também na limpeza da aldeia, e também uma forma que vem crescendo de pessoas a serem empregadas principalmente na área da

educação são aquelas que hoje atualmente estão se ingressando nas Universidades ou mesmo que já estão formadas ou ainda vão formar.

Quando chega o verão dá-se uma renda melhor para os Pataxós de Barra Velha devido a crescente chegada do turismo na região e onde se hospedam muitas pessoas de várias e determinadas regiões (cidades e estados) nas vilas de Corumbau e Caraíva e alguns dos indígenas trabalham tanto na venda de artesanatos pelas praias, pousadas, hotéis e também em fazer passeios onde transportam os turistas por meio de um meio de transporte conhecido como (Buggy) que fica disponível para poder fazer passeios com o público turistas que ali se hospedam na temporada do verão.

O Povo Pataxó com base no censo do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatísticas – IBGE, coletado em 2010, tem cerca de 13.588 indígenas, e dentro do nosso território que é de 8.627 hectares somos 3.064 indígenas. Nossas lideranças dizem que na aldeia há aproximadamente entre 300 a 400 famílias vivendo, e cada vez mais a nossa população está crescendo, e os 8.627 hectares está cada vez mais ficando pequeno porque ainda dentro desse mesmo território estamos subdivididos em 35 aldeias sendo elas: Tibá, Pequi, Maturembá, Alegria Nova, Monte Dourado, Tawá, Craveiro, Águas Belas, Corumbauzinho, Aldeia Nova, Trevo do Parque, Bugigão, Barra Velha, Xandó, Porto do Boi, Pará, Campo do Boi, Meio da Mata, Tupinikim, Boca da Mata, Cassiana, Pé do Monte, Jitaí, Guaxuma, Imbiriba, Aldeia Velha, Juerana, Coroa Vermelha (Reserva da Jaqueira), Nova Coroa, Aroeira, Novos guerreiros, Mirapé, Aratikun, Mata Medonha.



Ainda perdura entre o Povo Pataxó uma Luta pela ampliação do território que supostamente passaria para 52.748 hectares e com isso haveria mais espaço para o nosso Povo, e assim as gerações futuras teriam um amplo território para cuidar, e onde viver com suas famílias, mas a luta não para e ainda continua, como em outros povos pelo Brasil, essa é uma “guerra” contra nosso próprio “governo” que nos exclui do seu meio, declarando a público que somos o atraso do País, e com isso corremos em busca dos nossos objetivos e direitos que ainda estão na Constituição, pois agora para frente com o Governo que aí está podemos também até perder o que está escrito no parágrafo de N° 231 da Constituição de 1998, pelo números de PECs que estão sendo criadas visando só a melhoria dos ricos do País.

## IÊ ATXOHÃ PATAXÓ ÛPÚ PIÁTÁ BEREGWÁ ITSÃ TXAYWÃ ÛPÚ TUHUTARY

### 3. A Língua Pataxó de antigamente aos dias atuais

Apresento agora um pouco da história da nossa língua. Pataxó, segundo a Liderança Tururim significa “nascido da terra”, Tururim foi e ainda é um dos maiores lutadores da causa Pataxó, grande líder, viajou para vários lugares em busca dos nossos direitos e conquistas que temos hoje, o diálogo com ele já nos nossos tempos era um pouco meio difícil por se tratar que nem sempre encontrávamos ele em seu Kijême (Casa).



Tururim Pataxó - Foto: Alessandro Pataxó Ano: 2011

Mas, quando o encontrávamos era uma aula de conhecimentos e histórias verídicas que ele passava para nós, e uma das suas falas importantes era quando ele citava algumas palavras da nossa língua, sendo algumas delas “*Kyssáw, Puhuy, Jokana, Méhkyw, Tahãw, Kitok, Kitok’ Ìhé, Bayxú, Bayká, Kuiuna, Mukusuy, Sunña*”, algumas que nunca tínhamos ouvido falar na aldeia e outras que já conhecíamos. A população em si sabia e falava palavras soltas na comunidade como jokana – mulher, kakusú – homem, kitok – menino, kitok’ Ìhé – menina, mangute – comida, mehkíw – açúcar, tahão – café. O momento difícil era quando queríamos formar diálogos rápidos e frases precisas na hora da conversa, alguns tentavam até improvisar com as palavras que sabiam.

Em alguns movimentos que começaram a surgir como encontros de povos indígenas houve uma necessidade de conversar ou mesmo dialogar na língua. Então começou-se uma sede pela nossa língua que estava adormecida, houve uma grande busca pelos mais velhos da aldeia espalhados pelos municípios de Prado, Itamarajú, Porto Seguro e Santa Cruz Cabralia nas aldeias que sobreviveram após o “fogo de 51”. Havia relatos entre o povo Pataxó que tinha algumas pessoas que sabiam muito sobre a língua, e que também alguns teriam passado um tempo entre os Maxakali e aprenderam aquela língua e que a partir daí pudessem associar a língua Maxakali com a Pataxó, o que na verdade tem alguma coisa em comum, sendo que só na fala ou pronúncia, por que a escrita é diferente, e na verdade somos povos irmãos (ihnũy) dos Maxakali devido a história que temos em comum e que os mais velhos contam.

De uma forma podemos imaginar que a língua Pataxó se encontrava “guardada” na mente dos mais velhos da aldeia, pois há muito tempo atrás foram obrigados a deixar de falar sua língua por pressão do colonizador. O nosso trabalho de “resgate” da língua começou por volta do ano de 1998 quando algumas iniciativas começaram a surgir.

Trago aqui uma entrevista com Arawe, primeiro professor de língua da aldeia, para explicar como foi o início de tudo. Não houve recorte nessa entrevista, pois o objetivo é dar visibilidade para a fala integral do professor.



## Arawê Pataxó



**Arawê Pataxó Foto: Alessandro Pataxó Ano: 2011**

Kūyūna parnyâmĩ paĩpá, kūyūna pa patahĩ patahão, wãnãdejo fãhãá joôpek orufô... tixê... tyxá.. tuhy, mahã naytãkô... kitok kitok'nã parnẽ... parnẽ e... jôkretõny paĩpá ãpá makiamẽ é tupavey... tupavey...tupavey é Ternã amã nũ, haytô... Então... õhý tohymanamahô kãký yarmanamahô kahetxyá maná manú mukuemi, muku-e-mi, mukuemúku, mukuhe..mukuhe, xukakay.

É eu não t... eu estou falando, num tô, num tô traduzindo, eu to falando palavra sorta né, por que se eu for falar de outro jeito você num.... (risos) num sabe né... Arẽgã paressẽ yorãdypẽ tupã dy biãra maturẽbã uarapó pẽ uarãp 'o uarã guarapẽ Ìdxihy merexó xohã bayxú Pataxó Ìdxihy xernã durnã Ìdxihy, Ìdxihy... xernã... durnã... eu to falando ...Emytú patakohẽ... emytú patakohẽ...

Dxahá...dxahá...dxahá... dxaká dxakarú... dxáá... dxáá... dxá'ú dxaká dxakarú kádú... então é é mais ou menos as assim hehe.

Essas... essas primeiras é, agora essas que, essas que eu to falando aqui já foi eu, já pela minha língua né por que essas do “patahĩ”, “patahão” por que a realidade pataxó é... eles só fala nas letra deles é... jokan... jokana né, jokana é o “xó” com acento, “T”, “A”, “xó”, “X”, “T”- né só vai né aa, as, as palavras só vai nessa ai, é pra eis falar “pa patahĩ, patahão” é “P” tá falando “P” Pataxó né... é como vocês falam ai outras línguas aí que eu, eu mesmo num sei, é igualmente fazer as letras das músicas né, mais ou menos assim que ...

Tem várias... várias músicas

Tinha as palavras mais palavras mas... é tinha músicas sobre só de sofrimento, de passagem, de luta, é...das águas né das “dawê mayō ãhé” é, ea era, era músicas assim por que se tinha muitas músicas foram dos... dos preconceitos que teve das, das guerras né que passou por aqui ai foi feito muita música no sentindo disso né, os pa... os parentes foi embora, ai fazia a letra com aquilo, com aquela paixão, com aquela dor que os parentes saiu daqui, uns voltaram, e outros num voltaram té hoje, então é... é isso aí com sentimento, agora eu tenho, eu... eu fui assim um compositor de músicas né, fiz muitas músicas e eu Maria Coruja minha irmã, agente ficava lá, fez muita música agora o autor da música mais foi eu e tirando eu Salvino né (Kanatyo), Salvino lá de Minas Gerais, ele é o... ele é um cara sábio para fazer músicas né.

Rapaz. Hanawê quer dizer é, é, é agente, é quer dizer “reinar as coisas” né, vamos fazer as coisas, hum... juntar as coisas, “vamo reinar naquilo”, é... é mais ou menos isso... entendeu?

Hanawê “vamo reinar naquilo” “vamo ser forte naquilo, na luta” daquilo... por que que ela não é dançada né, nem dançada ela é, ela não é dançada, dançada ela e só pra mermo cantar... mesmo assim... Agora o “Xohã kamayurá, kamayutê” esse aí é o, é... é a força dos guerreiro né, a luta dos guerreiro... então.

Rapaz eu quando eu comecei trabalhar, na verdade, antes trabalhava só com a comunidade, com a comunidade mah, mah, né... Assim, assim que nem, assim no caso representando a comunidade, é... ajudando a comunidade, é fazendo músicas juntas com a comunidade, e ai, mas naquele tempo num tinha escola né, num existia... num existia falar de escola, existia uma escolinha em Caraíva um cara chamado Lucas que ensinava lá, escolinha dele e tal, mas eé...um deserto, ninguém, ninguém... ninguém se... sabia o que era escola. Agora depois que chegou a civilização do, da Funaia é... em 70 né que a..a 70 que a Funaia chegou, a que trouxe professor... já tomem já ro professor já tomem já cobrou muitos sobre isso da cultura né os Pataxó ai agente começou né, ela a escola tomem ajudar e a comunidade tomém ajudar por que era contra partida da comunidade e das escolas agente trabalhava dessa forma, e ai dentro disso ai ente fez várias músicas né, fazia vários trabalhos as os... eu como, eu... naquele tempo eu num era assim era, num tinha nome de professor eu tinha um nome assim que eu representava a cultura indígena, a cultura indígena Pataxó né, da etnia Pataxó ai depois que eu fui pra escola dar aula como professor como eu sou o primeiro professor das etnia Pataxó, em geral o primeiro professor foi eu, foi eu que guentei todas, todas é “comé que diga” todas, todos, todas batalhas,

todas crítica, todos preconceito, mas eu... eu graças a Deus, aba...aba abaixo de Tupã e eu um guerreiro que venci e ai tomem través de minhas viagens que eu viaj... viajei muito né, nesse por ai, trabalhando a Universidade, faculdade, de, de, de Rio, São Paulo, Belo Horizonte, Salvador, fazendo palestras em escolas, pública, por esse tudo eu já fiz, então eu fui, fui tendo esse, esse conhecimento e ai hoje graças a Deus, eu agradeço muito meus guerrero novo que tem ai, os professores que tão ai na luta boom agora estão bacana os minino bacana, eu... eu, fiz umas, umas, eu fiz umas... umas modalidades de representação pra eles fiz né que reforçou bastante é... eis tem muita consideração por mim, todas as coisas de escola, e faculdade, eles vem a mim é... fazer o trabalho por que é bonito quando a pessoa chega, pessoa que, pessoa que tem história né, pessoa que teve luta, pessoa que teve história, pessoa que teve conhecimento, a pessoas que, que, que... que conviveu o dia-dia né, que passou sereno da madrugada então é uma, uma história muito longa sobre isso o Pataxó né, e hoje essa cultura ta viva né eu agradeço hoje que, que ta viva por quê ta nas escolas né, os professores do Patxôhã né, e que um sei quantos professor tem agora é uma vez nós tava na runião lá Porto Seguro na runião grande que teve lá ai compade Adalto falou sobre isso né, sobre eu né, por que hoje tinha tantos professor quer dizer “ganhando” mas num sabendo que foi que plantou pra eles ganhar né, e num tinha assim o...o...o comé dizoje eu sou er assim com nada o gradicimento no momentos do cara falar: Eu sou um professor de Patxôhã né, mas já, já tem o nosso outro tempo, hoje eu sou professor mas, agradeço ou professor que trouxe isso pra nós, pra chegar tudo isso que temo hoje e hoje nós tamo ganhando o pão de cada dia, agradeça a ele por que eu num fosse uma pessoa que tivesse pouca e pouco interesse, num tinha nada contecia nada que ta hoje, mas hoje trabalho não só aqui como ajudo as comunidades ai que vizinho aqui né, inclusive fui pra Jaqueira, in já me chamaram várias vezes pra mim ir lá trabalhar junto com eles, mas num fui né té hoje, e eu acho assim que, que a, a língua Pataxó ela é difé é... a língua mais diferente do que ta hoje né que do Patxôhã mesmo eu num sei, eu num sei certas palavras num vou dizer né, num vou andar com mentira, já u sê Patxôhã, num sei Patxôhã, algumas palavras que eu vejo os meninos falar por que eu, eu a pessoa tem que falar a palavra ela, comé que diga... t’aduzida né, né palavra sorta né, eu chamar você “Kakusú” é... “kakusú taputari” iii, isso ai é... num é a assim, assim, num é...mê a mê é. A ver a ver... pra mim ... é real fazer, falar isso é... como falar ali...é já vi falar “Jokana kitok’rnã parnê, kuyũ paĴpá, Kuyuna Mukusuy’tá Kanã samú samukã parnê’tá dxahã ã mahã” quer dizer eu to falando que ela vai trazer isso pra mim e ai ver é... assim, assim né outra linguagem e eu falo tudo dessa forma que eu falei e falo dessa outra forma um pouco de cada né e...e..e ... eu aaa... ana... ce sabe coma foi a...a a val... o vacilo de Anari das perguntas que o repórter fez ela?

Que o Pataxó, que o Pataxó falava linguagem deles né, que eis tinha muito, não só eis como outros índios é...é “comé que diga” os outros índios tomém num gosta é que...que Pataxó tem que falar a língua dele, mas eis deve entender que... é... na história daqui do ó dast da...da história daqui dó, da costa do descobrimento daqui de Porto seguro né, litoral de Mucurí a Jequitinhonha, então...e...inxisti...inxistia várias triba né, várias tribos existia, agora o que tava mais na frente ai era o, era o, era o, era o Tupinambá, era Maxakarís, era o Pataxó e o Tupi guarani, agora tinha o Armorés, tinha num sei outra tribo parece, tomem, tinha várias tribos, então todas tribos que passava por aqui deixava um

pouco da sua língua, e levava tomem daqui pra lá, então era uma troca que tinha dentro dos... do... ó dus tempo passado hei... quem sabe vá sabia disso, a sei a quantos anos ai, então eis já, já tinha esse intercamblo que eis...eis descia por Mucuri e subia pro Jequitinhonha né, que eis fazia todo esse intercamblo do daqui, da, da costa descobrimento, e ela não soube explicar. Ela falou não minino você deve entender que Barra Veia é o central que..que recebia todas triba, e todas triba que vinha, vinha com sua linguagem diferente, então, aveis um prendia ali e ali ficava por que quando cê “boli” ni histó, é, falar ni históra , você vá buscar coisa que trezentos anos atraz quem falou pra você a foi um “vein” de,de noventa ano, e quem falou pra esse vein, um vei de cem ano, e quem falou pra esse vei de cem ano foi outro vei de cem ano, aí ce busca toda a históra por que rapaz eu num sou, num, eu, eu trabalhei muito, com antropolo né, esses antropolo ai... né, esse biólogo e tal e tal, sempre to em junto com eles ai, ai tem um ai que já, já ta querendo que eu... ajudo otos e outros né, mas tem coisas que agente num vale a pena, eu to passando isso pra você por que é... você é meu sangue né é meu parente é... sangue e por que, que num vale a pena tomém agente passar pra certos, que uns só quer escutar né, “pegou ali a histora, vai embora e tchau” por que eu digo por que já vi na...na faculdade isso o cara estudou tâ...estudo ao la u B o lá, pra depois ele ganhar o dinheiro puto dinheiro, vou tirar o que. Rusarinha, Rusarinha comia meu peixe minha panela a...ai ó em água em e sá ai ó, meu fogãozinho a lenha judava trazer o peixe lá da praia o que Rosarinha fez? Que ver, num deu uma contribuição, ainda fez besteira cont os Pataxó, então ela fez o estudo dela uacho que tem nem de Brasília tem sis...sis...esse papel dela, como que ela foi feita aqui ela entocou com tudo e fez a...a “desgramera” dela eu num sei, eu mermo, a...a , ela, diz el.. a...a pra mim era uma amiga do Pataxó, mas pra mim ela num vale nada, digo na cara dela, e eu um dia eu fui pra o IFBA de Porto Seguro fazer lá uma palestra lá, um canto lá, um negócio la, aí chegou lá, tava Soralha na porta e... e Luzia pra receber eu e Tururim né, ai cm, eu, tava na porta começou pegar na nossa mão ai nós fumo , chegou lá so tava assim (fez gesto) com tanto de antropólogo né, ai, ai ê, ê Tururim hamm, Tururim é uma pessoa que ele hamm sim ... coitado ele humm, uma pessoa de coração limpo mesmo, de assim aberto mesmo que, ai ela pegou Ê Tururim ce taqui, ce taqui Tururim e num cê o quê Tururim abraçando Tururim, rapaz eu num falei com nenhum deles na hora que ela veio me abraçar rapaz, assim, assim já pra subir na mesa né, ce sabe comé que é a mesa né da faculdade, ai na... ai na pra subir na mesa eles tava tudo sentado, na hora... rapaz, na hora, na hora que ela vei pra me abraçar assim, na hora que ela vei assim pra me abraçar, fiz assim (fez gesto) com ela ó foi, foi tirei uma na cara, rapaz ela ficou com uma cara que não sabia onde “botava” por quê? é sentimento né, é tanto que eu fiz por ela e ela não teve respeito po lo agente né, então são esses tipos de coisas assim que agente... que passa na vida dagente é um prendizado que agente tem na vida e graças a Deus eu.. nesse nessa vida de... de história de cultura né, não só aqui como eu já viajei vários lu, vários cantos falando sobre isso de cultura, de linguagem inguais... né, a é...é que uns falam assim: Ê, Ê a cultura é...é só nós cantar, oBbb cantar, só cantar que é cultura, não a cultura ela, ela pertence nós o dia-a-dia todo dia nós temo cultura, todo dia, todo dia... o jeito de você pegar o peixe ali pra poder assar, o peixe que você vai conzinhar, o jeito de cê sentar, o jeito de cê fazer uma fogueirinha, é o jeito de cê pegar um... um, um, um tempero verde ali no fundo do quintal então tudo faz parte da cultura... né, é então assim você escolher uma lenha melhor pra fazer uma fogueirinha pra

ser má mais gostoso o peixe num existe isso? tudo é cultura, cultura num é só cantar, é só... uns falam é só cantar que é cultura, agente a.. Ê a... a cultura ela faz parte do dia-a-dia dagente plantar, colher então isso ai mais ou menos que... que agente... Agora eu... eu sou, fiz bastante música né, música...

Canto aqui, canto em qualquer canto em qualquer parte que eu já cantei em vários palco tomem já, em vários palcos no Rio de Janeiro, no sul de Minas, Salvador, tudo já cantei no palco, Cantor ainda (risos) é... Por isso que é bom agente ter tudo, tudo um trabalho feito né que, que prova né que o cara... mas eu tenho um, eu tenho CD ai, tem muito retrato velho ainda, que eu andava né, acompanhava esse ai, e ai viajei muito por levar os pessoal pra fora pra esse Brasil ai, então acho assim que hoje agente tem um... agora voltando uma coisa, hoje nós temos sentimento e outra forma. (Arawê Pataxó – Entrevista concedida em 15 de Novembro de 2017)

Esses trabalhos pioneiros como o de Arawê, foram sendo aprofundados no correr do tempo.

No início havia um inventário colhido no relatório de bordo do Príncipe Maximiliano que não passava de 200 palavras. Através das iniciativas que foram ganhando espaço entre o Povo Pataxó confiantes que de um modo ou de outro conseguiriam ter êxito em suas pesquisas, começaram a fazer algumas reuniões formando assim grupos de pesquisas sobre a língua. Foi criado então o grupo Atxôhã. Atxôhã na nossa língua significa “Língua” por isso esse nome forte que foi denominado para a identificação de um grupo de pesquisa. Esse grupo foi criado em 1998 por iniciativas de alguns professores e outras pessoas envolvidas como estudantes e jovens da Aldeia de Coroa Vermelha e na Reserva da Jaqueira que antes era um Centro Cultural Pataxó, com o intuito de pesquisar sobre a nossa língua de origem, pois até então não tinha nenhum trabalho registrado. Esse grupo se reuniu com ajuda de várias pessoas de outras aldeias a exemplo Coroa Vermelha e Barra Velha e outras nesse intuito de aprender mais e aperfeiçoar a fala, descobrindo novas palavras para poder enriquecer a nossa língua Pataxó que hoje é o Patxôhã.

O grupo Atxôhã percebeu que por muitos esforços estavam adquirindo mais conhecimentos sobre a nossa língua. Então com apoio de todos integrantes do grupo decidiram colocar o nome na língua de Patxôhã - “Língua de guerreiro Pataxó:

Após a a coleta de dados, criamos um grupo de estudos para analisar e propor a forma de usarmos estes materiais. Mesmo sem sermos especialistas em Linguística, porém levados por grande desejo de

descoberta e de aprender tudo sobre a nossa língua, decidimos registrar e chamar a nossa língua de Patxôhã. Matalawê explicou que Patxôhã quer dizer PAT – são as iniciais da palavra Pataxó; ATXÔHÃ – significa língua em Pataxó; Xohã – que significa guerreiro. O Significado então virou Língua de guerreiro Pataxó. (Nitynawã Pataxo, 2011, p. 48)

Algumas dificuldades foram encontradas no caminho durante o processo de pesquisa, e em cada entrevista ou mesmo relato contado pelos mais velhos encontrados que ainda estavam vivos, os grupos começaram a escrever tudo que podiam. Depois que os encontros com os mais velhos acabavam, faziam um apanhado das palavras colhidas e começavam a tentar formar pequenas frases e uma das maiores contadoras de histórias, uma das últimas falantes da língua Pataxó, era Zabelê. Alguns dos velhos se viam com vergonha ou mesmo com receio de falar, outros abertos ao público, isso também porque de algum modo devia lembrar de suas jornadas pela vida e as histórias que lhes foram contadas com certeza vinham à tona.

Com o grupo Atxôhá empenhado para poder pesquisar sobre a língua, houve a necessidade de fazer um trabalho mais profundo para aprimorar e aperfeiçoar os conhecimentos sobre a nossa língua. Depois de muitas discussões, formaram um grupo para fazer a pesquisa sobre a língua, conforme o entrevistado Awoy Pataxó, coordenador geral do grupo de pesquisas e histórias Pataxó o Atxôhã e um dos primeiros membros do grupo:

Kawpetô kohtú mê'á Awoy Pataxó arnã mê'á iõ nienã  
 makinã upu rekoy Atxôhã ' Atxôhã mê'á rekoy upu  
 maroxi dxa'á hotêhô Pataxó petoi'xó

Um grupo que foi criado pela necessidade de fazer um estudo mais aprofundado e análise da língua Pataxó que hoje é denominado Patxôhã.

O Grupo foi criado em 1998 onde a língua estava adormecida, onde só alguns mais velhos que falavam e outros já não falavam mais, mas guardavam na memória, e nas músicas.

Antes já havia algumas outras pessoas já fazendo esse trabalho que era Arawê Pataxó em Barra Velha e Kanatyó que já fazia o trabalho de fortalecimento da língua.

Na época Jerry Matalawê que estudou na UNEMAT conseguiu registros dos viajantes que passaram aqui antigamente.

Criaram o grupo para fortalecer a língua nas comunidades que para o povo ainda era bastante fraco. Através dos registros fomos criando alguns vocabulários e analisando, e através desse estudo fomos formulando a gramática.

O Povo Pataxó vivia nessa região mas tiveram bastante contato com outros povos. Então tiveram contato com povos de outros troncos linguísticos como o Tupi das palavras analisadas.

Fizemos uma análise para ver quais palavras eram realmente Pataxó. E de qual forma agente sabia se era Pataxó?

Então levávamos essas palavras para as comunidades e via quais desses vocabulários eram mais falado pelo Povo Pataxó, “aí agente fazia seleção desses vocabulários”.

O grupo de estudo analisando os vocabulários e os documentos que foram encontrados dos viajantes fomos montando uma apostila que é a qual nós usamos e com isso a língua foi se fortalecendo cada vez mais.

Nós reunimos semanalmente para estar analisando os vocabulários, a apostila e a gramática o grupo analisa tudo e dar o retorno para as comunidades.

O grupo Atxôhã é composto também por professores que já trabalham com a língua patxôhã as análises são entregues a eles, e eles também coletam outras palavras nas comunidades onde são novamente analisados e são ensinados para as crianças na escola.

Um trabalho que vem dando bastante resultado, e com o trabalho do Atxôhã ganhou mais força.

“conseguimos fortalecer a língua não só na escola, mas nas comunidades”

Até 2002 ou 2003 eram poucas escolas, poucas comunidades que trabalhavam com a língua Pataxó, e a partir daí agente foi fortalecendo, e hoje todas as escolas já fazem esse trabalho de ensino e aprendizagem da língua Patxôhã, nas comunidades também algumas das pessoas procuram aprender, e esse trabalho vem se fortalecendo cada vez mais.

É um trabalho que vem sendo feito aos poucos mas que vem dando grande resultado.

O avanço que o Patxôhã teve com o Atxôhã

Poucas músicas eram cantadas na língua. Atualmente podemos dizer que a língua Pataxó é uma língua viva.

Antes se pesquisasse na Internet algo sobre a língua Pataxó era dado por língua não mais falada, e hoje se pesquisar vai ter algo falando sobre a língua Patxôhã ou Pataxó. Isso é um grande avanço.

A nossa língua era falada algumas palavras soltas, e hoje já conseguimos nos comunicar somente em Patxôhã, e as músicas também a maioria hoje já é falada na língua.

Muitos textos e livros estão sendo traduzidos na língua em precisar usar o Português. E isso é importante, por que vemos que a língua tem muito se fortalecido na comunidade, tanto na fala e escrita, e isso mostra que a língua está evoluindo.

Como as outras línguas, a língua Pataxó também teve o seu processo de evolução, ela apenas esteve adormecida, “hoje nós acordamos ela, demos vida ela”, e fazendo esse trabalho de evolução para que ela se evolua mais.

A língua Portuguesa teve reformulações para atualizar, e hoje estamos nesse processo para reformular a língua para que ela seja falada por todos os Pataxó tanto da Bahia como os Pataxó de Minas e com isso nós sentimos mais fortalecidos com esse avanço que a língua tem tido. Esse fortalecimento não está somente nas comunidades mas também nas Faculdades e os nossos parentes cada vez mais fortalecendo e se “apossando” cada vez mais da língua, e que ela não fique somente nas comunidades escolas, faculdades, livros e que venha servir também como material didático, para ensino e aprendizagem nas escolas Pataxó.

Por que hoje estamos nesse processo de retomada ou reconstrução da língua, nós quase não temos material didático na nossa língua Patxôhã, o que temos é feito por nós mesmos esses materiais didáticos.

E o que precisamos é fortalecer, e produzir materiais na própria língua para fortalecer o ensino e aprendizado dos alunos nas escolas. (Awoy Pataxó Coordenador Geral do Atxôhã, entrevista 23/04/2017)

Se antes havia 200 palavras, através de muita luta e estudos hoje possuímos um vocabulário contendo mais de 2.500 palavras, e com ele hoje fazemos nossas músicas novas, aperfeiçoamos a nossas músicas velhas, fazemos frases para o diálogo, textos já traduzidos na nossa língua, hoje é possível encontrar.

E o nosso Patxôhã hoje é ensinado nas escolas, como língua materna e temos ela como nossa língua mãe mesmo que a não falamos fluentemente, mas que há esforços visando esse tipo de pensamento de algum dia tornarmos falantes da mesma, e através disso passamos a valorizar a nossa língua, mas também sempre colocamos em foco a vontade de ampliar mais os conhecimentos sobre ela. A nossa perspectiva e expectativa



é estar ensinando a nossa língua para a geração mais nova para quando crescerem possam estar mais falantes do que nossa geração atual, através dos cantos, músicas, histórias, saberes da terra, e no que a mente deles forem capazes de imaginar.

A língua hoje é vista como uma ligação do povo com a terra como é descrito por Conceição (2015, p. 21):

Ao pesquisar sobre a língua, se percebe uma ligação cultural do povo com a terra. As memórias de vida, práticas dos costumes e rituais de nossos antepassados estão relacionados à terra e à natureza. Assim como os anciões que saíram de Barra Velha, ao lembrar da terra mãe, são manifestados cantos que expressam sentimentos sagrados sobre a terra e a natureza em si transmitindo uma espiritualidade. Em muitos desses cantos são expressas palavras na língua que é do sagrado. Por isso, essas palavras se mantiveram vivas em suas memórias até hoje. (Conceição, 2016, p. 21)

A nossa língua hoje tem muitas misturas devido ao seu histórico durante os anos, e também pela crescente luta que teve durante os tempos para se hoje ter o nosso vocabulário. No trabalho de pesquisa realizado também foram recriadas algumas palavras que se basearam em palavras que antes os mais velhos não tinham conhecimento sobre elas, isso para facilitar a forma de comunicação entre a nossa geração mais nova. E para que a nossa língua fosse apresentada ao público (o nosso público Pataxó) foi feita uma gramática baseada nos traços já pesquisados de línguas do tronco Macro Jê, e Maxakali e do Português também.

Com o trabalho do pessoal do Atxôhã do qual todos os professores da língua Patxôhã fazem parte hoje, vemos que muita coisa mudou desde a sua criação: as primeiras palavras ganharam outras formas de se escrever, outras palavras foram recriadas levando em consideração a necessidade de palavras que antes os mais velhos não conheciam, e isso também fortaleceu muito no que temos hoje como gramática da nossa língua. Ainda tiveram como inspiração o trabalho que foi realizado pelos primeiros pesquisadores de tempos passados e isso fortaleceu e muito o trabalho do Atxôhã. O trabalho era feito no coletivo, visando o Povo Pataxó, e mediante a isso tudo podemos ver que suas iniciativas ganharam muito espaço entre todo o povo Pataxó, por que os reflexos dessa pesquisa hoje podemos ver em cada aldeia, em cada música entoada, verso, poemas que são feitos pelos jovens, e também na produção de mais músicas novas, não visando o esquecimento das antiga mas aperfeiçoar as que já tem. A

partir disso estamos usando e muito nosso vocabulário que temos hoje, mas o trabalho não para porque o desejo de aprender mais sobre a língua ainda existe e persiste nos nossos dias.

A nossa língua Patxôhã ganha cada vez mais espaço principalmente entre os jovens, que por ter estudado um pouco da língua e terem exercitado muito o uso das palavras, já conseguem realizar diálogos breves e até os mais longos, nos eventos que acontecem em aldeias ou mesmo em eventos culturais como os Jogos Indígena dos Pataxó. Podemos observar como a língua está em primeiro lugar, desde uma fala de fortalecimento, uma contagem de passos, uma piada, ou até mesmo as músicas que são entoadas no evento podemos ver o emprego das palavras do vocabulário que temos hoje devido ao uso do Patxôhã.

Alguns ainda arriscam em mediar uma conversa longa entre amigos significando algo do momento, ou algo que queiram falar, mas que algumas pessoas não possam entender. Isso acontece muito quando visitamos a Reserva da Jaqueira na Aldeia Coroa Vermelha situado no município de Santa Cruz Cabrália no extremo sul da Bahia, onde a maioria dos jovens e as pessoas que lá trabalham conversam muito na língua, seja em um momento de dança, uma andada na mata, uma ordem do mais velho ao mais jovem, uma iniciativa para praticar jogos no instante, ou mesmo uma saudação ao entrar na reserva para os que conhecem o Patxôhã e é isso que fortalece e muito a nossa língua.

O Patxôhã hoje é apreciado por muitos do nosso Povo e o desejo dos mesmos em aprender desde os mais novos aos mais velhos está crescendo cada vez. Os mais jovens estão valorizando o seu uso e empregando em diversos momentos de suas vidas e o interessante de ver que muitos jovens estão “correndo atrás” do que não sabem, volta e meia estão em busca de palavras novas na Cartilha para aprendê-las e usá-las.

Com intuito de sempre conseguir melhorias para o Patxôhã o pessoal do Atxôhã esta sempre em movimentação no que diz respeito a forma de aprendizagem que estão sendo executados nas aldeias e assim promovem muitos encontros com os professores que fazem parte do grupo como diz Bomfim (2012, p. 86):

(...) Atxohã é composta por uma coordenação geral e os coordenadores de área, que são representados por pesquisadores pataxó que articulam as atividades nas comunidades.

Os pesquisadores Pataxó têm acompanhado e observado a dinâmica a partir das visitas nas aldeias,

encontros, oficinas juntamente com os professores das escolas Pataxó. Embora seja um projeto que vem sendo levado com dedicação e seriedade pelos pesquisadores e professores indígenas, contando inclusive com o apoio das lideranças e mais velhos, ganhando força no âmbito do povo Pataxó e fora dele, ainda não atingiu o povo como um todo, pois o grupo de pesquisa entende que isso é um processo que está em construção”. (Bonfim, 2012, p. 86)

Vemos aqui que os processos de pesquisa não abrangeram de forma que atingisse todo o povo, demonstrando que o trabalho ainda está em busca por melhorias ou em andamento “o trabalho não para”, e com isso a cada passo que o grupo da sempre está aperfeiçoando seus métodos, e o objetivo é que chegue a todas as aldeias Pataxó com intuito da nossa população usar a língua com mais afinidade e frequência para o seu melhor aproveitamento. Quando isso acontecer com certeza dará mais um salto para evoluir o projeto, pois quando se foi pensado o grupo de trabalho estava visando a um todo e não restrito a poucas aldeias.

## **ARIPONÃ'IRÁ PATXÔHÃ UĨ KIJÊTXAWÊ ÛG ÛXÉ KIJÊMI : HÃTÔ MÔDXÊ ÛPÚ ÊTXAWÊ**

### **3.1 Aprendendo Patxôhã na escola e em casa: algumas metodologias de ensino**

Nas nossas escolas o Patxôhã está subdividido por cargas horárias de pouca duração. Isso causa um certo desconforto, pois poderia ter mais aulas por se tratar que é a nossa língua materna. Em cada nível, sendo eles, pré I, pré II e a todo o ensino infantil tem um professor, para o fundamental II tem outro professor, e para o Ensino Médio outro Professor de Patxôhã. Isso na Aldeia Mãe Barra Velha. Com isso, os professores sempre estão exercitando a criatividade de produzir sempre coisas novas para poder aglomerar ao Patxôhã, atividades novas, exercícios práticas, aulas extra-classe para que o aluno não fique preso à sala de aula quando se tratar que é Patxôhã.

Dentre as atividades realizadas, tem exercícios de tradução de frases, textos, produção de músicas para que o aluno possa entrar na sua parte de harmonia e canto, e logo depois dessas tarefas o grupo das produções das músicas apresentam suas músicas. Quando estão ensaiando para apresentar, eles também praticam o conceito de realizar sempre uma dança diferenciada para cada música, demonstrando ritmo e coordenação

com a música. Logo em seguida é feita uma leitura da música e as palavras são passadas por uma correção. As músicas criadas deverão que ser introduzidas à dança que depois terá que ser apresentada para o público e as que tiverem a sorte logo estarão na boca do povo e assim estarão sendo cantadas nos eventos ou até o ritual.

No meio escolar também os alunos mais jovens fazem artes e vão colocando nomes em Patxôhã, desenhos que compõe cada parte do dia na aldeia, momentos de festas, e até o que acontece em volta da aldeia (desenhos como um calendário) como pescaria no mar, mangue, caçadas, respeitando o calendário escolar da aldeia nesse caso (a aldeia mãe Barra Velha).

A necessidade de trabalhar o calendário escolar de acordo com o da vida da aldeia e as várias tentativas de aprendizagem e fortalecimento da cultura Pataxo deram origem a eventos que começaram a acontecer na escola como oficinas de desenhos, apresentações culturais, palestras com os mais velhos da aldeia, apresentação de temas que envolvam o cultural da comunidade. Apresentados por meio de debates e palestras e também na aldeia começaram a surgir outros acontecimentos internos, como Awê em kigemes (casas) dos mais velhos e também o Luau cultural – “*Dawê mayô ãhé*” que começou a fazer parte de uma comemoração que o Povo Pataxó de Barra Velha fazia nos tempos passados e através de iniciativas voltou a praticar, sempre ministrado pela escola professores e seus alunos.

Uma maneira que foi encontrada pela comunidade também de valorização e trabalho com a língua Patxôhã foi a colocação de nomes indígenas contidas no vocabulário da Cartilha de Patxôhã nas crianças. Hoje muito se ve as mães chamando seus filhos por apelidos já na língua ou seus nomes mesmo próprios e para alguém que estiver de visita na comunidade verá que é uma realidade muito boa para a questão do emprego do Patxôhã na aldeia. Já se pode ver muitas criancinhas já crescendo com vontade de participar dos eventos culturais usando o pouco que sabem que lhes foi transmitido na escola através do ensino ou com os pais através da oralidade. Com isso, podemos imaginar que quando essa geração estiver mais velha com certeza estará usando a língua com mais facilidade e força.

O papel do professor sempre foi e sempre será fundamental na construção de uma linguagem desde a escola, mas também que abrange os lares dos alunos. Contudo os pais também fazem parte da formação primeiramente que os professores, pois através da educação que lhes foi passada pelos pais isso refletirá lá na escola e o processo de

formação depende dos dois ensinamentos. Os jovens que tem uma mente de forma “aberta” a novidades precisam estar ligados ao “seu cultural” mas também aprendendo o científico para não perder nada, pois através dos conhecimentos do mundo lá fora é que vão construir defesas para argumentar e defender seus direitos. Estar por dentro dos conhecimentos da sua língua também o formará como um indígena bilíngue.

Pela conquista que tivemos aos longos dos anos com o aperfeiçoamento do Patxôhã nas aldeias e principalmente nas escolas, podemos dizer que existem várias maneiras de se aprender o Patxôhã. Antes no tempo dos mais velhos quando não tinham luz elétrica segundo as histórias dos mais velhos da minha aldeia, costumava-se fazer fogueiras nas quais acontecia de contar histórias, cantar músicas e versos. Possivelmente nos tempos bem mais antigos a passagem da língua acontecia dessa forma onde a língua se prevalecia assim de história para história, e música para música, fortalecendo assim o legado da língua existente.

Na escola da Aldeia Mãe Barra Velha costuma-se fazer muito a respeito da língua. Pude notar a presença da língua no ensino e aprendizagem da matemática que envolvia assuntos das quatro operações e os alunos praticam exercícios com os números na língua; outra forma também é na confecção de músicas em que os alunos as escrevem, ensaiam como será a melodia e há uma série de apresentações para mostrar ao público as novas músicas e esse contato com a língua é de suma importância para poder fazer valer a pena o estudo da mesma, pois através da pesquisa as palavras que necessitarão na música, as pessoas envolvidas vão assimilando vocabulários mentais os quais não o esquecerão.

Nos jogos indígenas Pataxó também há presença marcante da língua no contar para iniciar uma competição, uma jogada que requer uma concentração para se avançar para vencer é o caso do cabo-de-guerra onde quando os competidores estão na corda costuma-se contar de um até 3 na língua para dar mais um incentivo em puxar a corda, e isso ocorre com bastante frequência quando o cabo-de-guerra é em nível nacional, ou seja, quando a disputa é contra outros povos de outras etnias em que cada qual usa sua habilidade, força e língua.

As melhores metodologias de ensino para o Patxôhã são aquelas que são executadas com mais frequência, é o caso das que são praticadas muito em casa, pois há uma certa ligação com a forma de educar para crescer e o incentivo é de suma importância, por que podemos comparar uma criança que só vê o Patxôhã na escola e

aquela que tem acesso a ele como que todos os dias, a criança que os pais a ajudam a entender as pequenas palavras e são instruídas a aprender aquelas pequenas palavrinhas, vão crescendo e tomando habilidade e gosto pela língua.

A seguir apresento algumas maneiras de se aprender a língua Patxôhã.

## UÏ SUNIATÊ

### Na música:

Nós, Pataxós, temos muitas músicas que são cantadas que foram passando de geração para geração, mas hoje também há esforços visando a produção de novas músicas para poder fortalecer o Patxôhã. Certo que muitas das músicas antigas hoje não são tão preferidas pela maioria dos jovens que costumam entoar as mais novas, mas que são reprimidos pelos mais velhos como se estivessem fazendo esquecer as músicas mais velhas e isso é visto em meio aos eventos culturais que acontecem, como por exemplo o luau Pataxó que acontece na aldeia Barra Velha.



**Guerreiros dançando e cantando na Aldeia Mãe Barra Velha Foto: Kaiones Pataxó Ano: 2014**

Na música é que se encontra a essência da língua, pois com ela vem a melodia onde as palavras da língua são misturadas ao sotaque e a entonação e pronúncia tornando assim

a língua viva no ato de cantar. Então podemos também dizer que a música é como um fogo que acende a língua e pelo período que está sendo cantada a língua passeia pelo povo Pataxó.

### **PÂX'P AMIXUÃY ÃSIKAÁB**

#### **Nos versos:**

Na escola indígena da aldeia Barra Velha é visto que muitos professores trabalham a questão de versos com os alunos como, por exemplo, os alunos são submetidos a exercícios que requerem o uso de palavras diversificadas do Patxôhã e onde são produzidos os versos para que depois possam ser lidos ao grupo e logo em seguida a tradução para que todos possam tirar as suas dúvidas.

### **PÂX'P AMIXUÃY NIOKTOINÁ**

#### **Nos textos:**

Para os estudantes mais velhos, os professores de Patxôhã costumam trabalhar frases mais complexas e maiores que se possam se concretizar em pequenos textos e com isso os adolescentes e jovens passam a assimilar as palavras com mais facilidade pois volta e meia estão usando a cartilha de Patxôhã procurando significados e com isso o trabalho acaba ficando dinâmico, pois quem sabe algum significado a mais que os outros ajudam para enriquecer o seu trabalho.

### **PÂX'P MOYKÃ'XÓ**

#### **Nos jogos:**

Segundo Batista (2016, p. 35,36) é através dos jogos que é muito utilizado na escola é que as crianças acabam fixando melhor os conteúdos ministrados, e os jogos são construídos pelos próprios professores e alunos.



**Jogos Indígenas Pataxó - Foto: Jonatan Pataxó Ano: 2017**

Também uma das formas que pode se ensinar as crianças o Patxôhã é usando as coisas do dia a dia, desde o tomar café, tomar banho, onde o aprendizado do Patxôhã vai muito além da sala de aula.

Os jogos são outros métodos muito utilizado na escola indígena, pois é através deste que a criança fixam alguns conteúdos trabalhados em sala de aula. Estes jogos são construídos pelos próprios professores e alunos como bingos, caça palavras, dominó, jogo da trilha, jogo do dado todos usando a língua Patxôhã (...)” “Outra forma de nós pais ensinarmos nossas crianças em nossa casa é usando coisas do dia a dia delas desde uma simples brincadeira, ir tomar banho, tomar café entre outras coisa ao seu redor (...)” “O aprendizado de Patxôhã vai além da sala de aula (...)” (Batista, 2016, p. 35-36)

As crianças também acabam aprendendo o Patxôhã quando estão praticando os jogos culturais por ser uma atividade em que a maioria das competições tem seus nomes na língua. Essas mesmas acontecem nas escolas nos níveis menores que vão do Ensino Fundamental I, mas que pode se estender até os mais avançados. Mas, como define



ainda Batista (2016, p. 37-38), as crianças aprendem por meio da oralidade, trabalhando a escrita de palavra e textos ou a tradução e vice-versa, envolvem as músicas, jogos e brincadeiras, e um dos métodos cabíveis é os jogos culturais.

O aprendizado de Patxôhã no ensino fundamental I do 1º ao 3º ano se dá através de produção, tradução e oralidade, trabalhando a escrita de palavras ou textos e sua tradução tanto do português para o Patxôhã quanto do Patxôhã para o português, através de músicas indígenas, jogos e brincadeiras. Para isso, há vários métodos. Um deles é a utilização de jogos metodológicos.” (Batista, 2016, p. 37-38)

Existem muitas competições que acontecem em meio aos jogos culturais mas aqui destaco aquelas que acontecem quando as crianças, adolescente e jovens praticam por instrução do professor de Patxôhã visando o fortalecimento da língua em si.

## **PUHUY AKUÃ**

### **Arco e flecha:**

É confeccionado com uma palmeira existente no que sobrou de mata atlântica que se chama patí, burí, e o pau d’arco mais conhecido como Ypê, tecido com a fibra da biriba. O arco é amarrado com uma corda feita especialmente da fibra do tucum ou da embaúba. Competidor masculino e feminino terá um alvo com pontuação onde o professor poderá escolher ao seu jeito uma melhor forma de apresentar a língua, no caso os números na língua.



**Kitok com arco e flecha - Foto: Txihy Pataxó Ano: 2014**

**Zarabatana:**

É confeccionado com uma espécie de taboca ou mesmo um bambu apropriado, tecido com a embira ou outra fibra que possa ser de fácil enrolação, as flechas feitas de osso, ou de pedaços de tala de dendê com penas de plumagem de galinha. É feito um alvo com distância diferente de menino para menina e um alvo com a mesma finalidade do arco e flecha onde o professor usará um critério para o uso melhor da língua, que seja os números, nomes por exemplo de frutas (nesse caso alguns alvos são feitos a partir do desenho da fruta, e o professor fala o nome da fruta e diz quanto que ela ta valendo) e a quantidade que valer mais ou ter mais pontuação.



**Kitok com Azarabatana Foto: Alessandro Pataxó Ano: 2013**

## **MÍKAHÊBKÔY HŪ MARAKĀYÑÃ**

### **Corrida com maracá:**

Antigamente o maracá era feito com cabaça, os mais velhos faziam maiores. Hoje faz com coco seco e são bem menores, onde é colocado algumas sementes que dependerá da pessoa que o fizer diferenciando o barulho ou do jeito que quiser (barulho mais fraco ou mais forte). É deixado um pequeno furo nas partes superior e inferior para poder colocar um pedaço de madeira e passar amesca com pó de madeira para fechar os pequenos buracos. Para competir é preciso de grupos, seja eles masculinos ou femininos para poder fazer uma boa corrida nessa competição, formam-se filas onde o maracá deverá ficar na mão do primeiro da fila. Ele irá correr até um ponto certo e voltar e passar o maracá para o próximo que irá fazer a mesma coisa do primeiro. É dada a largada para a corrida usando os números em Patxôhã e balançada no maracá, o interessante é que o maracá não deve cair no chão, nessa modalidade a participação da língua acontece no ato que acontece, pois o professor dar as instruções da mesma por meio da língua também é uma forma de no momento não usar o Português por se tratar também que é aula de cultura e mesmo da língua.



**Kitok na modalidade Corrida com Maracá foto: Alessandro Pataxó ano: 2013**



**Kitok'ihé na modalidade Corrida de Maracá foto: Alessandro Pataxó ano: 2013**

## **MOYKÃ'XÓ ÛPÚ NUHÃTÊ**

### **Cabo de guerra:**

Para poder realizar essa competição é preciso uma corda bem grossa ou fina depende da competição ou dos competidores. É feito um grupo ao qual estarão puxando a corda ao mesmo tempo em uma só força até um grupo puxar os oponentes do outro lado. O responsável usa o maracá para poder começar e para isso ele conta de um até três no Patxôhã (apetxiênã, krokxi, mitxê) ou palavras que os alunos já sabem como (txõg'hi

que significa “já”, krãmiã que é agora, ou mesmo dar instruções falando no Patxôhã e nessa modalidade o mais forte ou o mais técnico vencerá.



**Kitok na modalidade "Cabo de guerra" Foto: Alessandro Pataxó Ano:2013**

## **MOYKÃ ITSAHAKEB**

### **Arremesso de lança ou tacape:**

É confeccionado com o patí, tucum, ou a jussara usando ponta de madeira feita de cerne de madeira seca (que a parte mais profunda de uma madeira localizada no interior da mesma, como a parte mais escura e mais resistente), como a braúna, pau roxo, Ypê, bambu apropriado ou osso de animal, tecido com a fibra de imbira, amarrado com penas de Gavião, Carcará. É preciso dois ou mais competidores ao qual irá jogar a lança o mais distante possível, cada participante jogará do jeito que lhe aprouver, o professor fala algo na língua, ou conta de um até três no Patxôhã (*apetxiênã, krokxi, mitxê*) para poder começar.



**Xohã no arremeço de tacape Foto: Alessandro Pataxó Ano: 2013**

## **PÂX DAWÊ MAYÕ ÌHÉ**

### **No Luau Cultural:**

O luau é uma interação, festa, celebração do povo Pataxó, que os mais velhos dizem que acontecia antigamente. Os Pataxó saiam do Monte Pascoal para poder pescar e coletar mariscos toda lua cheia, e fazer uma celebração e festa de agradecimento, e nesse evento acontecia alguns rituais de cantos e conversas, onde comiam sua comida tradicional, que é a moqueca, paçoca, e o beiju, e a bebida tradicional que é o Kawĩ. Nessa festa há uma interação muito marcante da língua atualmente, pois a música está presente, nas apresentações os professores falam na língua, apresentam as comidas na língua, e o alunos realizam certas apresentações que visam o uso do Patxôhã.

Uma das formas de aprendizagens da língua dentro desse âmbito também está associada as rodas de conversas que algumas vezes acontece nas aldeias, e encontros de outros Pataxós quando estão visitando outras aldeias e começam a dialogar na língua no luau Pataxó. Isso também traz um interesse aos mais novos em aprender a língua para também um dia poder dialogar com seus amigos e colegas.



**Guerreiros no Luau Pataxó - "Dawê mayõ Ìhé" Foto: Kayones Pataxó Ano: 2014**



**Kakusú ùg Jokana – "Dawê mayõ Ìhé" Foto: Kayones Pataxó Ano: 2014**

## **PATXÔHÃ ÛG IÊ ATXÔHÃ MAXAKALI : TOHNÊPUHÚ'P SUYHÊ**

### **3.2 O Patxôhã e a língua Maxakali: algumas reflexões**

Nas secoes anteriores, foram apresentados um pouco da historia do Patxohã e das metodologias de ensino dessa língua. Nessa parte, apresento brevemente algumas reflexoes sobre a proximidade da língua Patxôhã com a Maxakali. Conforme Bonfim

(2012), em 1971 quando um antropólogo conhecido por Pedro Agostinho esteve na aldeia Mãe de Barra Velha registrou 171 palavras que na época eram faladas pelos mais velhos da aldeia, e com uma análise feita por Aryon Rodrigues das palavras coletadas, pode concluir que as mesmas se tratava de línguas diversas, mas do mesmo tronco, o tronco Macro-jê.

Abaixo, segue uma imagem com uma parte do tronco Macro-jê, na qual pode ser observada a língua Pataxó como parte da família Maxakali, sendo que desta família também fazem parte as línguas Maxakali e Pataxó Hã Hã Hãe:

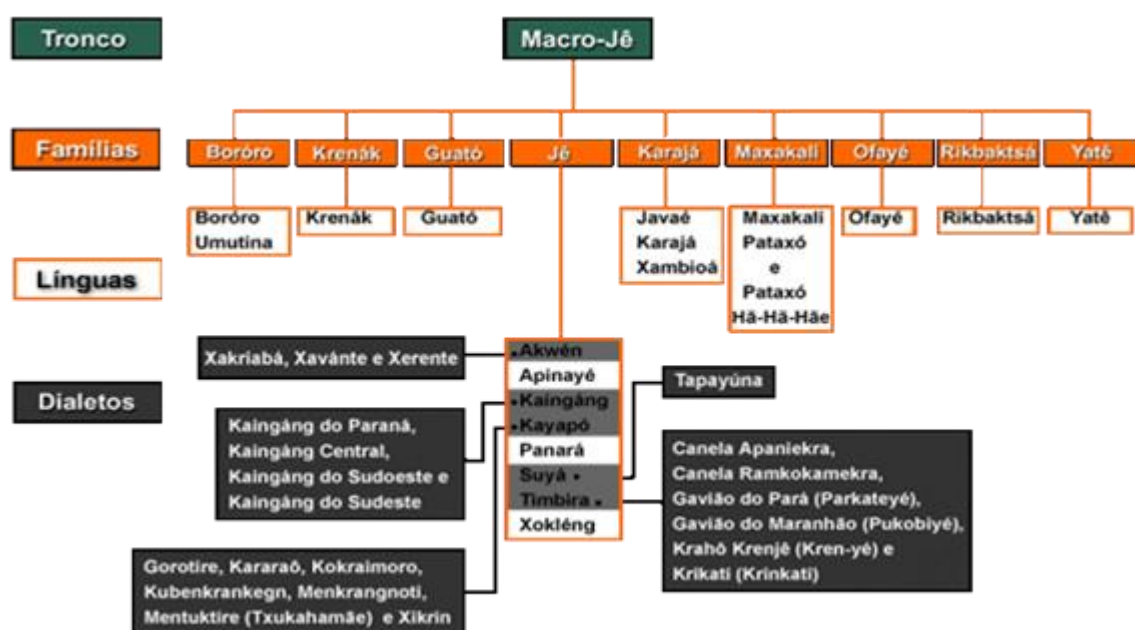


Foto: <https://pib.socioambiental.org/pt/c/no-brasil-atual/linguas/troncos-e-familias> site visitado em: 26/11/2016 às 20h04min

Mas, conforme Carvalho (1997) “aquela análise segundo comunicação pessoal ao professor Aryon Dall’Igna Rodrigues se tratava da língua Maxakali”.

Quando Pedro Agostinho, antropólogo que esteve na Aldeia Barra Velha em 1971, fez o registro de 171 palavras falada pelos mais velhos, no entanto, na análise feita por Aryon Rodrigues do vocabulário coletado por Pedro Agostinho, concluiu-se que se tratava de línguas diversas porém do mesmo tronco, no caso o macro-jê. Entretanto, Carvalho (1997) afirma que “aquela análise segundo comunicação



peçoal ao professor Aryon Dall’Igna Rodrigues se trataria da língua Maxacali (Bonfim, 2012, p. 46)

Com base nesse trecho acima pode-se afirmar que a língua Pataxó, hoje o Patxôhã, poderá ter algumas semelhanças com línguas de outros povos que ali viviam naquela região ou que praticavam a mesma forma de ser nômade do Povo Pataxó da época, mas que pertenciam ao mesmo tronco linguístico que é o macro-jê como é o caso da língua Maxakali. Ainda conforme Bonfim (2012) pode-se concluir que no conjunto lexical dos mais velhos da aldeia além de palavras da língua Pataxó antiga, existem vocábulos de outras línguas de outros povos como Botocudo, Malali, Maconi, e Maxakali ou até de origem Tupi.

Podemos afirmar que, no conjunto lexical conhecido pelos mais velhos, além de pataxó, há vocábulos que são identificados em outras línguas de outros grupos como, Botocudo, Malali, Maconi, Maxacali, ou de origem Tupi. (Bonfim, 2012, p. 47)

Segundo Isael Maxakali, em comunicacao peçoal, eles usam algumas palavras que levam em sua origem do Povo Krenak, mas que eles reconhecem que são dos Krenak. De acordo com Bonfim (2012), os Maxakali defendem ter duas línguas uma antiga interpretada nos cantos dos rituais e a que eles usam para poder se comunicar no cotidiano, isso também fica claro quando vemos os Maxakali fazendo seus rituais pois dar a se entender que cantam numa linguagem diferente que remete mais os sons nasais e o forte uso da garganta como força para gantar. Ainda nesse aspecto usam uma palavra de origem botocudo (Krenak) “*Kuparaka*”, no qual o pajé Maxakali conhecia, e a mesma palavra é reconhecida também pelos mais velhos Pataxó.

Para os Maxacali hoje eles têm duas línguas uma antiga usada principalmente nos cantos dos rituais e a que eles falam no dia a dia.(...) Relação da língua maxacali com outros povos como Malali, Makoni, Pataxó, inclusive (...) Uma palavra de origem botocudo “*Kuparaka*”, que o pajé maxacali conhecia, palavra essa que alguns mais velhos pataxós também conhecem. (Bonfim, 2012, p. 48)

Numa conversa pessoal com Anari Pataxó, em 2015, ela informou que a língua Maxakali foi uma mistura que se deu ao longo dos tempos, mas que no modo de vida e por eles a terem por língua mãe as junções da língua com empréstimos de outros povos foram incorporadas como sendo parte da língua deles, pois as narrativas orais não permitiram que a língua fosse esquecida. Até hoje eles sempre estão buscando meios para não perder a sua língua, e um desses meios é como eles lidam com as novas palavras que antes não tinham e tentam traduzi-la de uma maneira que respeite as normas da língua em si, atribuindo significados a algo que se assemelhe aquela palavra como é mostrado isso é demonstrado nos nomes de alguns animais por Cruz Santos (2015, p. 21):

Significado a partir do movimento	MÕG--- MÕ---KA → MÕGMÕKA---GAVIÃO ↓ ↓ FOI RÁPIDO
Significado a partir da aparência	K UP--- TAP → KUPTAP---URUBU ↓ ↓ TRONCO PRETO
Significado a partir do som	XUÛY → PREGUICA ↓ SOM DO BICHO PREGUICA

E ao contrário, os Pataxó teve sua língua adormecida porque foram forçados a falar de vez o Português. Ainda pelos fatos históricos também podemos afirmar que foram obrigados a viver com suas famílias hoje onde é a Aldeia Mãe Barra Velha. Era ponto de encontro para vários outros povos que por lá passavam e isso favorecia os empréstimos entre as línguas.

Numa conversa com Itamar Krenak, pude observar que acontecia que quando o Povo dele os botocudos (krenak) do passado saíam em grupos por outras regiões, em cada lugar que passavam recebiam nomes diferentes como por exemplo “aymorés” “*nak nenuk*” “botocudos” , “*Nakrerré*” com isso, em meio aos conflitos que encontravam pelo caminho, havia empréstimos de palavras com outros grupos como os Pataxó e provavelmente Maxakali. Por isso até os dias de hoje vemos que alguns defendem que foram empréstimos de tal povo para outro povo, mas não se sabe ao certo o que aconteceu. Poderia sim como disse Conceição (2016) “um empréstimo do povo Pataxó para os Maxakali ou Krenak, ou vice-versa, mas por se tratar que os Maxakali e Krenak ainda existem seus falantes eles podem defender que os Pataxós que as “emprestaram” com eles e hoje o que fica é uma certa dúvida.

Para fazer uma comparação entre as línguas Patxôhã e Maxakali, realizei uma pesquisa com o meu colega no curso de Formação Intercultural Para Educadores Indígenas na Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) o FIEI, Lúcio Flávio Coelho Maxakali. Essas palavras visam mostrar algumas palavras que são mais usadas no cotidiano dos Pataxó nas aldeias, em meio atividades pedagógicas desenvolvidas pelos professores de Patxôhã, e outras pessoas que as usam em meio de diálogos e pequenos cumprimentos quando veem outras pessoas que tem mais familiaridade e afinidade com o Patxôhã.



**Lúcio Maxakali Foto: Than Pataxó Ano: 2017**

Algumas palavras no Maxakali, segundo o Lúcio Maxakali, pode ter dois significados e o que chama a atenção é a escrita que foi introduzida para eles pelo processo de colonização que tiveram:

Pataxó (Patxôhã)	Maxakali (Maxacanã)	Significado
AHNÃ	ÛGMÛN	EU

<p>           ANEHÕ / MUPUK            TOPEHÊ / KEPÂY            HOTEHÕ            HAYÔKUÃ            ITXÊ NIATÓ            TAKOHÃ            AKXÃY            AMIX            ARENEÁ            PAHNÊ            MIMÔ'Ã            MÃGUTXI            JAPOTERÚ            ÛG KRAMIÃ            PATAXI            HÃMÛGÃY            PONIOHÕ            IHNÛY            IPAMAKÃ            IMAMAKÃ            MUKUNÃ            PUHUY AKUÃ            ITSAHAKEB            MARAKAÑÃ            ITOHÃ            TAMIKUÃ / MAGÕ            PATATXAY            KUMUHUÁ            KEKATXÁ            BAWAY            JOÛPEK / KISSÁW            ÃG'TXAY            MÃGUTÁ            GOYÁ            APÔY            DXÊ / PINAPÕ            POHÊHAW            ÌXÉW            TOKOUTKA / MATUREBÁ            TOKERÊ            HÃHUHÊ            SUNIATÁ            KUHÚ / TRIOKÁ            ÂKÂWXTY            AKUÊG            AWÃKÃ            HÃHÃW            AWERY / NIAMÃ            MIÃGA / TXONÃG / ÚNA'Ã         </p>	<p>           ÃMÛN            ÔHÕM            YÛMÛÛG            HÃMTÛP MAI            ÃMÃXAK MAI            ÃMNÏY MAI            TEÛM            ÃMIX            ÃYÏY            PÂMÊ            ÃTEPTUPPAX            ÃMUK            YAMÕG            THÕNHÃ            APNE            HÃMGÃY            KOTIX            ÛTAK MÛY            TAK            MÃY            KOHOT            NÃMTUTXI POHOX            MÏMXOX            TAT XAK            PEKOX            MÃYÕN NÃG            PATAXAX            KÕNÃG XEKA            KÕNÃG KOX            MÏKAXXAP            KUXAP            YÏKOX            MÃHÃ            XOOP            MÃH            PENÃHÃ            ÛHI            ÛXÉ            MÏMATIX            ÛMTUP            YÃY PUTUP            KUTEH            TUMÕG            MOXUPAHA            ÛHÃM            HÃMAGTUX            HÃHÃM            YÃMAI            KÕNÃÃG         </p>	<p>           VOCÊ            ELE, ELA            NÓS            BOM DIA            BOA TARDE            BOA NOITE            OI            ESCREVER            FALAR            DAR/ ME DÁ            GOSTAR            COMIDA            CADÊ            E AGORA            ALDEIA            ONÇA            MACACO            IRMÃO            PAI            MÃE            MANDIOCA            ARCO E FLECHA            LANÇA            MARACÁ            CÉU            ESTRELA            SAPATO            MAR            RIO            PEDRA            FOGO            BOCA            COMER            BEBER            VEM            VER            VIDA            CABELO            FLORESTA            QUERO            NAMORAR            CANTAR            ANDAR            CORRER            TRABALHO            HISTÓRIA            TERRA            OBRIGADO            ÁGUA         </p>
--	--	---

TSÔPÊHNÃ MEHKÍ AKÂIÉKO MUHÛ PAHU'RÉ SUYHÊ'RÉ AKTXE TXUHAP WATXATXÛ HITUP NITXI UHITUÉ MOIKÃ KAHEYTÁ INURÂY UDXEOP BAKTXI IKARÉ BOKWÃDXÊ PETÂY KEDXURÉ OB'RUÁ APETXIÊNÃ KROKXÍ MITXÊ RÃTXÊ NIGRÊ PATXIÁ DXÃDXÊ NITXÊ RAWATA RÓ TSA TXIÃGÁ TAPAYÑÛ OBI EOATÓ AJÚ	ÛXUPEX ÃXOK KAXIX MÕHÕÃM YÕNKUP PEPAXEX KONÛG PÕM TAT XOK ÛHITUP ÛHITUP TÃMNÃG MÕYÕN MANUY MÃXÃ XUPXAK KUTITA MAKAT PAXXAP PETENÃG KAYO TOTXUXPEX ÛXET ÛTIX ÛTIKOYUK KOAT XÍY XEX XET OX NÃM NEX ÛNOK ÛMNÍY ÛYIXUX XUTA YIXUX	DOCE AÇÚCAR CÁCIQUE DORMIR SONHAR PENSAR PAPAGAIO VAMOS TOMAR BANHO ALEGRIA MUITO ALEGRE JOGAR LARANJA MAÇÃ MAMÃO ABACAXÍ ABACATE COCO PIMENTA CAJU MELÂNCIA UM DOIS TRÊS QUATRO CINCO SEIS SETE OITO NOVE DEZ BRANCO PRETO AZUL VERMELHO AMARELO E (VERDE NO MAXAKALI)
---	--	---

**Palavras na Língua Patxôhã que possui 2 ou mais palavras para significar a mesma coisa**

ANEHÕ / MUPUK	VOCÊ
TAMIKUÃ / MAGÕ	ESTRELA
JOÔPEK / KISSÁW	FOGO
DXÊ / PINAPÕ	VER, OLHAR

TOKOUTKA / MATUREBÁ	MATA, FLORESTA
KUHÚ / TRIOKÁ	ANDAR, CAMINHAR
AWERY / NIAMÃ	OBRIGADO
MIAGA / TXONAG / ÚNA'Ã	ÁGUA

Ja as frases na língua Patxôhã se diferem muito das da língua Maxakali porque quando queremos falar algo bem pequeno nas frases no Patxôhã é necessário palavras a mais do que no Maxakali. Mas também é importante dizer que uma fala fluente pode muito diferenciar de uma fala que não é totalmente fluente, e nisso podemos ver algumas características como essas analisando essas palavras que são empregadas em cada frase aqui por mim representadas.

<b>Pataxó</b>	<b>Maxakali</b>	<b>Significado</b>
?AKXÃY AHÕHÊ ANEHÕ TOROTÊ	XATEYÏY	OI COMO VOCÊ ESTÁ / COMO ESTÁ VOCÊ?
!AKXÃY ?TXUHAP AMIX	PÕM MÛKAX ÃMIX	OLÁ! VAMOS ESCREVER?
.KÂWPETÕ TAPUTARY TXUHAP SUNIATÁ ÛG HÃMIÁ	ÛXAPE PÕM MÛKUTEXI HÃMYÃ	MEUS PARENTES VAMOS CANTAR E DANÇAR.
.TXÕG MÊ'Á IÊ KANÃ PATAXI	NÛTEYÕG APNE	AQUI É A MINHA ALDEIA.
IÊ ÌBÁ MÊ'Á BAIXÚ	MÏMÃTI Û MAI	A FLORESTA É BONITA
.AHNÃ MÊ'Á'XÓ TXIHÍ XOHÃ	ÛMÛN TIXMUÛN KAOK	EU SOU ÍNDIO GUERREIRO.
.IHÊ JOKANA MÊ'Á NITXÍ BAIXÚ	HAMÛN Û HÛN YÃ MAI TÃMNÃG	AQUELA MULHER É MUITO BONITA.

.HAYÔKUÃ DXAHÁ KÂWPETÔ TAPUTARY	HĂMTUP MAI ŨGXAPE	BOM DIA PARA MEUS PARENTES.
.IÕ TXAYWĂ TOROTÊ BAIXÚ	HĂMTUP YĂMAI	O DIA ESTÁ BONITO.
.AHNĂ TOKERÊ MĂGUTXI KRAMIĂ	ŨMĂX HŌNHĂ	EU QUERO COMER AGORA.

Trago aqui também algumas palavras pesquisadas por Cruz Santos (2015, p. 22-24):

PATXÔHĂ	MAXAKALI	PORTUGUÊS
TAPITĂ	TEPTA	BANANA
BAIXÚ	MAÍ XOP	BONITO
ĪDXIHÍ	YUHUK	NĂO ÍNDIO
KOKWĂ	PUTOK	CABEÇA
ĪXÉW	XÉ	CABELO
KUKÉ	KOKEX	CACHORRO
TEHÉ	TEHEX	CHUVA
KOHĂ	KŌHĂG	CERVEJA
KAYŃĂDURA	KĂYĂNOX	COBRA
KAWATĂ	KUXA	CORAÇÃO
MUHŪ	MŌHŌN	DORMIR
XUKAKAY	XOKAKKAK	GALINHA
TXIHÍ	TIHIK	ÍNDIO
HAYŌ	MAYŌN PIT	SOL
MAYŌ	MAYŌN HEX	LUA
KITOK	KUTOK PIT	MENINO
KITOK' ĪHÉ	KUTOK HEX	MENINA
ĂPŌYTXEKĂ	ĂPUNŪHĂNŪ	VEM CA/ VEM PRA CÁ
TXONĂG	KONĂG	ĂGUA
ŪNA'Ă	KŌNĂ'ĂG	ĂGUA
SUNĂ	XOK YIN	CARNE
KUHUY	KOHOK	FUMO
MYKAY	MĪKAX	FACĂO
GUARAP JŌP	GŌĂNĂNĂG	GUARANĂ
ĂHŌ	ĂMHOK	NĂO
KAYBOKA	KAXMUK	CACHAÇA
BUKUHU	PUTOHOK	CINZA
KAMANDŪ	KAMANOK	CAVALO
MITĂ	MĪTA	FRUTEIRA/FRUTA
APIBA	AP PIP' AH	ACABOU

SIHNÃ	XUINÃG	ARROZ
MÛKIÃ	MÕHAP	ASSAR
ETÓÏ	KUX XAX TOX-	BONÉ
TAPAYNÛ	TAPÃYOG--	PRETO
KÃNÃÑÃY	HÃMGÃYÃ NÃG	DIABO
MUKXÃ	ÛXÕN	ABRIR
ÏPAKÉGA	UPAKUT	ADOENTADO/DOENÇA
PÃKTE	PUTUK	RECONHECIMENTO
TUHUP	TUHUT	REDE DE PESCA
AKÊ	AKUÚ/AKA.OK	AGUENTAR
UHITUÉ	ÛHITUP'AX	ALEGRE
HITUP	HITUP	ALEGRIA
AMATXI	ÃMÃXUP	ANTA MACHO
ÏKUY	ÛKOX	ANUS
KUTXIÃ	KOXÃM	ANZOL
HAMIKA'Ï	XOKAX	BROTAR
MKÃY	KOX	BURACO
ATPATÔY	PUTOXHIY'AX	CABEÇALHO
XOKUNÃ	KAPEXHEP MÃ' AX	CAFETEIRA
HAMÃT	HÃMPUK PEX	CALOR
MÏPXAP	MÏMXAP	CANA
MÃÃB	MÏNKUP	CARA
KUP	TAP PET KUPHEP	CANETA
MIBKOY	MÏMKOX	CANOA
ÛNI	ÛYIN	CARNE
TXAKID	XAPTIT	CARRAPATO
TXENÃ	XÊËNÃG	CERTEZA
ÃPOKÃ	ÃPOTAHA	CHORAR
KOHAY	TOHOX	CIPÓ
TAPETEP	TAPPET PET	COLÉGIO
MIPTÔY	ÛTOX	COMPRIDO
AKÔTANAY	TÓÃYÃ	CUNHADO
HAMIÃ	HÃMYÃG	DANÇAR
PAHNÊ	PAXNÛ	DAR
NIPKETÓ	YÏMKUTOK	DEDO POLEGAR
KUYUNA	KOTYÕN	FARINHA
AHÛ	ÛHAX	FERIR
KÃXKAY	MIYKAX	FICAR
DAYAPÓ	MAIXTOX	FILTRO
MÔJ	MÕG	FOI
HÃP' AY	HÃMKOX	FOJO
KIXEY	KUXAPTAT	FÓSFORO
PATXUTXÃ	ÛTAPXAK	FURAR
MAY	MÃYKOX	GARGANTA
ATXAGÃ	XATAHÃ	GRITAR
MÃNÃY	MÛNÛY	VIADO
TXIHIHÃY	TIKMÛ' ÛN	INDÍGENA
ATXUKJÛ	ÛXUMÃHÃ	TOMAR INVADIR



MMAI	MÃÃY	JACARÉ
NOKHÔ	NÕÕM	JAMAIS
MMÏP'OI	MÏPKOX	CANOA
MOIKÃ	MÕ'YÕN	JOGAR
PUXHEP	PUXHEP	LAGOA
OKENÁ	YÃYKÕNÃM	LAMENTO
IHÉP'T	XOKHEP	LEITE
MÍHI	KUHÚ	LENHA
PAXAKÁ	PAXMÕK	LEVAR
BUGAÚ	MÕKA'OK	LIGEIRO
KOHOKOBÓ	KOHOKKUMUK	MACONHA
PATXÔ	PAXOK	MILHO
OB'RUÁ	TOHOT	MELANCIA
FAPPET	FAPPET	CADERNO

Fonte: Cruz Santos, 2015, p.22-24.

No mesmo entendimento dessas palavras, e possível observar algumas diferenças na escrita, mas se formos analisar a pronúncia falada quando um Maxakali fala e ao mesmo tempo um Pataxó percebemos que se assemelha um pouco, por que a diferença maior se dá quando escreve, porque a escrita maxakali, o seu processo de escrita foi feito por um linguista missionário enquanto o processo da escrita pataxó é semelhante a língua portuguesa.

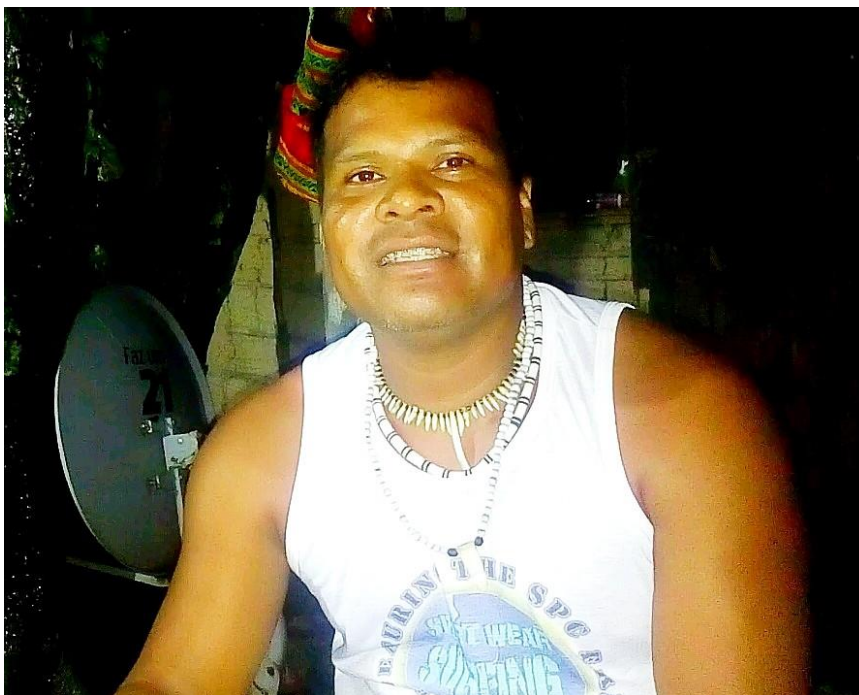
Ao apresentar algumas dessas palavras para a escola ou mesmo para um grupo que já tenha contato com o Patxôhã logo dirão que as palavras que nós temos hoje e usamos são Maxakali. Mas isso pode não ser verdade, porque do mesmo modo que as palavras hoje são consideradas como empréstimos para ambos os povos, através dos estudos do pessoal do Atxôhã, hoje muitas palavras dessas estão na Cartilha de Patxôhã escrita de modo que diferente das do Povo Maxakali. Mas em muitos aspectos da pronúncia ela pode até ser considerada como semelhante, então podemos dizer também que essas palavras são nossas e que por intermédio do tempo ou história desses dois povos foram sendo “tomadas” para si e que hoje essas palavras retornaram para nós, ainda que elas existam mais “vivas” no meio da fala do Povo Maxakali por se tratar que eles falam frequentemente. Podemos ressaltar ainda que essas mesmas palavras hoje pertencem tanto aos Maxakali como para nós Pataxó, isso também por ser demonstrado por nós e por eles que erámos e ainda continuamos sendo povos “Ihnũy” (irmãos).

## **IÕ PATXÔHÃ UÍ MATEMÁTICA : IÕ ÃPIÄKXEX**

### **3.3 O Patxôhã na Matemática: os números**

Na minha pesquisa como se trata da Língua Pataxó são vários aspectos que formam a língua em si, desde versos, músicas, pinturas, frases, textos e principalmente uma forma de contagem, ou como é que contam ou se contam como é que é. Então por minha curiosidade mesmo passei a conhecer mais sobre o número e tentar escrever algo a mais sobre como os Pataxó contam ou sua forma de contar. Como a base de contagem do Povo Pataxó é a base 10, e como nós usamos os números em diferentes momentos, seja nas músicas, frases e textos, e também na Matemática, decidi pesquisar a origem desses números.

Em uma das entrevistas que fiz com Awoy Pataxó me interessei sobre o que posso dizer “sobre os números”. Comecei a fazer algumas perguntas para ele de como os números tinham chegado no meio Pataxó. Conforme Awoy, nos relatos dos viajantes e dos mais velhos eles não tinham encontrado algo sobre os dias da semana, e principalmente números cardinais e ordinais, e disse ainda que os únicos números que encontraram nos registros foram os números 1 e o 10. O número um ele não sabe se era usado para contar ou dar ênfase nas frases ditas. Então tiveram uma ideia de fazer algo sobre os números para que não os usassem na Língua Portuguesa quando estivessem usando a língua.



**Awoy Pataxó - Professor e Coordenador Geral do Grupo Atxôhã Foto: Jonatan Pataxó Ano: 2017**

Em um dos encontros do Atxôhã fizeram uma proposta dos números junto com o grupo do Atxôhã, o que era só uma proposta, criaram já usando os números que já tinham e assim formaram 1 a 10, e os números que se seguissem apenas iria usar um prefixo no início para demonstrar outros valores. Essa proposta foi feita e o grupo esperou ter um evento ou um encontro maior com todas as pessoas do Atxôhã para poder apresentar para ver o que iriam dizer. Mas essa proposta “vazou” entre o grupo, e os professores começaram a usar os números nas escolas e foi bem aceito pela comunidade de professores Pataxó. Acharam bem interessante as pessoas que estavam aprendendo, e como já estavam usando dentro das aldeias essa proposta dos números, não teve como mais voltar atrás. Assim esses números passaram a ser parte da língua Patxôhã. A proposta passou a ser uma realidade para língua e hoje os números são falados diariamente nos encontros de jogos indígenas, ou mesmo nas escolas e comunidades, e na venda de artesanatos quando estão vendendo os artesanatos passam a contar na língua e foi dessa forma que os números em Patxôhã apareceram no meio Pataxó.

Um dos coordenadores do grupo de estudo que era Matalawê Pataxó e Nayara Pataxó, onde Matalawê que estava estudando na UNEMAT (Universidade do Estado do Mato Grosso), e por ter tido aulas de linguística e também por ter tido contato com outros povos do tronco Macro Jê, pensou na possibilidade da língua Pataxó ser mais estruturada, e com a sua ideia criaram a gramática para a língua Pataxó e dentro dessa gramática da língua, Matalawê criou também essa ideia dos números junto com o grupo e Awoy Pataxó e Ajurú Pataxó.

Awoy contou que o número 1 e o 10 encontraram nos registros do Príncipe Maximiliano e Nimuendaju:

Então em relação ao números é, durante a nossa grupo de estudos que agente fazia semanalmente, nós analisamos que nós não encontramos os números né, dias da semana, essas coisas, e aí uma, o único número que nós encontramos foi o 1 e acho que o 10, só que não tinha como agente usar né, então agente pensando em quando agente formular uma frase, ou até mesmo falar pra não ficar falando os números né, que agente tava nesse processo de retomada da língua, revitalização reconstrução da língua, nós pensamos que em fazer uma proposta pra que agente pudesse tá também usando os números sem precisar usar ele em Português né, já que agente tava nesse processo e agente não tinha encontrado os números..., e aí agente

teve em uma dessas, desses encontros estudos da língua e análise, nós fizemos uma proposta de recriação mesmo dos números né... era apenas uma proposta de início, e aí agente analisou criamos essa proposta dos números de 1 a 10 e tá usando os mesmo números apenas com uma.. com uma sigla antes pra formular os outros números né... daí nós fizemos essa proposta, fizemos a...a proposta dos números e tavamos esperando um encontro maior com todos os membros do Atxôhã, os professores de Patxôhã pra que agente ta apresentando a proposta e ver o que eles achavam, só que essa proposta, ela...ela vazou e aí os mininos começaram a trabalhar na escola e acharam interessante né por que os números ele...ele mesmo que seja uma proposta, ficou uma..uma..uma idéia que foi bem aceita pela comunidade, pelas, pelos.. pelas pessoas que tavam aprendendo né, achou bem interessante e começaram a usar, aí daí quando eles começaram a usar não teve como mais agente voltar atrás né...e aí agente deixou ele rolar do jeito que tava né... e ficou hoje os números essa que era de início uma proposta hoje se tornou uma, uma realidade né e hoje é...é esses números eles é falado diariamente na comunidade seja na é...nos jogos na contagem du..du..du pra iniciar uma modalidade seja na própria escola ou até mesmo na venda do artesanato quando agente vai vender né, conta com os números em Patxôhã, e essa proposta depois agente apresentou pra os professores de Patxôhã aqueles que durante o encontro e já e como já tava uma proposta bem já avançada e já tava,sss, e já tinha se espalhada em várias comunidades e as pessoas já tavam usando e aí nós deixamos e... pegou mesmo essa...essa questão do números né, hoje já é uma realidade né.. nas comunidades que usam diariamente os números então foi dessa forma que agente... fez essa proposta que se tornou uma realidade. (Awoy Pataxó Cordenador Geral do Atxôhã, trecho de entrevista 20/05/2017)

Aqui Awoy explica sobre a idealizacao dos números:

Quem foi o ideali.. o...que idealizou.. os números?  
Então, uu no..no início un dos coordenadores do... do grupo de estudo de pesquisa de análise das palavras e esses vocabulários era Matalawê e Nayara que tava em frente né... e aí Matalawê nu.. como ele já fá... já estudava na UNEMAT lá no, acho que Mato Grosso né, e ne uma, ele já tinha tido também aula de linguística, jáa tinha tido contato já com outros povos lá de tronco Macro Jê e outros povos também, e aí ele

fazendo esse...esse estudo lá também ele...ele...ele viu que a nossa língua ela..ela..ela precisa ser mais estruturada né, daí nós criamos é com a idéia... e com a idéia de Matalawê nós criamos a...a...a gramática pra... língua Patxôhã também né, e dentro dessa gramática nós fizemos essa proposta desses números, tão foi uma idéia de Matalawê junto com o grupo, eu Ajurú e aí nós montamos essa proposta , uma...uma proposta discutida em grupo apenas de início com o grupo de..de estudo né que era o atxôhã que como eu falei depois essa..essa...essa idéia ela se espalhou e sepegou na comunidade né e hoje todo mundo fala os números naturalmente.

Esses números nós encontramos em uma...em uma das, dos, um..um dos vocabulários de viajante que passaram na região há muit tempo, não..não me lembro o qual... não sei...não sei se foi Maxmiliano ou nmoendaju” (Awoy Pataxó Cordenador Geral do Atxôhã, trecho de entrevista 20/05/2017)

Conforme o que Awoy contou em sua entrevista e observando o modo como os números tem sido trabalhado nas aldeias, vejo também que os números se tornaram parte da gramática da língua Patxôhã, pois com eles são trabalhados a matemática tradicional, jogos infantis, jogos indígenas, e também brincadeiras, ou mesmo quando o professor propõe trabalhos que exijam o conhecimento dos mesmos e isso tem ganhado força ao longo dos anos no Ensino e Aprendizagem da língua. Os números podem ser empregados junto a alguns conteúdos que podem auxiliar no aprendizado do Patxôhã, como na Matemática. Não só os números, pois são divididos também cardinais e ordinais, e também os meses do ano e os dias da semana e as frutas, algo proposto pelo grupo do Atxôhã que “ganhou vida” em meio ao processo de “Reconstrução, revitalização, e Retomada da língua” conforme Awoy Pataxó em sua entrevista.

Os números são escritos de 0 até 10 de forma simultâneas, de 11 a 19 antes do nome recebe-se o prefixo “*ruê*”, de 20 a 90 antes do nome recebe-se o prefixo “*krã*”, de 100 a 900 recebe-se o prefixo “*xuê*” e de 1000 a 9999 o prefixo “*hiã*”. Sendo assim os números que antes eram so 1 e o 10 aumentaram e hoje podemos dizer que podemos contar muitos números e os usar em nossas atividades para poder influenciar a Matemática tradicional e em alguns aspectos da contemporânea, e em outros momentos que quisermos e precisar.

## AHÕHÊ IÕ ÃPIÄKXEX PETOÍ AKUÊG'TXÊ UÍ KIJËTXAWÊ

### 3.3.1 Como os números tem sido trabalhado na escola

Para essa parte da pesquisa decidir pesquisar um professor que já trabalhou e ainda trabalha essa questão dos números ou também a Matemática dentro do Patxôhã, e para isso pesquisei o Professor Alex Pataxó mais conhecido na aldeia por Urukurunã Pataxó que também foi aluno do FIEI (Curso Intercultural Para Educadores Indígenas - Habilitação: Matemática) na turma de 2010 à 2014.



**Urukurunã Pataxó - Professor de Patxôhã e Matemática Foto: Jonatan Pataxó Ano: 2017**

Lembro-me que quando estava trabalhando na Escola Indígena de Barra Velha numa de minhas aulas que iria ter durante o dia com uma turma de Ensino Fundamental II ao qual o professor Alex havia tido sua aula anterior a minha eu entrei na sala de aula para poder dar minha aula, eu vi algo interessante, que era uma prova de Matemática toda no Patxôhã, onde tinha algumas contas de Adição, Subtração e Multiplicação e Divisão, a qual eu infelizmente não registrei. Então por estar falando aqui dos números em Patxôhã entrevistei-o no intuito de conseguir algumas mais informações a respeito do que tinha presenciado a respeito desse assunto.

Alex começou falando na língua Patxôhã desejando Boa tarde para todos, em seguida disse seu nome na língua que é Urukurunã Pataxó, e também disse que está

sendo professor na escola da Aldeia Barra Velha, disse ainda que é professor na escola já tem uma boa jornada boa de anos onde já vai completar seus 7 anos que está atuando como professor.

Sempre trabalhou com o Patxôhã e quando começou seu trabalho como professor foi com o ensino do Patxôhã, onde viam as possibilidades de se trabalhar o Patxôhã na escola, e que com o seu trabalho quando começou o intuito não foi apenas de “falar” a língua que esse é o principal objetivo, mas incorporar o Patxôhã com outras disciplinas como a Língua Portuguesa, História, a Arte e também a Matemática no caso os números que existem na língua. Como ele próprio disse que a Matemática está incorporada em todo o nosso cotidiano, e por ele ter feito uma formação na área da mesma isso o possibilitou a fazer uma incorporação da Matemática junto com ensino da língua como uma forma de associar uma a outra, pois depois de ter trabalhado com o Patxôhã começou um trabalho com essa disciplina. Por ter feito a formação isso o fortaleceu enquanto professor para que pudesse fazer um trabalho mais eficiente com os seus alunos usando os números na língua dentro da Matemática, pois é uma boa forma de usá-los no dia-a-dia. Então em alguns períodos de suas aulas de Matemática com seus alunos ele fazia a incorporação da Adição, Subtração, Multiplicação e Divisão fazendo determinadas efetuações e continhas para ajudar os alunos não só na Matemática, mas também a falar melhor a língua e essa foi uma maneira que ele buscou para poder ajudar as duas áreas de ensino e com isso destacava mais forte o Patxôhã, porque a Matemática, logo no início do seu trabalho, não era tão forte essa questão da junção com a outra. Como ele disse ainda que o seu objetivo era ensinar a língua usando várias metodologias e com isso várias disciplinas e isso o ajudou a realizar um bom trabalho.

Quando seu trabalho começou na escola, ele usava alguns conteúdos da Matemática dentro do ensino do Patxôhã, e depois que terminou sua formação na área de Matemática fez o inverso, pois começou lecionar nas turmas de 6º ao 9º ano com ensino da mesma, e por ser professor da língua, ele pensou que não podia separar as duas disciplinas assim como não separou quando lecionava o Patxôhã. Com isso sempre trabalhou os conteúdos da Matemática padrão que é preciso para todos os alunos, mas não deixando de lado a língua e fazendo presente a existência do Patxôhã nas aulas.

Como exemplo a adição usando contas mais simples de resolver onde o aluno fazia suas continhas mas também aprimorava a língua, mas não deixava de ser um

desafio pois a parte da escrita da língua é um pouco complexa e para o aluno aderir a essa junção ele procurava ir devagar usando contas mais “leves”, no caso a Adição e Subtração, usando os números onde o maior número utilizado por ele era o algarismo 100, denominado por ele como um número razoável de se trabalhar usando o Patxôhã usando a parte escrita que, como ele disse, é bastante complexa. Dessa forma ele foi socializando as duas disciplinas, ele não conseguiu dividir as duas disciplinas, mesmo que ele não dava aula mais de Patxôhã, nas aulas de Matemática ele fazia essa interação do ensino das duas línguas, e essa iniciativa deu certo, pois hoje como ele disse já tem alunos formados e alguns já são colegas de trabalho. Por isso ainda hoje continua trabalhando as duas disciplinas, onde destacou que no Patxôhã está realizando um trabalho para 2018 que é o Calendário escolar, onde é uma ideia que ele encontrou para se trabalhar os números mais uma vez pois está no nosso cotidiano.

Com o ensino da língua ele pode revisar muitos assuntos que ele já trabalhou nas séries passadas com seus alunos, que são os Números Cardinais que são os mais utilizados, Pronomes, Frutas, Corpo humano, e nisso ele teve essa ideia de trabalhar o Calendário pois como ele próprio disse “A Matemática está presente nesse Calendário”. Isso é bastante interessante, pois os alunos vão fazer os dias de Segunda a Sexta e também os números de 1 a 31 representando cada mês e com isso são usados 3 conteúdos do Patxôhã que é “os números, Dias da semana, e Meses do ano” pois a princípio ele e seus alunos pensaram numa forma de usar 3 conteúdos e ver o que eles poderiam reproduzir e nisso veio a ideia do Calendário.

Por entender que ele trabalha mais os Números Cardinais, perguntei se ele usava também os Números Ordinais. Então ele disse que os Números Ordinais são bem pouco usados, mas que usam também, isso por que os Números Cardinais estão mais presentes no dia-a-dia do aluno, é uma forma de fazer os números serem mais falados pelos alunos. Como exemplo falou que quando as crianças estão brincando na aldeia, para se iniciar uma brincadeira qualquer eles contam: “Apetxiênã, Krokxi, Mitxê” que significa “Um, Dois, Três” e começa a brincadeira e por isso já está presente no cotidiano deles. Abaixo segue a transcrição na íntegra da entrevista:

É, Itxê niató dxahá hotxômã, kâwpetô kohtú mê'á Urukurunã Pataxó ‘ Ahnã mê'aré'xó uĩ ipakâyé uĩ kanã pataxi uĩ Kijetxawê Arahuna'á Makiamé.



Então eu sou o Alex né, meu nome indígena é Urukurunã, hoje eu sou professor aqui na, na Escola De Barra Velha já tem já ai uma, uma boa jornada já de, de 7, já vai completar 7 anos agora. Então hoje agente, eu trabalho, sempre trabalhei com o Patxôhã né, quando comecei trabalhar na escola foi com Patxôhã do ensino da nossa língua, êi... agente vinha as várias possibilidades de como trabalhar o nosso idioma na escola né e eu, quando eu comecei a trabalhar na escola com o ensino da língua, ela não foi apenas... é com intuito de falar a língua né, que isso é o nosso objetivo, mais incorporar toda o ensino né de tanto de Língua Portuguesa, é a própria história né que é muito forte, a arte e também agente viu uma possibilidade muito boa agente ta introduzindo os números né, é, é... a Matemática ela, ela, é um, é uma... é uma, é uma, é uma disciplina na verdade né que ela ta incorporada em todo o nosso cotidiano né, no nosso dia-a-dia e... pensando eu isso já foi muit... muito antes quando eu comecei trabalhar, é... foi assim quando eu, eu entrei num curso também de formação né, né minha área de formação também é, é de Matemática, então isso me ajudou, me possibilitou a incorporar a linguagem Matemática junto com nosso idioma né que o Patxôhã é... então isso me, me, me fortaleceu pra gente trabalhar com os alunos é, usando a Matemática... né e usando os números que agente usa no nosso idioma que hoje agente tem o, os números, os números no nosso idioma né uma forma dagente ta usando esses números era no dia-a-dia usando a Matemática né então agente fazia várias em aulas não era todos os dias, mas sempre nos períodos de aula de Matemática agente fazia essa incorporação né de Adição, Subtração, Multiplicação, Divisão então sempre agente vinha fazendo essa, esse efetuções né essas continhas pra poder ajudar não só na, na Matemática, mas também ajudar eles a falar né o nosso idioma é foi uma das maneiras em que eu enquanto professor eu busquei pra gente ta, ajudando as duas áreas de, de, de ensino né mais forte o Patxôhã né que a Matemática logo do início eu agente tinha ela mais, não fo... não era muito forte por que a minha área de ensino era mais a parte do idioma né, então o meu objetivo era que? Era ensinar o idioma usando né, várias metodologia, usando várias linh... várias disciplinas como já disse História, Português,

Matemática, então isso me ajudou a, a fazer um bom trabalho é... na área de linguagem que era o Patxôhã né. Então... eu...quando comecei, a trabalhar aiv' d' êm seguida eu comecei a trabalhar já, a isso eu fazia com em aula de Patxôhã né como professor de Patxôhã usando a Matemática é, nar, nar disciplina de Patxôhã né ai quando eu comecei a, a, a fazer o curso né a, a minha formação na área de Matemática ai já foi ao contrário né, ai eu já comecei a trabalhar na área de formação que foi a Matemática, já comecei trabalhando aí com o Fundamental II de 6º a 9º ano trabalhando já mais a Matemática mesmo né mas só como eu já era professor de, de Patxôhã né professor da língua então eu falei: Não, eu não posso separar o, o Patxôhã da Matemática assim como eu não separei o Patxôhã no início logo da Matemática né então eu, eu sempre trabalhei os conteúdos da Matemática né é que é preciso né que é padrão, é, é com as, com as turmas de 6º ao 9º ano, mas só que ai também eu já incorporava o Patxôhã né... sempre quando possível fazia as contagem né agente tava ali com o Patxôhã presente na Adição que era a conta mais que agente sempre mais usa né das 4 operações, mas porém com contas mais, mais simples né que, o, o falar o, no idioma e escrever também essa parte escrita do idioma ela é um pouco complexa né então pro aluno conseguir a, a, a aderir tudo isso né, o idioma junto com a Matemática então agente tinha que ir um pouco mais de leve né, mais de leve, então agente, eu ia fazendo essas contas mais simples né era a Matemática antes, então ia fazendo conta mais leve né, com Adição, Subtração e usando os números né, os, o, o maior número que eu utilizava em Patxôhã era até o 100 né, que agente é, é um número já, já razoável de você conseguir trabalhar é... usando o idioma né que é a parte escrita como eu já disse bastante complexa a parte escrita, então dessa forma eu vinha socializando né como professor de Matemática e também incorporando o Patxôhã né, então eu, eu não consig. Eu não conseguir dividir é as duas disciplinas né, uma que eu já comecei trabalhar que foi o Patxôhã e depois foi a outra na área de formação então por q. eu falei por que não é, é trabalhar essas duas disciplinas né, mesmo que eu não dava aula de Patxôhã mas na aula de Matemática eu fazia essa interação né do, do ensino da Matemática com o idioma. E... deu

certo né, eu acredito que deu certo agente, hoje já temos alunos aí já formados que eu acredito que ajudou contribuiu bastante com eles né então são é, hoje a, a tem alguns já são já, já, colegas de trabalho também já... né e hoje também já venho trabalhando ainda continuo trabalhando a, a Matemática e também continuo trabalhando o Patxôhã em agora recente agora hoje agente ta em 2017 é e agora eu to fazendo um trabalho de... trabalhando com Matemática e também trabalhando o Patxôhã agora na área de Patxôhã como professor de Patxôhã é agente ta fazendo um, um Calendário pra 2018. é que foi uma forma que eu visei né dagente ta trabalhando os números mais uma vez né, que é como eu já disse a Matemática ela ta do nosso dia-a-dia né então tem situação do dia-a-dia que agente não consegue separar uma da outra ai eu trabalhando com a, a língua né o Patxôhã sempre venho trabalhando ai agente vem lembrando alguns, alguns assuntos que agente já tem visto desde o ensino infantil né ensino médio é que são números os próprios números né os números cardinais mais utilizado é... agente trabalha alguns pronomes no Patxôhã né seja a maior parte deles, Frutas, Corpo humano então eu tive a ideia de fazer o Calendário de 2018 né junto com os alunos e a Matemática ta presente nesse Calendário né, que isso é bastante interessante então eu pedir pra eles fazerem em Patxôhã de Segunda a Sexta utilizando todos os dias né de 1 a 31 ou de 1 a 30 dependendo do mês usando os nomes em Patxôhã né e os Meses do ano então foi 3 elementos do conhecimento de Patxôhã que agente sempre trabalha né que são os Números, Dias da semana, e os Meses do ano, falei assim não, por que agente usar esses 3, essas 3 conteúdos de Patxôhã ai ente tentar é... formalizar só em apenas um único conteúdo e... faz, tenta ver o que agente reproduz com isso né, então foi a ideia de fazer o Calendário jisso já pra 2018 né que vai ser utilizado, então... eu... eu já venho trabalhando a bastante tempo né e não conseguir separar o Patxôhã da Matemática né então acho que é uma, é uma das diferenças também que agente usa né que eu também fiz esse trabalho também né que é muito importante, então acho que é isso né um pouco da minha experiência enquanto professor de Matemática e também professor de Patxôhã e que isso ajudou a fazer um,

um, juntar uma, uma junção fazer um bom trabalho né.

Também, os Números Ordinais né a gente usa na, na o , na, na, mas é bem pouco né. Mais são os Cardinais, os Ordinais agente quase não utiliza né por que o, os Cardinais eles ta bastante presente então por eles ta bastante presente no dia-a-dia agente usa mais eis, é uma forma também de você tornar falar, mais deixar mais falante né, é os meninos tamém mesmo ai já conhecem, não conhecem como Números Cardinais, õ já chaé. já sabem contar né, “Apetxiênã, Krokxi, Mitxê”, então já com é , já até brinca né, quando eis vão brincar de qualquer coisa no meio da rua, já começam a contar: “Apetxiênã, Krokxi, Mitxê” aí começa a correr né, então ai já tá bastante presente no dia-a-dia, é então os Ordinais mesmo é bem pouco utilizado.” (Urukunã Pataxó Professor de Patxôhã e Matemática da Escola da Aldeia Barra Velha – Entrevista em 26/11/2017)

## TXÔG MOEKÁ'XÓ, TOROTÊ'XÓ IÕ ÃPIÄKXEX ÛXÉ ATXÔHÃ PATXÔHÃ

Abaixo, seguem os números em língua Patxôhã:

### IÕ ÃPIÄKXEX PIÄKXEX'XÓ

#### Os números Cardinais

1 – Apetxiênã	<b>Com o prefixo “ruê” 11 a 19</b>
2 – Krokxi	11 – Ruê apetxiênã
3 – Mitxê	12 – Ruê krokxi
4 – Rãtxê	13 – Ruê Mitxê
5 – Nigrê	14 – Ruê rãtxê
6 – Patxiá	15 – Ruê Nigrê
7 – Dxãdxê	16 – Ruê Patxiá
8 - Nitxê	17 – Ruê dxãdxê
9 – Rawata	18 – Ruê nitxê
10 – Rótsa	19 – Ruê rawata
<b>Com o prefixo “krã” 20 a 90</b>	20 – Krã krokxi

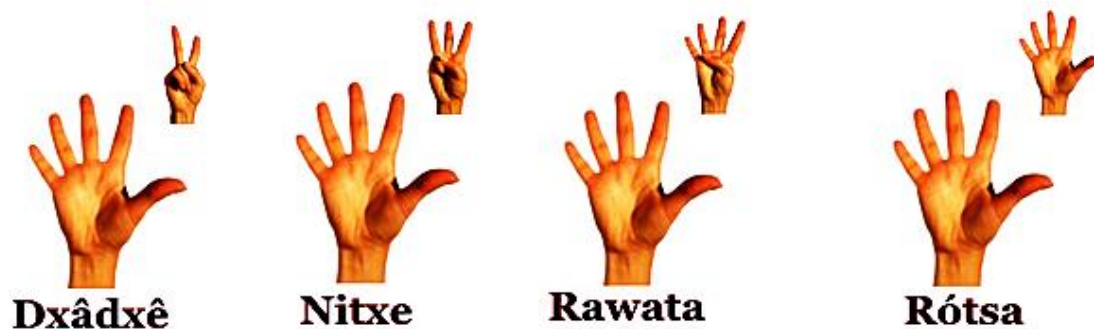
30 – Krã mitxê  
 40 – Krã rãtxê  
 50 – Krã nigrê  
 60 – Krã patxiá  
 70 – Krã dxãdxê  
 80 – Krã nitxê  
 90 – Krã rawata

**Com o prefixo “xuê” 100 a 900**

100 – Xuê apetxiênã  
 200 – Xuê krokxi  
 300 – Xuê mitxê  
 400 – Xuê rãtxê  
 500 – Xuê nigrê  
 600 – Xuê patxiá  
 700 – Xuê dxãdxê  
 800 – Xuê nitxê  
 900 – Xuê rawata

**Com o prefixo “hiã” 1000 a 9000**

1000 – Hiã apetxiênã  
 2000 – Hiã krokxi  
 3000 – Hiã mitxê  
 4000 – Hiã rãtxê  
 5000 – Hiã nigrê  
 6000 – Hiã patxiá  
 7000 – Hiã dxãdxê  
 8000 – Hiã nitxê  
 9000 – Hiã rawata



## IÊ ÃPIÄKXEX ŪPÚ KIÔIÃ

### Os números Ordinais

1° - Pukuixê  
 2° - Mixetxawê  
 3° - Petenyõ  
 4° - Irekahô  
 5° - Wênoré  
 6° - Xamotxé  
 7° - Uriwêmõ  
 8° - Aytemory  
 9° - Koáneré  
 10° - Txoenê

### Com o prefixo “ruê” de 11 a 19

11° Ruê pukuixê  
 12° - Ruê mixetxawê  
 13° - Ruê petenyõ  
 14° - Ruê irekahô  
 15° - Ruê wênoré  
 16° - Ruê xamotxé  
 17° - Ruê uriwêmõ  
 18° - Ruê aytemory  
 19° - Ruê koáneré

### Com o prefixo “krã” de 20 a 90

20° - Krã mixetxawê

30° - Krã petenyõ

40° - Krã irekahô

50° - Krã wênoré

60° - Krã xamotxé

70° - Krã uriwêmõ

80° - Krã aytemory

90° - Krã koáneré

200° - Xuê mixetxawê

300° - Xuê petenyõ

400° - Xuê irekahô

500° - Xuê wênoré

600° - Xuê xamotxé

700° - Xuê uriwêmõ

800° - Xuê aytemory

900° - Xuê koáneré

**Com o prefixo “xuê” de 100 a 900**

100° - Xuê pukuixê

**Com o prefixo “hiã” de 1000 à 9000 e assim por diante**

1000° - Hiã pukuixê

2000° - Hiã mixetxawê

3000° - Hiã petenyõ

4000° - Hiã irekahô

5000° - Hiã wênoré

6000° - Hiã xamotxé

7000° - Hiã uriwêmõ

8000° - Hiã aytemory

9000° - Hiã koáneré

## AKUÊG ŪPÚ AMĀRÉ HŪ IŌ'P ĀPIĀKXEX ŪXÉ PATXÔHĀ

### 3.3.2 Proposta de Atividade com os números em Patxôhã

Para finalizar esse percurso, apresento propostas de atividades de Matemática que usam a língua Patxôhã.

**Objetivo geral:** Socializar a língua Patxôhã nas aulas de Matemática

**Objetivo específico:** Trabalhar os diferentes tipos de registro onde possam ser usados os números.

#### Aió'irá iě nawã ũg iō ãpiäkkxex - Usando as frutas e os números

**Otxemã'xó iōp iktōy ūpú etaniã nawã dxahá êhigã iě aperenã'wāy ūpú etaniã ūpútxay**

Use os valores de cada fruta para descobrir a resposta de cada situação.

**Areneá'irá upã ãmāré**

**Explicando a atividade:**

**.Ahmônē ãmāré mē'á dxahá akuêg're iě atxôhã Patxôhã ' areneá'irá txóp iktōy ūpú etaniã nawã . Iō aripotxê petoĩ'i dxa'á amix iě amixatê ūpú ãpiäkkxex dxa'á pahñē'xó dxahá dxê iě amixatê ūxé Patxôhã . Ūg kasiaká txuk'i patxitxá iě txawã suyhê're dxahá okehōy niamã'xó iě amixatê ūpú ãpiäkkxex ũg otxemã're iě Matemática dxa'á torotê amix'txē**

Essa atividade tem como principal objetivo trabalhar a língua Patxôhã, associada aos valores associados a cada fruta. O aluno terá de escrever a expressão numérica que traduz a frase em Patxôhã. No mesmo instante irá também mexer com a cabeça pois terá que entender a continha e resolver as noções básicas de matemática nela expressa.

**Observação:** como não temos símbolos que representem os sinais de adição, subtração, multiplicação e divisão, usaremos nomes para os representar:

+ na língua Patxôhã é: *Tapurítú*

- na língua Patxôhã é: *Txaxó*

× na língua Patxôhã é: *Āksa'rai'p*

÷ na língua Patxôhã é: *Ekwô*



### **Esta atividade é uma proposta para as turmas de 7º e 8º anos**

.Iê mǎpǎ upǎ nawǎ uĩ pakhê Pataxó ‘ ũg iõ dxa’á kepây’p petoĩ upú nomaysõ dxahá iõ hãhãhã

.Iê’p nawǎ torotê’xó akãtxê upǎ pataxi ‘ itsǎp piãtsê upǎ Pataxi ‘ irêk pinapõ’xó higwá torotê’ĩ hãtõ kamarú dxa’á hũtxenã pahnê dxahá hotehô iê taypâk nawǎ dxahá hotehô okehõy’xó mǎgutá ‘ dxahá hotehô pataxó iê’p nawǎ mê’á’p nitxí tapuritú dxa’á apetxiênã mimô’ã’xó txagwary dxahá tâhi’xó ‘ txayá mê’á hãtõ kioiã dxa’á pahnê enuã y iakatã kepây mehexó pǎx piátá paktã uĩ ãghô ũg iê tohõhê upú kepây ãtxoê’irá iêhã hãtõ atxohê upú enuã dxahá mê’aré mǎgutá’ã ikô hõtxomã’p hotehô Pataxó ‘ mê’á iõ kedxure ‘ iê hágurê ‘ iê ikaré ‘ tapitá ‘ bakti ‘ ob’ruá ‘ eugênea ‘ goroara ‘ abricó ‘ bokwãdxê ‘ ũg nitxí iê hágujê ‘ dxa’á hãtõ upǎ’p nawǎ tapuritú mǎgutá’ã ikô hãhãhã Pataxó ‘ dxa’á japoterú torotê’xó uĩ taypâk tohõhê nitxí makinã hié’p tukjú taypâk’p dxahá mǎgutá ‘ ũg patxitxá merkp’xuy ‘ ihã ihê’p dxa’á patxitxá’xó nitxí dxepó upǎ hágujê dxahá okehõy ãkêtê kayãbá uĩ’p kigeme upú ãguráp makinã’p iõré akãtxâg ‘ iê hágujê mê’á hãtõ nawǎ dxa’á petoĩ’xó txagwary upǎ’p ãgurá ‘ tayatê iê’p ãgurá nawǎ japoterú torotê’xó ãtxê dxahá mǎgutá hotehô aymag’xó kepây txó ãpaká ‘ ũg iê hágujê txêã torotê’ĩ ãtxê dxahá mǎgutá japoterú kepây tibirisá’xó ũg kãxkay’xó pǎx hãhãw

.Iê’p nawǎ ûmip’xó apetxiênã mimô’ã tapuritú tâhi uĩ Pataxi ‘ iê txawã tornõ’xó tukjú tohnêpuhú dxahá okehõy mǎgutá ‘ ũg uĩmõnê txuk’txê iê’p txawã nokoxi ûxê tohnêpuhú arêgá’wã ũg uĩmõnê arêgá’wã iê’p txawã arêgá’xó hũ nawǎ uĩ’p pahab ‘ iõré úxehã arêgá’xó upú niũpatxi hãtõ nioktoiná ãpiãkxex upú nawǎp ‘ iõré txanê tukjú iê’p nawǎ uĩ’p kamarú upǎ kijêmi txóp taputary ũg paxaká’xó dxahá iõ’p kotenekô imamakã ũg ipamakã okehõy mǎgutá’xó ‘ tohnõhêhê kasiaká upú apetxiênã taputary patxitxá iê ãgaypĩhĩ’xó upú nawǎ ikô ãguráp kioiã ahõhê: kuyuna ‘ sunã ũg mukusuy ‘ ãguráp txanê tonenex’xó tohnêpuhú nawǎ dxahá okehõy nõtehê mǎgutxi ahõhê: kumãdá ‘ sihnã ‘ tahão ‘ ũg kuyuna . Ikô ãtây iê’p nawǎ kasiaká patxitxá’xó ãyhã upǎ napinotô pakhê ‘ ũg ikô ãtây kasiaká kepây’p torotê uĩ napinotô atxõhã tayatê kepây iê’p nawǎ kasiaká patxitxá’xó ãyhã txó kahnêtú kahab pakhêtxê hũ iê tanara

### **Introdução: A presença das frutas na cultura Pataxó e a importância delas para o Povo.**

As frutas estão no meio da aldeia, em volta da aldeia, onde olharmos lá estará uma árvore que com certeza nos dará do seu fruto para poder comermos. Para nós Pataxó as frutas representam muito mais que um gosto diferente de saborear, mas um rica fonte de saúde pois elas chegam no tempo certo conforme o mês e a época delas representando assim uma forma saudável para poder ser consumida por todos nós Pataxó. É o caju, a manga, a abacate, banana, abacaxi, melancia, eugênia, goiaba, abricó, coco, e principalmente a mangaba, que é uma das frutas mais consumidas pelo Povo Pataxó, que quando está na sua época muitas pessoas saem a procura delas visando chupar, comer, e fazer sucos. Há até aqueles que fazem muitos litros da polpa dessa fruta para

poder ganhar uma renda lá fora nas vinzinhanças ou cidades. Ela tem uma característica diferente das outras porque na maioria das frutas quando elas estão boas para o consumo tiramos ela do pé, e a mangaba só estará no ponto de comer quando elas caem e ficam no chão.

As frutas trazem um sabor a mais na aldeia. As crianças saem em busca de algumas para poder comer, e nessa procura elas também acabam entrando em algumas brincadeiras e nas mesmas acabam fazendo isso com frutas nas mãos. Brincadeiras do tipo acumular o maior número de frutas, ou ainda pegam as frutas nos quintais dos vizinhos e levam para os seus pais poder comerem, acontece também de um vizinho realizar a troca de frutas por outras mercadorias como: por farinha, carne e peixe, outros ainda acabam vendendo algumas frutas para poder comprar alimentos como: feijão, arroz, café, e farinha. Portanto, as frutas também fazem parte da nossa cultura, e por isso elas também estão na nossa língua porque elas também preenchem o nosso elo cultural com a natureza.

Dxê iõ iktôy upã nawã - Observe os valores das frutas

Hãtö ikaré mê'á apextxiênã -

Um



vale 1

Apextxiênã bokwãdxê mê'á krokxi -

Um



vale 2

Hãtö hágujê mê'á mitxê -

Uma



vale 3

Hãtö tapitá mê'á rãtxê -

Uma



vale 4

Apetxiênã paxêg mē'á nigrê -

Um  vale 5

Apetxiênã kedxure mē'á patxiá -

Um  vale 6

Hãtö ob'ruá mē'á dxãdxê -

Uma  vale 7

Hãtö bakti mē'á nitxê -

Uma  vale 8

Hãtö goroara mē'á rawata -

Uma  vale 9

Hãtö hágurê mē'á rótsa -

Uma  vale 10

**Ãmãré – Atividade:**

**Obs:** o resultado dessa conta não será exatamente o número de frutas que estão sendo contadas, mas o valor que elas representam.

**Esta é uma proposta de atividade para o 5º ano**

a-) Ikaré tapurítú Ikaré tapurítú Ikaré = Mitxê

$$1+1+1=3$$

b-) Tapitá tapurítú hágujê tapurítú bokwãdxê = rawata  
 $4+3+2=9$

c-) Paxêg tapurítú Ikaré txaxó bokwãdxê = rãtxê

$$5+1-2=4$$

d-) Kedxure tapurítú hágujê tapurítú ob'ruá txaxó goroara = dxãdxê

$$6+3+7-9=7$$

e-) Bakti tapurítú Bakti tapurítú Bakti txaxó (Kedxure tapurítú Turig) = krã  
 krokxi nigrê

$$8+8+8-(4+5)=25$$

f-) Háгурê txaxó bokwãdxê tapurítú bakti txaxó goroara=rawata

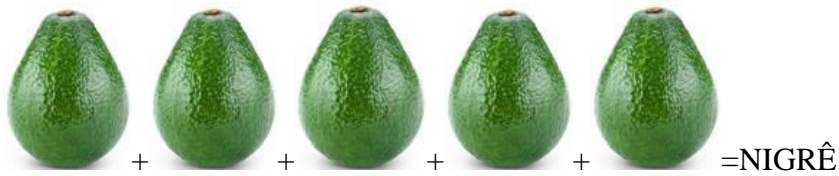
$$10-2+8-7=9$$

**Outra atividade usando as frutas, mas usando as mesmas frutas acima e também os mesmos valores. Esta atividade é uma proposta para as séries iniciais 3º e 4º anos.**

O aluno terá de resolver problemas aritmeticos expressos com as figuras das frutas e palavras em Patxôhã, utilizando os valores atribuídos as frutas.

Nessa atividade as crianças deverão contar quantas frutas tem e colocar os números na língua Patxôhã.

**Exemplo:**



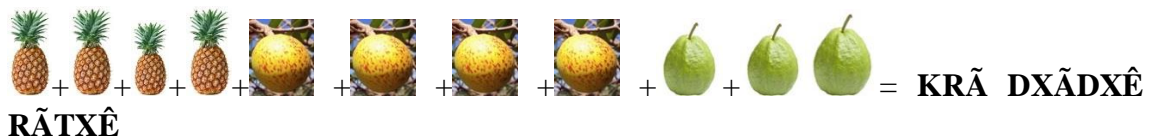
$$1+1+1+1+1=5$$

**Atividades:**

**Descubra o valor de cada frutas e faça a soma correta.**



$$4+1+5+2+3=15$$



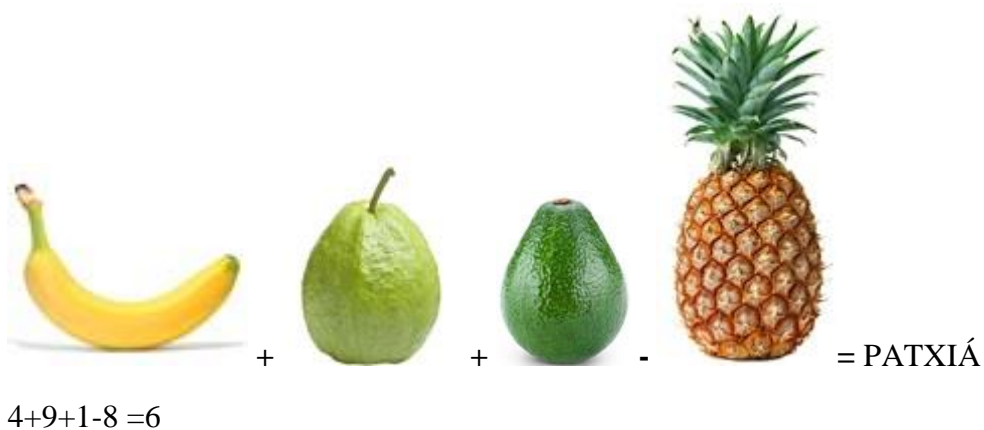
$$8+8+8+8+3+3+3+3+9+9+9= 74$$



$$10+6+3-5-1=13$$

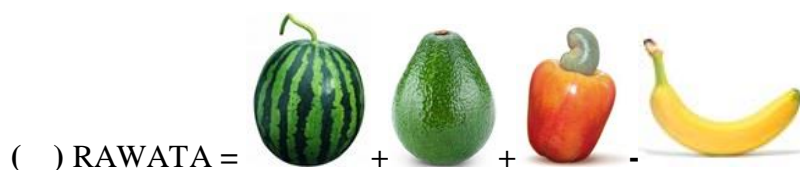
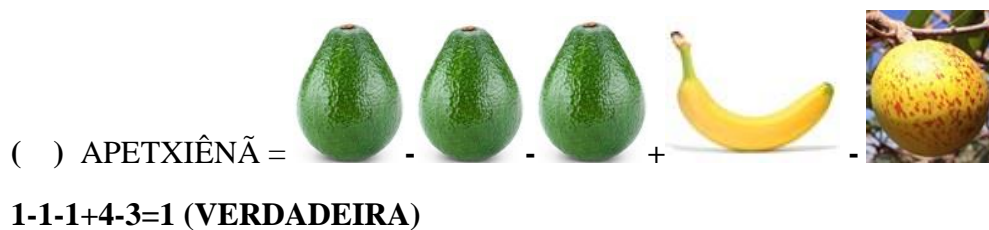
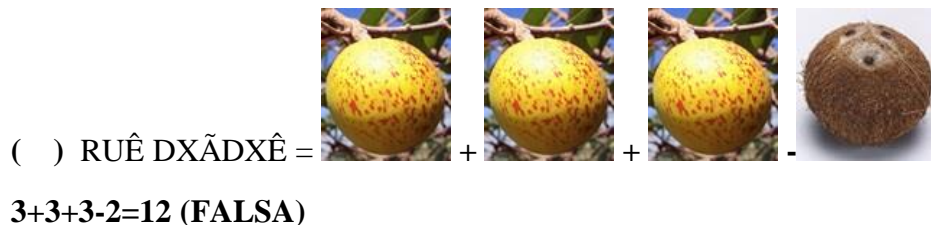


$$7-2-2-2+4= 5$$





**Atividade: Verdadeiro ou falso – com as frutas e os número. Marque V para verdadeiro e F para falso.**

**Essa é uma proposta de atividade para o 6º ano.**






$7+1+6-4=9$  (FALSA)

( ) RÓ TSA =  -  +  + 

$4-1+3+4=10$  (VERDADEIRA)

( ) XUÊ APETXIÊNÃ KRÃ NITXÊ RAWATA = 

 ×  × 

$3 \times 9 \times 7 \times 1 = 189$  (VERDADEIRA)

( ) KRÃ NITXÊ =  +  +  × 

$10+6+3 \times 5=80$  (FALSA)

Atividade de completar os valores que faltam representados nas frutas. Descobrir as frutas que faltam para poder completar a continha. Desenhe a fruta que represente o valor correto.

Esta é uma proposta de atividade para o 6º ano

$$\underline{\hspace{2cm}} + \text{orange} + \underline{\hspace{2cm}} = \text{apple}$$

$$4+5+1=10$$

$$\text{banana} + \underline{\hspace{2cm}} + \text{apple} + \underline{\hspace{2cm}} = \text{apple} + \text{coconut}$$

$$4+2+3+3=12$$

$$\text{pineapple} \times \underline{\hspace{2cm}} \times \underline{\hspace{2cm}} = \text{pineapple} + \text{pineapple}$$

$$8 \times 1 \times 2 = 16$$

$$\text{coconut} + \text{banana} - \underline{\hspace{2cm}} + \text{watermelon} = \text{banana}$$

$$2+4-9+7=4$$

$$\underline{\hspace{2cm}} + \underline{\hspace{2cm}} + \underline{\hspace{2cm}} = \text{pineapple} + \text{pineapple} + \text{pear} + \text{orange}$$

$$10+10+10=30$$

$$\text{pepper} \div \text{pepper} + \underline{\hspace{2cm}} = \text{orange}$$

$$6 \div 6 + 4 = 5$$



**Pequenos problemas matemáticos com os números em Patxôhã.**

**Esta atividade é uma proposta para os níveis de séries 7º ao 9º ano**

**Resolução de problemas numéricos na língua Patxôhã.**

**? Uĩ pataxi Jurumá petoĩ xuê mitxê kijēmi'p ũg xuê patxiá makinã . Ãhê nõtē txuk'xó ekwô ãyke iõ ãpiäkex ũpú makinã'p ikô ãpiäkkex ũpú kigeme pahnē ãpiak makinã ikô kigeme**

Xuê patxiá ekwô xuê mitxê = krokxi (600 : 300 =2)

**Aperenã'wãy:** krokxi makinã por kigeme

**Na aldeia Jurumá há 300 casas e 600 pessoas. Se formos dividir igualmente o número de pessoas pelo número de casas dariam quantas pessoas por casa?**

**Problema para o 5º ano:**

**Ūxé apetxiênã ũpú hágujê petoĩ krãmitxe nigrê hágujê ũg Ruê nigrê torotê pãx hãhãw, tayatê tibirisa'ã ikô torotê tá uãknitxí . ãpiak hágujê petoĩ'ã pãx ãpaká ũpú hágujê?**

**Aperenã'wãy:** krã nigrê háhujê (50 mangas)

**Em um pé de manga tem trinta e cinco mangas e 15 estão no chão porque caíram por estar maduras eimais. Quantas mangas tinham no pé de manga?**

**? Dxahá patxitxá apetxiênã kijēmi txihihãy mē'á'p nkâhatê nitxê ãyhã ũpú pajarú ' xuê apetxiênã (m) ũpú kaáy ũg xuê mitxê (m) ũpú piaçava ũg krã rawata abjaú. Mē'á'irá dxa'á Txihí Akâiéko tokerê patxitxá krã mitxê kijēmi txihihãy dxahá kotenekô'p taputary . ãpiak ũpú etaniã kioiã (pajarú ' kaáy ' piaçava ũg abjaú) topehê tohnõ tokerê**

**Aperenã'wãy:** Pajarú nitxê - madeira (8)

Kaáy xuê apetxiênã - embira (100 m)

Piaçava xuê mitxê - piaçava (300m)

Abjaú krã rawata - varas finas (90)

Nitxê âksa'rai'xó krã mitxê = xuê krokxi krã rãtxê (8×30=240)

Xuê apetxiênã âksa'rai'p krã mitxê = hiã mitxê (100×30=3000)

Xuê mitxê âksa'rai'p krã mitxê = hiã rawata (300×30=9000)

Krã rawata âksa'rai'p krã mitxê = hiã krokxi xuê dxãdxê (90×30=2700)

**Para fazer uma casa indígena são necessários oito peças de madeira, 100 metros de embira, 300 metros de piaçava e 90 varas finas. Considerando que o cacique quer fazer 30 casas indígenas para seus parentes, quanto de cada material (madeiras, imbira, piaçava e varas finas) ele vai precisar?**

? Iõ ahã upã Pataxi Arahuna'á Makiame niag mê'á upú hiã nitxê xuê patxiá ùg krãkrokxi dxãdxê (hectare) mipay'irá ùxépetxiênã rekôy upú xuê dxãdxê krãmitxê patãmionã . Tukû tokerê'ã ekwô iõ ahã dxahá iẽ patã mionã upú ikoêg dxa'á etaniã hãtõ upú kepây aketá iẽ ikoêg ãpyäkkxex upú hãhãw . ãpiak (hectare) etaniã patã mionã iketá

**Aperenã'wãy:**

Hiã nitxê xuê patxiá ùg krã krokxi dxãdxê ekwô xuê dxãdxê krã mitxê = ruê krokxi – (8627÷730=12 hectares aproximadamente)

**O território Aldeia Barra Velha atualmente é de 8.627 héctares pensando num total de 730 famílias. Tukû decidiu dividir o território entre as famílias de modo que cada uma delas recebessem a mesma quantidade de terra. Quantos hectares cada família receberá?**

? Iõ dawê mayõ ñhé mê'á apetxiênã awê heruê txó hãhãhãy Pataxó patxitxá'ã iẽ etaniã ãgohó txibá . Mê'aré'irá dxa'á iõ honãg petoĩ ruêkrokxi ãghõ 'ãpiak dawê mayõ ñhé pakhêtxê iõ hãhãhãy Pataxó patxitxa'ã pâx honãg upú hiãkrokxi ruê dxãdxê

**O Dawê mayõ ñhé é um ritual do Povo Pataxó (Luau) realizado a cada lua cheia. Considerando que o ano contém 12 meses, quantos luais culturais o Povo Pataxó fez no ano de 2017?**

**ãmãré hũ iõ ãpiäkkxex ùg nawã**

**Atividades relacionando números e frutas**

**Esta atividade é uma proposta para o 5º ano.**

Algumas dessas atividades houve a contribuição do professor de Matemática e também de Patxôhã: Alex Pataxó (Urukurunã Pataxó)

? Ũxé hãtô penca ũpú tapitá petoĩ hãtô ruêkrokxi ũpú kepây . Āpiak tapitá petoĩ ũxé hãtô penca

Em um cacho de bananas tem 6 pencas. Se cada penca tem 1 dúzia de bananas, quantas bananas tem no cacho de banana?

Aperenã'wãy: Krã dxãdxê krokxi tapitá (72 bananas)

Proposta de atividade problema para o 7º ano

? NAYHÉ\* mimô'ã'xó ũpú patxitxá masaká nioktoiná dxahá kepây aió dxahá hamiá ũĩp kãdawê upã Pataxi . kuã'irá dxa'á apetiênã masaká nioktoiná mê'á patxitxá'xó hũ xuê apetiênã krãnigrê mikãhá ' kepây petoĩ hãtô kuytã tatibá ũpú mikãháp ũxé hãtô ãpiãkxex ũpú xuêrawata mikãháp . Āpiak masaká ãykêp pahñê dxahá kepây patxitxá hũ ahmonêp mikãhá

\*nome de pessoa

Aperenã'wãy: xuê rawata ekwô xuê apetiênã krã nigrê = patxiá ( $900 \div 150 = 6$ )

Nayhé gosta de fazer colares grandes para ela mesmo usar nas festas da aldeia. Sabendo se que um colar grande é feito com 150 sementes, ela tem uma garrafa cheia de sementes totalizando 900 sementes. Quantos colares iguais dá pra ela fazer com essas sementes?

? Kwã'irá dxa'á NAYHÉ patxitxá'ã nitxí masaká ' hũ iê'p mikãhá ihãyré'p ' krãmiã kepây ãkêtê'ã ũpú hãtô kartonetú mitxê kuytã'p hũ hiãapetiênã mikãhá etaniã. Āpiak masaká kepây okehöy'kãd patxitxá mê'aré'irá dxa'á iõ'p masaká mê'á'p patxitxá'txê hũ xuêapetiênã krãnigrê mikãhá Ahê seyká'p mikãhá ãpiak dxá'á mê'á'xó

Sabendo-se que Nayhé fez muitos colares, com as sementes passadas, agora ela ganhou de uma amiga três garrafas com 1000 sementes cada. Quantos colares ela poderá fazer sendo que os colares são feitos com 150 sementes? Se sobram sementes quantas sobriam?

? XOHÃ\* mē'á apetxiênã kakusú uĩ Pataxi Xandó dxa'á patxitxá'xó urataká Pataxó dxahá iõ ikek'rõp makínã . Topehê kuã'xó dxa'á dxahá okehõy patxitxá apetxiênã urataká nioktoiná petoĩ dxa'á petoĩ krã rawata nigrê atxe'p itsã hõtxomã mē'áré ùpú pàkây'p txagwary (aktxé ' itxay ' ipek ) . Xohã niũpatxi'ã xuê dxãdxê krãpatxiá atxe'p . ãpiak urataká'p topehê okehõy'ĩ patxitxá hũ ahmônê ãpiãkxex ùpú atxe'p

\*nome de pessoa

Aperenã'wãy: krã rawata nigrê âksa'ray'xó nitxê = xuê dxãdxê krã patxiá (95×8=760)

Xohã é um homem na aldeia Xandó que faz cocares Pataxó para os diversos públicos. Ele sabe que para poder fazer um koká grande é preciso 95 penas ao total sendo de pássaros diferentes (periquito, papagaio, garça, pato, arara). Xohã conseguiu reunir um total de 760 penas. Quantos cocares ele poderá fazer com essa quantidade de penas?

Proposta de atividade problema para o 6º ano

? TXAWÃ\* mimô'ã ùpú moykã puhuy akuã ùg petoĩ kotenekô puhuy akuã'p dxahá okehõy ânêrê moykã . Noãtxó ùpã armônê moykã'txê topehê môj hũ ruênigrê akuã'p uĩ pahab ' ùg ukãtarí iê'p taypãk moykã'txê topehê moykã'ã iê'p ruênigrê akuã . Haptxôy topehê môj kohayrãh taypãk akuã ' txayá topehê txéã êhigã'ã nitxê akuã . ãpiak akuã topehê ãgunuy'ã

\*nome de pessoa

Aperenã'wãy: ruê nigrê txaxó nigrê = rótsa (15-8=7)

Txawã gosta de atirar arco e flecha e tem seu arco e flechas para poder sempre jogar. Numa dessas jogadas ele foi com 15 flechas na mão, e durante as suas flechadas ele atirou todas as 15 flechas. Depois ele foi procurar suas flechas, mas ele só achou 8 flechas. Quantas flechas ele perdeu?

Patxitxá iõ'p ãpyãkxex moeká

Efetue os números abaixo:

Essa é uma proposta de atividade para o 3º ano

- a) Apetxiênã tapuritú krokxi = mitxê
- b) Krokxi tapuritú rãtxê = patxiá
- c) Rawata txaxó krokxi= dxãdxê
- d) Rótsa êkwô krokxi = nigrê
- e) Mitxê âksa'rai'p apetxiênã= mitxê
- f) Krokxi âksa'rai'p mitxê = patxiá
- g) Rótsa tapuritú apetxiênã= ruê apetxiênã
- h) Dxãdxê txaxó rãtxê= mitxê
- i) Apetxiênã tapuritú apetxiênã= krokxi
- j) Rãtxê êkwô krokxi= krokxi

### Moykã'xó ũpú kohtú - Caça palavras

Essa atividade é uma proposta para alunos do 8º ao 9º ano

I	A	P	K	A	D	F	G	H	J	K	I	O	P	Ç	R	A	D
T	R	E	T	R	F	D	T	W	A	S	C	V	B	F	D	T	W
H	G	D	A	H	A	H	G	I	X	K	O	R	K	A	R	K	J
I	K	O	L	Ç	P	M	I	K	O	L	Ç	P	O	L	K	R	P
T	G	F	R	E	D	S	I	E	D	S	A	Z	X	C	V	A	K
X	B	N	J	A	S	D	A	T	A	W	A	R	A	R	K	P	R
U	H	U	J	I	O	I	U	H	X	J	H	G	T	T	J	A	A
E	H	I	A	A	P	E	T	X	I	E	N	A	H	I		T	N
M	R	F	D	P	Q	W	E	R	R	U	E	K	R	O	K	X	I
I	G	F	D	C	E	S	A	Q	W	E	R	F	A	P	D	I	T
T	T	G	Y	H	U	T	J	I	K	O	P	L	T	D	Y	A	X
X	U	E	K	R	O	K	X	I	K	R	O	T	X	X	C	D	E
E	A	S	F	G	E	R	T	I	H	Y	U	J	E	E	R	X	N
K	A	K	R	A	N	I	G	R	E	R	A	I	T	X	E	A	I
R	D	A	R	K	O	L	P	V	B	N	G	F	R	E	D	D	T
A	A	W	E	A	F	T	G	Y	H	Y	A	F	G	H	J	X	X
R	O	P	Ç	R	D	T	R	E	F	D	T	W	T	R	E	E	E
A	D	T	W	A	S	X	H	G	D	A	W	E	R	T	H	N	J
T	I	K	O	L	Ç	P	A	Ç	P	O	L	K	J	H	Y	Ç	P
X	T	G	F	R	E	D	S	D	E	D	S	A	Z	X	C	V	E
E	Y	H	K	R	A	R	A	T	X	E	M	I	T	X	E	N	E
A	W	E	R	F	T	G	Y	A	W	E	F	T	G	Y	H	Y	Y

- a) 30
- b) 12
- c) 1
- d) 4
- e) 54
- f) 20
- g) 43
- h) 67
- i) 71
- j) 88
- k) 90
- l) 100
- m) 222
- n) 340
- o) 1000

## APIBA'IRÁ IÊ AMIXUÃY - Considerações Finais

Ikâtây akuêg mē'á âtxoê'xó iô nioktoiná txó hâhâhây Pataxó ' iakatã ãhō mē'á iô pukuixê iê areneá upã awākã kahab'txê pãx pakhetxê txó hâhâhây Pataxó . Iô akuêg ûmip'xó apextiêñã mipây âkgaré iô hâhâhây Pataxó ûg iê taypâk atxôhã iô Patxôhã ' ûg apextiêñã gwakxó ûpú taypâk mukari ihã mehoxó'xó itsã txaywã ûpú tuhutary . Ahôhê iô txātu Tururim Pataxó areneá'ã dxa'á Pataxó mē'á "sonarú'txê upã hâhãw" úxehã iêp sarã'p upã âbakoháy txó'p tapuritú makiami torotê akãtxê txó karnêtú hâhãw . Ikô tapuritú dxa'á tohnôhehê'ã iô jôpek ûpú krânigrê apextiêñã ûg tohnôhehê'ã iê êkwô txó hâhâhây Pataxó ikoêg ânêrê torotê'xó uĩ ikhã ûg ikô âtây tuhutary petoĩ nitxí âksug'p ãhō txéã úxé hãtô pataxi ahôhê iê Pataxi Imãmakã Arahuna'á Makiami txayá ahôhê úxé hõtxomã'p iê'p âgurá'p pataxi iktôy'irá iêhã kahnêtú ahã ' dxa'á ãhō mē'á ûpú kramiã ' txayá petoĩ hãtô hĩpú nitxí makiami . Uĩ etakô mukari iê atxôhã ihãyré'ã ikô apextiêñã akuêg "ahênãpê" . Iô dxa'á dxahá nitxí ãhê dxê'ã âgunuy'txê txéã torotê'ã tanumúhũ'txê ûg ahôhê iê udxêre "ûpú ûkotxê" Ikâtây moj apextiêñã akuêg patxitxá'txê ikô nuhãtê ûpú xohã'p japoterú môj patxitxá'txê iô rekôy ûpú akuêg'p ûg awākã'p txó hâhâhây Pataxó dxa'á mē'á iô ATXÔHÃ . Txanê areneá'irá upûetakô haêdxê upã atxôhã iô akuêg âtxoê iê atxohã Patxôhã mākãb itsã Maxakali ûg ahôhê petoĩ mē'á'ã âtxoê'txê iê'p môdxê ûpú ariponã itsã ihãyré txó'p honãg uĩ'p pataxi ûg ûpú dxa'á môdxê iê ihixú apôy ariponá'irá iê atxôhã ûpú atxohé dxa'á txôg torotê ihãyré'irá dxahá hõtxomã'p etakô kuã . Ikoêg piátá dxa'á iô kuã upã atxôhã dxahá nitxí okehôy'xó torotê akãtxê uĩ'p amixuãy patxitxá'ã uĩ'p kijêtxawê ' iê oralidade mē'á nitxí nomaysô uĩ ahmônê Reconstrução iakatã petoĩ ihê'p ipamakã dxa'á kasiaká arupãb'txê iô'p konehõ tokmã japoterú topehê'p mē'á'p âsikaáb ûg japoterú hié'xó dxahá txuk'xó dxahá kijêtxawê txôg'hi txuk'xó tokêrê'irá ariponã tapuritú iô dxa'á môj ihãyré'ã dxahá topehê'p úxé kijêmi . Âtây hũtxenã mē'á hãtô trioká'txê nitxí nomaysô dxahá iê ûkotxê'p urumã'p .

Japoterú areneá'xó ûpú hãtô atxôhã petoĩ hãtô nioktoiná âpiãkxex kioiã dxa'á iê môdxê dxa'á mē'á iê suniatê, oralidade ' awākã ûg ãhō okehôy'ĩ kasiaká mē'aré txagwary uĩ atxohé ûpú âpiãkxex'xó kioiã ûg ikô ahmônê nãptxê're dxahá okehôy'xó âpiãkxex'xó kioiã môj hãytxo'txê iô âpiãkxex uĩ atxôhã Patxôhã . Uietakô akuêg ' pahobtabm ûpú ûmip iêp awākã'p, môdxê ûpú êtxawê'xó ûg iê trioká uĩ pohêhaw ' kasiaká areneá âkgaré iô dxa'á hotehō okehôy'xó otxemã're upã atxohé ûpú âpiãkxex'xó iê'p kioiã ' kuã'xó ahôhê Matemática ' dxa'á iô'p kahnêtú tapuritú makiami hũtxenã pãx ihãyré'txê ãhō kuã'xó ikô ahmônê kortú ' txayá otxemã're âgurá'p atxohé'p ûpú patxitxá etakô'p akuêg ' mē'á'xó hũ iô'p âpahab upã'p pahab ûg txó'p âpaká ' iôré kohtú'p dxa'á okehôy'xó âtxoê iô dxa'á torotê'xó mē'á'irá areneá'txê ahôhê âsikaáb'p âyhã ûpú baway ' bokwãdxê'kwĩ ' ûg ihã mikãhá ûpú nawã'p ' ûg tuhutary iamã mē'á txagwary . Ahmônê nãptxê're ûmip'ã hãtô ûkotxê atxohé dxahá okehôy otxemã're iê âpiãkxex dxa'á mē'á'p iô'p âpiãkxex ûg hũ topehê'p iê'p txawã ûpú tuhutary okehôy'ĩ ariponã iê otxemã're iô'p âpiãkxex ûg patxitxá akuêg hũ iê Matemática ûpú atxohé ûpú pahñê iktôy iê taypâk atxôhã ûg kasiaká otxemã're âgurá'p dxêikô akuêg hũ topehê . Dxahá âtây ' etakô akuêg kasiaká âtxoê apextiêñã akuêg ûpú âmãré dxa'á okehôy'xó nokoxí

uĭetakô akuêg txó'p ãpiäkkex ' txayá kasiaká ãgurá'p dxêikô'p ũpú akuêg dxa'á ãhō torotê'xó eumā'txê'p txéã iê kepây.

Iō akuêg txōg areneá'txê mōj patxitxá'txê ábwá'irá amixuây ũpú tohnêpuhú'p kaksú dxa'á muhujé'ã dxahá kuã iō'p Pataxó ahōhê Maxmiliano Wield ũg Jean Baptiste Debrest ' ũg txó'p kuã txó'p akuêg kasiaká txōg'hi patxitxá'txê ũpúetakô ikoêg atxohé dxa'á mê'á'p iō'p txó kahtonetu dxa'á ikô txōg txōg'hi ihāyré'ã ' ũg ikô kōpokixay'xó hū tohnêpuhú'p makinã ũxé akuêg patxitxá'txê akātxê upã pataxi Pataxó dxa'á pāx pinapō txó hāhāhāy Pataxó mê'á'p dxê'ã ahōhê nioktoiná makinã'p dxa'á akuêg'xó ikô hāhāhāy Pataxó ' makinã'p nomaysō dxa'á patxitxá'ã iō'p pukuixê akuêg ũpú reconstrução upã atxōhā kasiaká kuã'txê ahōhê akāié'atê'p Pataxó . Uīmōnē'p kōpokixáy'p okehōy'ã dxê dxa'á ahmōnē'p makinã tokêrê'xó txanē patxitxá tapuritú akuêg ākgaré iō dxa'á topehê txōg'hi patxitxá'ã ũg torotê'xó anêrê ariponã'irá ũg kākxay'xó nitxí aponāhi ikô udxêre makinã'p dxa'á kasiaká torotê'xó patxitxá'irá etakô'p akuêg kasiaká ũg uīmōnē'p kōpokixáy'p okehōy'ã ariponã tapuritú dxê'irá ũkotxê'p uhādxé dxa'á mōj'ã nokoxí'irá pāx kuã.

Ahōhê hōtxomã akuêg ' ánêrê petoĩ dificuldade ukātari iō trioká'xó ũg hātō upūahmonē mōj mukaú nitxí ũpúetakô kuã ' hātây ũg suyhê're apetxiênã gwakxó ' tukjú iō dxa'á ahnã tapuritú tokêrê'ã aió uītāi akuêg ' ahōhê patxitxá iê'p kōpokixáy'p ' iō dxa'á aruheté're ' ahōhê kōpokixáy hū apetxiênã tapuritú makiami iōrê hātō akāié'atê ' dxahá patxitxá ātây mê'á koet'hi apetxiênã eketohê'xó pukuixê dxahá okehōy mehoxó're ihā topehê ' iakatā topehê petoĩ nioktoiná ũg nitxí awākā'p ' trioká'txê'p ũg ikhā ' kasiaká iō dxa'á fotografar ' ãpiak'p fotos aymag dxahá aió pāx akuêg ' iō piátá dxa'á paxaká'xó okehōy amix hātō kōpokixáy iō dxa'á paxaká'xó nitxí piátá ũg niáistó . Áhê petoĩ'xó hātō kohtú dxahá okehōy areneá ũpú akuêg ahōhê etakô mê'á'ĩ "NUHĀTÊ" iê hōtxomã mǎpǎ koet'hi'xó upūkepây ũg ũpú pukây pahnē kepây dxahá anehō mê'á Niamisū.

Ahnã petoĩ'xó ketxihé ũpú ãhō hātây ahmōnē trioká'txê dxa'á patxitxá'xó hotehō ariponã ' iakatā ahnã ehtō iê awākā txó kâwpetō hāhāhāy ũg kasiaká upã atxōhā iakatā ahnã tokêrê kasiaká jiráp uĩ arupāb txó kâwpetō hāhāhāy hū etakô akuêg ũg ākiré tapuritú iō'p akuêg dxa'á hotehō petoĩ'xó ũg pahnē tapuritú iktōy etaniã āksa'rai tapuritú . Tuhutary hotehō petoĩ'xó ahmōnē hámátxiha tayatê iō'p kahnētú makiami ikhā'xó dxahá ātây ' pāx piátá txó homāk ãhō petoĩ'ã iakatā akdxihí mê'á'ã uĩ nuhātê txó mukuxé ikoêg . Tuhutary ahmōnē nuhātê apōy txó maroxĩ'xó ũg ikô pahnē iktōy iê etakô'p tohnōhêhê'p . Ahnã apuâg'xó dxa'á kâwpetō'p konehō okehōy'xó kuã ũg pahnē iktōy iê ahmōnē pakhê ũg etakô akuêg okehōy'xó jiráp ũg nitxí iakatā ãhō mê'á txéã kâwpetō ' txayá ũpú apetxiênã hāhāhāy dxa'á kahab'xó ikhā'irá ũg ãhō hātây'xó ũg tohnō nayhé tayatê mê'á apetxiênã hāhāhāy nitxí xohā.

## Tradução



Este trabalho é fruto de esforços Pataxó, pois não é o único a detalhar histórias vivenciadas no meio cultural Pataxó. Ele traz uma reflexão sobre o Povo Pataxó e a sua língua, o Patxôhã, e um pouco de sua trajetória até chegar aos dias atuais. Como o próprio Tururim Pataxó contou que Pataxó significa “*nascido da terra*” então as raízes do legado dos antepassados estão firmes no nosso chão, nosso hãhãw. Por mais que por ocasião do fogo de 51 aconteceu a diáspora do Povo Pataxó, os mesmos continuam na luta e por isso hoje tem muitas conquistas não só em uma aldeia como a aldeia Mãe de Barra Velha mas como em todas as outras aldeias valorizando assim nosso território, que não é recente, mas tem uma idade muito antiga. Nesse âmbito a língua passou por um processo de “transformação”. O que para muitos se pareceu perdido apenas estava adormecido e como a encontrar novamente? Esse papel foi desencadeado por esforços de guerreiros e guerreiras quando houve a criação do grupo de pesquisas e histórias do Povo Pataxó que é o Atxôhã. Ainda falando desse aspecto da língua o trabalho apresenta a língua Patxôhã assemelhada ao Maxakali e como tem sido as metodologias ao longo dos anos nas aldeias e de que forma a nação vem aprendendo a língua de maneira que já estão passando adiante esse conhecimento. Ao mesmo tempo que o conhecimento da língua para muitos possa estar preso nas escrituras feita nas escolas, a oralidade tem um importante papel nessa reconstrução pois há aqueles pais que também educam os seus filhos desde pequenos e quando saem para ir para as escolas já vão com aquele entusiasmo de aperfeiçoar o que lhes foi transmitido. Isso com certeza é um avanço e muito importante para a nova geração.

Quando falamos de uma língua há uma ampla diversidade que a forma desde a música, oralidade, histórias e não poderia também ser diferente na maneira de quantificar coisas e por essa existência principalmente de contar, foi criado os números na língua Patxôhã. Nesse trabalho, além de trazer as histórias, metodologias e a trajetória de vida, também mescla o que podemos usar da maneira de contar, conhecida como Matemática, que os nossos antepassados com certeza no passado não conheciam por essa palavra, mas usavam outras maneiras de fazer esse processo, seja com os dedos das mãos e dos pés, ou nomes que significariam o que estavam falando, pequenas partes de pedra, coquinhos, e até mesmo sementes de frutas, e hoje nada é diferente. Essa existência trouxe uma meta para essa forma de contar que são os números e com eles as crianças da nova geração poderão aprender a contar e fazer simulações com a Matemática de maneira a valorizar a sua língua e aproveitar para introduzir alguns

conteúdos. Para isso, esse trabalho também apresenta uma proposta de atividade que possa encaixar esse assunto dos números, mas também outros aspectos que não estão ligados unicamente a ela.

A pesquisa aqui relatada foi elaborada através de leituras de alguns viajantes como Maxmiliano Wiled e Jean Baptiste Debrest, e do conhecimento dos trabalhos também já realizados desse porte que são os dos colegas que por aqui já passaram, e por diálogos com algumas pessoas em pesquisas de campo que na visão do Povo Pataxó são consideradas como grandes pesquisadores, pessoas importantes que fizeram os primeiros trabalhos de reconstrução da língua também denominados como lideranças Pataxó. Nessas conversas pude observar que essas pessoas querem continuar o seu aperfeiçoamento nessa área e estão em constante aprendizagem e ficam muito felizes por encontrar pessoas que também estão fazendo o mesmo que eles e nessas conversas pude aprender mais esclarecer alguns assuntos que outrora me deixava em dúvidas.

Como todo projeto de pesquisa, sempre há dificuldades pelo caminho e uma dessas dificuldades foi reunir muitas dessas informações, parar e pensar um pouco, coletar o que realmente eu queria por nesse trabalho, como fazer as entrevistas, o que perguntar, como conversar com um ancião ou uma liderança, situações essas que requer um preparo antes de chegar até eles pois eles tem uma bagagem muito grande de histórias, caminhadas e lutas, também o que fotografar, quais fotos selecionar para por no trabalho, o tempo que leva para poder transcrever uma entrevista o que leva muito tempo e paciência. Se tiver uma palavra para poder descrever uma trajetória como essa seria “Força” a todo instante precisamos dela e de quem te dar ela que é Deus (Tupã).

Tenho desejo de continuar essa caminhada de aprendizagem pois sou fascinado pela história do meu Povo e principalmente pela língua pois quero também contribuir com o desenvolvimento da educação do meu Povo através deste trabalho e enriquecer mais os registros que temos e valorizar cada vez mais. Hoje temos essa oportunidade porque os nossos velhos lutaram para isso, antigamente não tinham pois tudo era na força do braço mesmo. Hoje essa força vem através do estudo e a valorização desses acontecimentos. Espero que a minha descendência possa conhecer e valorizar essa cultura e tradição e que esse trabalho possa contribuir para muitos pois não é só meu, mas de um Povo que resiste e continua na luta e vai vencer porque é um Povo muito guerreiro.

## ŪPÚ PUKĀY TUKJÚ'Ā IĒP AMIXUĀY

### Referências

ATXÔHÃ – Grupo de pesquisa da Língua e História do povo Pataxó. *Glossário de Língua Pataxó*. Porto Seguro. Atxôhã. 2015.

BONFIM, Anari Braz. *Pattxôhã, “língua de guerreiro”*: um estudo sobre o processo de retomada da língua Pataxó. Dissertação (Mestrado em Estudos Étnicos) – Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas, Universidade Federal da Bahia. 2012.

CAVALCANTI, M. C. & BORTONI-RICARDO, S. M. *Transculturalidade, linguagem e educação* (orgs) – Campinas, SP – Mercado de letras. 2007

CONCEIÇÃO, Natália Braz. *Uma reflexão sobre variação linguística na língua Patxôhã do Povo Pataxó*. Monografia (Formação Intercultural para Educadores Indígena), Universidade Federal de Minas Gerais – Belo Horizonte, 2016.

CRUZ, Alessandro Santos. *A memória viva das interações entre os povos parentes Maxacali e Pataxó*. Monografia – (Formação Intercultural para Educadores Indígena), Universidade Federal de Minas Gerais - Belo Horizonte. 2015.

JEAN BAPTISTE DEBREST. Viagem ao Brasil – 1823

MAXMILIANO. WIELD. Viagem ao Brasil – Diário de bordo – 1816

NITYNAWÃ. PATAXÓ – *Yép xohã uĩ awãkã Pataxó – As guerreiras na história Pataxó*. 2011

POVOS INDÍGENAS NO BRASIL – ISA. DISPONÍVEL EM:

<<https://pib.socioambiental.org/pt/c/no-brasil-atual/linguas/troncos-e-familias>> Acesso em 26 de novembro de 2016 às 20h04min

POVO PATAXÓ, Comunidade Escolar de Barra Velha. *Projeto político Pedagógico*, Escola Indígena Pataxó Barra Velha, Porto Seguro, 2012.

**TOHNĒPUHÚ KIÔIÃ ŪPÚ AMIXUÃY IĒ TAPURITÚ**  
**ANEXO**

**HÃWMÃYTÂY UĨ ATXÔHÃ PATXÔHÃ DXA'Á AHNÃ KUÃ'XÓ ŪG DXA'Á**  
**AHNÃ IHÃYRÉ'Ã KUÃ'XÓ ITSÃ UKÃTARI IĒ KÂWPETÔ MAROXĪ'XÓ**  
**ĪTXÊ MEHEXÓ UĨ UFMG**

**Palavras na língua Patxôhã que eu conheço e que passei a conhecer ao longo de  
 minha formação até chegar na UFMG**

<b>Kakusú</b> – homem	<b>Konehõ</b> – filho
<b>Jokana</b> – Mulher	<b>Siratã</b> – Jesus
<b>Kitok</b> – menino	<b>Niamisũ</b> – Deus
<b>Kitok'ihé</b> – menina, moça	<b>Kigeme</b> – casa
<b>Tahão</b> - café	<b>Higwá</b> – lá
<b>Méhki</b> – açúcar	<b>Txõg</b> – aqui
<b>Mukusuy</b> – peixe	<b>Vermelho</b> – eoató
<b>Nawã</b> – fruta	<b>pumũtxeká</b> – face favor
<b>Pedra</b> – baway	<b>Apôytxeká</b> – vem cá
<b>Cacique</b> – akâyeko	<b>Nomaysõ</b> – bom
<b>Professor</b> – ipakâyé	<b>Mayogená</b> – ruim
<b>Professora</b> – imakâyé	<b>Fapbwá</b> – livro
<b>Mãe</b> – imamakã	<b>Txihi</b> – índio
<b>Pai</b> – ipamakã	<b>Kaheyta</b> – laranja
<b>Bom dia</b> – Hayôkuã e resposndendo – Hayoxó	<b>Inurây</b> – maçã
<b>Boa tarde</b> – Itxê nyató e respondendo – Miriaú	<b>Sunã</b> – carne
<b>Boa noite</b> – Takohã e respondendo – akunã	<b>Ahnã</b> – eu
<b>Taputá tometô</b> – seja bem vindo	<b>Mupuk/ anehõ</b> – você
<b>Pataxí</b> – aldeia	<b>Topehê</b> – Ele
<b>Arahuna'á Makiamé</b> – Barra Velha	<b>Kepây</b> – ela
	<b>Hotehõ</b> – nós
	<b>Ihê</b> – aquele

<b>Atxôhã</b> – língua	<b>Nayhé</b> – vencer
<b>Xohã</b> – guerreiro	<b>Wekanã</b> – Paz
<b>Tapurumã</b> – jovem guerreiro	<b>Tamikuã/ magõ</b> – estrela
<b>Urumã</b> – guerreiro	<b>Mayõ</b> – luz
<b>Bayxú</b> – bonito	<b>Txaywã</b> – dia
<b>Bayká</b> – feio	<b>Kuã</b> – saber
<b>Ãtxuab</b> – lindo(a)	<b>Akuã</b> – flecha
<b>Apetxiênã</b> – um	<b>Puhuy</b> – arco
<b>Krokxi</b> – dois	<b>Itsahakeb</b> – lança
<b>Mitxê</b> – três	<b>Itsã</b> – ao
<b>Rãtxê</b> – quatro	<b>Êhú</b> – lado
<b>Nigrê</b> – cinco	<b>Torotê</b> – estar
<b>Patxiá</b> – seis	<b>Txagrú</b> – lugar
<b>Dxãdxê</b> – sete	<b>Arenéa</b> – falar
<b>Nitxê</b> - oito	<b>Hamatê/kõpokixay</b> – conversa
<b>Rawata</b> – nove	<b>Nitxy</b> – muito
<b>Rótsa</b> – dez	<b>Uãknitxi</b> – demais
<b>Ãhewhá</b> – destruir	<b>Kaiãbá</b> – dinheiro
<b>Hãhãw</b> – chão/terra	<b>Kahab</b> – viver
<b>Maturêbá</b> – mata grossa	<b>Akuêg</b> – trabalho
<b>Íbá</b> – mata	<b>Rekoy</b> – grupo
<b>Beregwá</b> – atrás	<b>Txihihãe</b> – indígena
<b>Ídxihy</b> – não índio	<b>arêgá</b> – andar
<b>Atokohê</b> – desistir	<b>kãdawê</b> – festa
<b>Ãhô</b> – não	<b>kãdara</b> – cacau
<b>Apiba</b> – parar	<b>kuhu kuhú</b> – andar ligeiro
<b>Aporenõ</b> – triste	<b>Miãga/una'á/ txonãg</b> – água
<b>Aponãhy</b> – feliz	<b>Tabitxirá</b> – valente
<b>Ehtõ</b> – amo	<b>Tsayra</b> – onda
<b>Werimehy</b> – amor	<b>Tapitá</b> – banana

<b>Moykã</b> – jogo	<b>Akãpiatá</b> – horas
<b>Marakaiñã</b> – maracá	<b>Piatá</b> – tempo
<b>Joôpek/Kytxaw</b> – fogo	<b>Akã</b> – alto
<b>Tsopehinã</b> – doçura	<b>Tohnõ</b> – vai
<b>Ipehinã</b> – doce	<b>Apôy</b> – vem
<b>Tawá</b> – barro	<b>Kixay</b> – logo
<b>Muriã</b> – areia	<b>Iõ</b> – o
<b>Watxatxũ</b> – banho	<b>Iẽ</b> - a
<b>Kotê</b> – tomar	<b>Ûg</b> – e
<b>Mãgutá</b> – comer	<b>Ûpú</b> – de
<b>Mãgute</b> – comida	<b>Upã</b> – da
<b>Bakira</b> – doido	<b>Txó</b> – do
<b>Paktã</b> – certo	<b>Ûxé</b> – em
<b>Goyrã</b> – barriga	<b>Pâx</b> – no
<b>Ïxéw</b> – cabelo	<b>Uĩ</b> – na
<b>Ïsikáp</b> – nariz	<b>Dxahá</b> – para
<b>Pahab</b> – mão	<b>Anerê</b> – sempre
<b>Ãgwá</b> – olho	<b>Nokhõ</b> – jamais
<b>Dxê</b> – ver	<b>Noytxãnatxá/ moytãxöwã</b> – pintura
<b>Pinapõ</b> – olhar	<b>Kohtú</b> – nome
<b>Tarakwatê</b> – forte	<b>Pohẽhaw</b> – vida
<b>Txagwary</b> – diferente	<b>Kahab</b> – viver
<b>Kâhú</b> – perfeito	<b>Ãpoká</b> – chorar
<b>Kijetxawê</b> – escola	<b>Patxitxá</b> – fazer
<b>Mê'á</b> – é	<b>Suniatá</b> – cantar
<b>Hã</b> – sim	<b>Atxuhi</b> – sorriso
<b>Kramiã</b> – agora	<b>Pahuré</b> – sonho
<b>Haptxoy</b> – depois	<b>Suyhê</b> – pensar
<b>Tuhutary</b> – hoje	<b>Xukakay</b> – galinha
<b>Honãg</b> – ano	<b>Kuké</b> – cachorro

**Bakti** – abacaxi

**Ãdxuara** – rosa

**Tapayñũ** – preto

**Obi** – azul

**Nioktoiná** – grande

**Ãsikaáb** – pequeno

**Fahãtö** – melhor

**Muhũ** – dormir

**Peteniãg** – cadê

**Japoterú** – quando

**Ahõhê** – como

**Tokmã** – bem

**Jukitã** – vaca

**Hayõ** – sol

**Ãgohó** – lua

**Itohã** – céu

**Patatxay** – sapato

**Facão** – mikay

**Ahnã ehtõ** – Eu te amo